叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 贝尔多纳尔·霍尔拜因(the Beldonald Holbein) 000001

2. 贝尔多纳尔·霍尔拜因(the Beldonald Holbein) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔多纳尔·霍尔拜因(The Beldonald Holbein)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1922 Macmillan and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ] .
ccx074 @ coventry . ac . uk .
ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国 .

由 David Price 根据 1922 年 Macmillan and Co. 版本转录，电子邮件 ccx074@coventry.ac.uk。

['pruːfɪŋ] [baɪ] [ændɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Proofing by Andy and his wife .
校对 经过 安迪 和 他的 妻子 .

由安迪和他的妻子校对。

[ðə; ði] - ['hoʊlbaɪn]
THE BELDONALD HOLBEIN
这 - 荷尔拜因

贝尔多纳尔德·霍尔拜因

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['stuːdioʊ] [ɑːn] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['priːtekst] [æz; əz]
Mrs . Munden had not yet been to my studio on so good a pretext as
太太 . 蒙登 有 不是 然而 到过 到 我的 工作室 在 所以 好的 一个 借口 作为
[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['oʊnli]
when she first intimated that it would be quite open to me — should I only
什么时候 她 第一的 暗示 那 它 会 是 相当 打开 到 我 — 应该 我 仅有的
[ker] ,
care ,
关心 ,

蒙登夫人还没有以如此正当的借口来过我的工作室，那就是她第一次暗示说，如果我愿意的话，我的工作室随时欢迎我来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] — [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər]
as she called it , to throw the handkerchief — to paint her beautiful sister
作为 她 称为 它 , 到 扔 这 手帕 — 到 画 她 美丽的 姐姐
- [ɪn] - [lɔː] .
- in - law .
- 在 - 法律 .

正如她所说，扔掉手帕——是为了描绘她美丽的嫂子。

[aɪ] ['niːdnt] [goʊ] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] ,
I needn't go here more than is essential into the question of Mrs . Munden ,
我 不必 去 这里 更多的 比 是 基本的 进入 这 问题 的 太太 . 蒙登 ,

关于蒙登夫人的问题，我无需赘述。

[huː] [wʊd] ['riːəli] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [hɜːr'self] .
who would really , by the way , be a story in herself .
WHO 会 真的 , 经过 这 方式 , 是 一个 故事 在 她自己 .

顺便说一句，她本身就是一个很有故事性的角色。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ,

She	**has**	**a**	**manner**	**of**	**her**	**own**	**of**	**putting**	**things**	**,**
她	有	一个	方式	的	她	自己的	的	推杆	事物	,

她有自己独特的表达方式，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] — !

and	**some**	**of**	**those**	**she**	**has**	**put**	**to**	**me**	**—**	**!**
和	一些	的	那些	她	有	放	到	我	—	!

她给我提出的其中一些问题——!

[hɜːr; hər][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] - ['hædnt]['oʊnli] [siːn] [ænd; ənd][əd'maɪəd]['sɜːrt(ə)n]

Her	**implication**	**was**	**that**	**Lady**	**Beldonald**	**hadn't**	**only**	**seen**	**and**	**admired**	**certain**
她	含义	曾是	那	女士	-	之前没有	仅有的	已见	和	钦佩	肯定

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] ,

examples	**of**	**my**	**work**	**,**
示例	的	我的	工作	,

她的言下之意是，贝尔多纳尔夫人不仅看过并欣赏过我的某些作品，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['lɪtərəli] [bɪn] [ˌpriːpə'zest] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] “ [ˌpɜːrsə'næləti]

but	**had**	**literally**	**been**	**prepossessed**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**painter's**	**“**	**personality**
但	有	字面上地	到过	预先拥有	在	偏爱	的	这	画家的	“	性格

.

:

.

但实际上，他早已被画家的“个性”所吸引。

” [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sketʃ] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər]

”	**Had**	**I**	**been**	**struck**	**with**	**this**	**sketch**	**I**	**might**	**easily**	**have**	**imagined**	**her**
”	有	我	到过	击	和	这	草图	我	可能	容易地	有	想象	她

['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

ladyship	**was**	**throwing**	**me**	**the**	**handkerchief**	**.**
夫人	曾是	投掷	我	这	手帕	.

“如果我当时看到的是这幅素描，我很容易会以为这位夫人正在把手帕扔给我。”

“ [ʃiː; ʃi]['hæznt] [dʌn] , ” [maɪ]['vɪzɪtər] [sed] , “ [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] . ”

“	**She**	**hasn't**	**done**	**,**	**”**	**my**	**visitor**	**said**	**,**	**“**	**what**	**she**	**ought**	**.**	**”**
“	她	还没有	完毕	,	”	我的	游客	说	,	“	什么	她	应该	.	”

“她没有做到，”我的访客说，“她应该做到的事情。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] ? ”

“	**Do**	**you**	**mean**	**she**	**has**	**done**	**what**	**she**	**oughtn't**	**?**	**”**
“	做	你	意思是	她	有	完毕	什么	她	不应该	?	”

“你的意思是说，她做了不该做的事吗？”

“ ['nʌθɪŋ] ['hɔːrɪd] — [ɑː] [dɪr] [noʊ] .

“	**Nothing**	**horrid**	**—**	**ah**	**dear**	**no**	**.**
“	没有什么	可怕的	—	啊	亲爱的	不	.

“没什么可怕的——啊，亲爱的，没有。”

” [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [toʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][mjuːz]

”	**And**	**something**	**in**	**Mrs**	**.**	**Munden's**	**tone**	**,**	**with**	**the**	**way**	**she**	**appeared**	**to**	**muse**
”	和	某物	在	太太	.	-	语气	,	和	这	方式	她	出现	到	沉思

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	**moment**	**,**
一个	片刻	,

“蒙登太太的语气中带着某种意味，她似乎沉思了一会儿，

['i:v(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] “ ['ɔtnt] ” [wʌz; wəz][pər'hæps] [wʌt] ['leɪdi]
even **suggested** **to** **me** **that** **what** **she** **“** **oughtn't** **”** **was** **perhaps** **what** **Lady**
甚至 建议 到 我 那 什么 她 “ 不应该 ” 曾是 也许 什么 女士
- [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .
Beldonald **had** **too** **much** **neglected** **.**
- 有 也 很多 被忽视的 .

她甚至暗示我，她“不应该”做的事情，或许正是贝尔多纳尔夫人过于忽视的事情。

“ [ʃi:; ʃi]['hæznt][gɑ:t][ɑ:n] . ”
“ **She** **hasn't** **got** **on** **.** **”**
“ 她 还没有 得到 在 . ”

“她没上去。”

“ [wɒts] [ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? ”
“ **What's** **the** **matter** **with** **her** **?** **”**
“ 是什么 这 事情 和 她 ? ”

她怎么了?

“ [wel] , [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [ʃi:z] [ə'merɪkən] . ”
“ **Well** **,** **to** **begin** **with** **,** **she's** **American** **.** **”**
“ 出色地 , 到 开始 和 , 她是 美国人 . ”

“首先，她是美国人。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [weɪz] [tu:; tə][get][ɑ:n] . ”
“ **But** **I** **thought** **that** **was** **the** **way** **of** **ways** **to** **get** **on** **.** **”**
“ 但 我 想法 那 曾是 这 方式 的 方式 到 得到 在 . ”

但我认为那是前进的正确方法。

“ [its] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ **It's** **one** **of** **them** **.**
“ 它是 一 的 他们 .

“这是其中之一。”

[bʌt; bət] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fli] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
But **it's** **one** **of** **the** **ways** **of** **being** **awfully** **out** **of** **it** **too** **.**
但 它是 一 的 这 方式 的 存在 非常 出去 的 它 也 .

但这也是彻底脱离现实的一种方式。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ! ”
There **are** **so** **many** **!** **”**
那里 是 所以 许多 ! ”

太多了!

“ [soʊ] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] ?
“ **So** **many** **Americans** **?**
“ 所以 许多 美国人 ?

“这么多美国人？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [said] .
“ **Yes** **,** **plenty** **of** **them** **,** **”** **Mrs** **.** **Munden** **sighed** **.**
“ 是的 , 很多 的 他们 , ” 太太 . 蒙登 叹了口气 .

“是的，有很多，”蒙登太太叹了口气。

“ [soʊ] ['meni] [weɪz] , [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn] . ”
“ **So** **many** **ways** **,** **I** **mean** **,** **of** **being** **one** **.** **”**
“ 所以 许多 方式 , 我 意思是 , 的 存在 一 . ”

“我的意思是，成为一体的方式有很多种。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [wei] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] — ? ”

“	But	if	your	sister	-	in	-	law's	way	is	to	be	beautiful	—	?	”
”	但	如果	你的	姐姐	-	在	-	法律的	方式	是	到	是	美丽的	—	?	”

“但是，如果你嫂子追求的是美丽——？”

“ [oʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] . ”

“	Oh	there	are	different	ways	of	that	too	.	”
”	哦	那里	是	不同的	方式	的	那	也	.	”

“哦，还有其他不同的方法。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [wei] ? ”

“	And	she	hasn't	taken	the	right	way	?	”
”	和	她	还没有	已采取	这	正确的	方式	?	”

“难道她没走对路吗？”

“ [wel] , ” [maɪ] [frend] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

“	Well	,	”	my	friend	returned	as	if	it	were	rather	difficult	to	express	,
”	出色地	,	”	我的	朋友	返回	作为	如果	它	是	相当	难的	到	表达	,

“嗯，”我的朋友回答道，语气似乎有些难以启齿。

“ [ʃiː; ʃi]['hæznt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ”

“	she	hasn't	done	with	it	—	”
”	她	还没有	完毕	和	它	—	”

“她还没完事——”

“ [aɪ] [siː] , ” [aɪ] [læft] ; “ [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] !

“	I	see	,	”	I	laughed	;	“	what	she	oughtn't	!
”	我	看	,	”	我	笑了	;	“	什么	她	不应该	!

“我明白了，”我笑着说；“她不应该那样做！”

” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres]

”	Mrs	.	Munden	in	a	manner	corrected	me	,	but	it	was	difficult	to	express
”	太太	.	蒙登	在	一个	方式	已更正	我	,	但	它	曾是	难的	到	表达

.

:

.

“蒙登夫人以某种方式纠正了我，但很难用言语表达。”

“ [maɪ] ['brʌðər] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['selfɪʃ] .

“	My	brother	at	all	events	was	certainly	selfish	.
”	我的	兄弟	在	全部	活动	曾是	当然	自私	.

“我的哥哥无论如何都是个自私的人。”

[tɪl] [hiː; hi][daɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['nevər][ɪn] ['lʌndən] ; [ðeɪ] ['wɪntɜ-d] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

Till	he	died	she	was	almost	never	in	London	;	they	wintered	,	year	after	year	,
直到	他	死亡	她	曾是	几乎	绝不	在	伦敦	;	他们	过冬	,	年	后	年	,

直到他去世，她几乎从未去过伦敦；他们年复一年地在那里过冬。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [helθ] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [help] ,

for	what	he	supposed	to	be	his	health	—	which	it	didn't	help	,
为了	什么	他	据称	到	是	他的	健康	—	哪个	它	没有	帮助	,

他本以为这样做是为了他的健康——但结果却适得其反。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][end] — [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns]

since	he	was	so	much	too	soon	to	meet	his	end	—	in	the	south	of	France
自从	他	曾是	所以	很多	也	很快	到	见面	他的	结尾	—	在	这	南	的	法国

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [hoʊlz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] ,

and	in	the	dullest	holes	he	could	pick	out	,
和	在	这	最无聊的	孔	他	可以	挑选	出去	,

因为他死得太早了——在法国南部，死在他所能找到的最不起眼的洞穴里，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	when	they	came	back	to	England	he	always	kept	her	in	the	country	.
和	什么时候	他们	来了	后退	到	英格兰	他	总是	保留	她	在	这	国家	.

当他们回到英国后，他总是把她留在乡下。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] .

I	must	say	for	her	that	she	always	behaved	beautifully	.
我	必须	说	为了	她	那	她	总是	表现	非常漂亮	.

我必须说，她一直举止得体。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stuːpɪdli] [ˌʌnsək'sesfl] ['fʊtɪŋ] .

Since	his	death	she	has	been	more	in	London	,	but	on	a	stupidly	unsuccessful	footing	.
自从	他的	死亡	她	有	到过	更多的	在	伦敦	,	但	在	一个	愚蠢地	不成功	立足点	.

自他去世后，她更多地待在伦敦，但却一事无成。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] .

I	don't	think	she	quite	understands	.
我	不	思考	她	相当	明白	.

我觉得她还没完全理解。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] [laɪf] .

She	hasn't	what	I	should	call	a	life	.
她	还没有	什么	我	应该	称呼	一个	生活	.

她没有我心目中真正的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] [wʌn] .

It	may	be	of	course	that	she	doesn't	want	one	.
它	可能	是	的	课程	那	她	不	想	一	.

当然，她也可能根本不想要孩子。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [faɪnd] [aʊt] .

That's	just	what	I	can't	exactly	find	out	.
那就是	只是	什么	我	不能	确切地	寻找	出去	.

这正是我无法确切了解的情况。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] . ”

I	can't	make	out	how	much	she	knows	.	”
我	不能	制作	出去	如何	很多	她	知道	.	”

我看不出她到底知道多少。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [aʊt] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪ'lærəti] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [duː] ! ”

“	I	can	easily	make	out	,	”	I	returned	with	hilarity	,	“	how	much	you	do	!	”
“	我	能	容易地	制作	出去	,	”	我	返回	和	欢闹	,	“	如何	很多	你	做	!	”

“我一眼就能看出，”我笑着回答，“你做了多少！”

“ [wel] , [jʊə(r)] ['veri] ['hɔːrɪd] .

“	Well	,	you're	very	horrid	.
“	出色地	,	你是	非常	可怕的	.

“你真是太糟糕了。”

[pər'hæps] [ʃiːz] [tuː] [oʊld] . ”

Perhaps	she's	too	old	.	”
也许	她是	也	老的	.	”

或许她年纪太大了。

“ [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

“	Too	old	for	what	?
“	也	老的	为了	什么	?

“太老了，不适合做什么？”

" [aɪ] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" For anything .
" 为了 任何事物 .

"任何事。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ; ['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] — [oʊ][bʌt; bət]
Of course she's no longer even a little young ; only preserved — oh but
的 课程 她是 不 更长 甚至 一个 小的 年轻的 ; 仅有的 保存完好 — 哦 但
[prɪ'zɜːrv] ,
preserved ,
保存完好 ,

当然，她早已不再年轻；只是被保存了下来——哦，只是被保存了下来而已。

[laɪk] ['bɑːtld] [fruːt] , [ɪn] ['sɪrəp] !
like bottled fruit , in syrup !
喜欢 瓶装 水果 , 在 糖浆 !

就像瓶装的糖水水果!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][gets][ɑːn][maɪ] [nəːvs] ,
I want to help her if only because she gets on my nerves ,
我 想 到 帮助 她 如果 仅有的 因为 她 获得 在 我的 神经 ,

我想帮她，哪怕只是因为她太烦人了。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz]
and I really think the way of it would be just the right thing of yours
和 我 真的 思考 这 方式 的 它 会 是 只是 这 正确的 事物 的 你的
[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][laɪn] . "
at the Academy and on the line . "
在 这 学院 和 在 这 线 . "

我真的觉得这种方式非常适合你在学院和赛场上的表现。"

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] , " [aɪ] [θruː] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] ? "
" But suppose , " I threw out , " she should give on my nerves ? "
" 但 认为 , " 我 扔 出去 , " 她 应该 给 在 我的 神经 ? "

"但是，如果，"我脱口而出，"她最终还是让我心烦意乱呢？"

" [oʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" Oh she will .
" 哦 她 将要 .

"哦，她会的。"

[bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][dəunt] [greɪt] ['bjuːtiːz] ['ɔːlweɪz] — ? "
But isn't that all in the day's work , and don't great beauties always — ? "
但 不是 那 全部 在 这 天 工作 , 和 不 伟大的 美女 总是 — ? "

但这不就是日常工作的一部分吗？而且，伟大的美人不总是——？

" [juː; jʊ][dəunt] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
" You don't , " I interrupted ;
" 你 不 , " 我 中断 ;

"你没有，"我打断道；

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət]['eni] [reɪt] [sɔː] ['leɪdi] - ['leɪtər][ɑːn] — [ðə; ði][deɪ] [keɪm] [wen] [hɜːr; hər]
but I at any rate saw Lady Beldonald - later on — the day came when her
但 我 在 任何 速度 锯 女士 - 之后 在 — 这 天 来了 什么时候 她
['kɪnzwʊmən] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,
kinswoman brought her ,
女亲属 带来 她 ,

但无论如何，我后来还是见到了贝尔多纳尔夫人——那天她的亲戚把她带来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [hɜ:r; hər][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]['sentər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'di:ə]

and	then	I	saw	how	her	life	must	have	its	centre	in	her	own	idea
和	然后	我	锯	如何	她	生活	必须	有	它是	中心	在	她	自己的	主意

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

of	her	appearance	.
的	她	外貌	.

然后我意识到，她的人生一定以她对自己外貌的看法为中心。

['nʌθɪŋ] [els] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['mætəd] — [wʌn] [nu:] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [wen] [wʌn] [nu:] [ðæt] .

Nothing	else	about	her	mattered	—	one	knew	her	all	when	one	knew	that	.
没有什么	别的	关于	她	重要	—	一	知道	她	全部什么时候		一	知道	那	.

关于她的其他一切都不重要——只要知道这一点，就了解了她的一切。

[ʃi:z] [ɪn'di:d] [ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

She's	indeed	in	one	particular	,	I	think	,
她是	的确	在	一	特别的	,	我	思考	,

我认为她确实身处其中某个特定的地方。

[soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] — [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] ['vænəti][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:d] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

sole	of	her	kind	—	a	person	whom	vanity	has	had	the	odd	effect	of
唯一	的	她	种类	—	一个	人	谁	虚荣	有	有	这	奇怪的	影响	的

['ki:pɪŋ] ['pɑ:zətɪvli] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

keeping	positively	safe	and	sound	.
保持	积极地	安全的	和	声音	.

她是同类中的佼佼者——虚荣心反而让她安然无恙。

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ʃʊrli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

This	passion	is	supposed	surely	,	for	the	most	part	,
这	热情	是	据称	一定	,	为了	这	最多	部分	,

这种激情在很大程度上当然应该是.....

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,

to	be	a	principle	of	perversion	and	of	injury	,
到	是	一个	原则	的	变态	和	的	受伤	,

是一种扭曲和伤害的原则，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'streɪ] [ðoʊz] [hu:] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ðem; ðəm] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ɪn]

leading	astray	those	who	listen	to	it	and	landing	them	sooner	or	later	in
领导	误入歧途	那些	WHO	听	到	它	和	降落	他们	很快	或者	之后	在

[ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

this	or	that	complication	;
这	或者	那	并发症	;

误导听信它的人，使他们迟早陷入这样或那样的困境；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['lændɪd][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ['noʊwer] [wət'evər] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kept] [hɜ:r; hər]

but	it	has	landed	her	ladyship	nowhere	whatever	—	it	has	kept	her
但	它	有	登陆	她	夫人	无处	任何	—	它	有	保留	她

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

from	the	first	moment	of	full	consciousness	,
从	这	第一的	片刻	的	满的	意识	,

但这并没有给这位夫人带来任何好处——它让她从完全清醒的那一刻起就一事无成。

[wʌn] [fi:lz] , [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

one	feels	,	exactly	in	the	same	place	.
一	感觉	,	确切地	在	这	相同的	地方	.

感觉自己仿佛置身于同一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] ['deɪndʒər] , [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli]
It 它 **has** 有 **protected** 受保护 **her** 她 **from** 从 **every** 每一个 **danger** 危险 **,** , **has** 有 **made** 制成 **her** 她 **absolutely** 绝对地
['prɑːpər][ænd; ənd][prɪm] .
proper 恰当的 **and** 和 **prim** 原始 **.** .

它保护她免受一切危险，使她举止得体，端庄优雅。

[ɪf] [ʃiːz] “ [prɪ'zɜːrv] , ” [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If 如果 **she's** 她是 **“** “ **preserved** 保存完好 **,** , **”** ” **as** 作为 **Mrs** 太太 **.** . **Munden** 蒙登 **originally** 起初 **described** 描述 **her** 她 **to** 到 **me** 我 **,** ,

如果她像蒙登夫人最初向我描述的那样“保存完好”，

[its] [hɜːr; hər]['vænəti] [ðæt] [hæz; həz] ['bjuːtɪfli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ]
it's 它是 **her** 她 **vanity** 虚荣 **that** 那 **has** 有 **beautifully** 非常漂亮 **done** 完毕 **it** 它 **—** — **putting** 推杆 **her** 她 **years** 年 **ago** 前 **in** 在 **a** 一个
[pleɪt] - [glæs] [keɪs] [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][rɪ'septək(ə)l] [ə'genst] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
plate 盘子 **-** - **glass** 玻璃 **case** 案件 **and** 和 **closing** 结束 **up** 向上 **the** 这 **receptacle** 容器 **against** 反对 **every** 每一个 **breath** 气息 **of** 的 **air** 空气 **.** .

是她的虚荣心巧妙地做到了这一点——把她多年前的样子装进一个玻璃柜里，把柜子完全封闭起来，隔绝了她与外界的一切联系。

[haʊ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [smæʃ] [jʊr; jər] ['nʌklz] [ɑːn] [ðɪs]
How 如何 **shouldn't** 不应该 **she** 她 **be** 是 **preserved** 保存完好 **when** 什么时候 **you** 你 **might** 可能 **smash** 粉碎 **your** 你的 **knuckles** 指关节 **on** 在 **this** 这
[træns'pærənsi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ?
transparency 透明度 **before** 前 **you** 你 **could** 可以 **crack** 裂缝 **it** 它 **?** ?

既然在你还没来得及敲碎这块透明玻璃之前，你的指关节就可能被它砸碎，那她又怎能不被保存下来呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] — [oʊ] [ə'meɪzɪŋli] !
And 和 **she** 她 **is** 是 **—** — **oh** 哦 **amazingly** 令人惊讶的是 **!** !

她真是——哦，太神奇了!

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪz] [skers] [ðə; ðiː][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rer] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrfɪs] .
Preservation 保存 **is** 是 **scarce** 稀少 **the** 这 **word** 单词 **for** 为了 **the** 这 **rare** 稀有的 **condition** 状况 **of** 的 **her** 她 **surface** 表面 **.** .

“保存完好”这个词都不足以形容她表面的罕见状态。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['nætʃ(ə)rəli] [nuː] ,
She 她 **looks** 看起来 **naturally** 自然 **new** 新的 **,** ,

她看起来容光焕发，神采奕奕。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] ['evri] [naɪt] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['lʌvli] ['vaːniʃt] [aɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]
as 作为 **if** 如果 **she** 她 **took** 采取 **out** 出去 **every** 每一个 **night** 夜晚 **her** 她 **large** 大的 **lovely** 迷人的 **varnished** 涂漆 **eyes** 眼睛 **and** 和 **put** 放 **them** 他们
[ɪn]['wɔːtər] .
in 在 **water** 水 **.** .

仿佛她每晚都会把她那双漂亮的大眼睛取出来，放进水里。

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [pər'siːvd] , [ɪn][ðə; ðiː] [glæs] [keɪs] — [ə; eɪ][moʊst]
The 这 **thing** 事物 **was** 曾是 **to** 到 **paint** 画 **her** 她 **,** , **I** 我 **perceived** 感知 **,** , **in** 在 **the** 这 **glass** 玻璃 **case** 案件 **—** — **a** 一个 **most** 最多
['temptɪŋ] [ə'tætʃɪŋ] [fiːt] ;
tempting 诱人的 **attaching** 连接 **feat** 特技 **;** ;

我意识到，关键在于要把她画在玻璃柜里——这是一项极具诱惑力的创作壮举；

['rendər][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ]
render **to** **the** **full** **the** **shining** **interposing** **plate** **and** **the** **general** **show** **-** **window**
使成为 到 这 满的 这 灼灼 插入 盘子 和 这 一般的 展示 - 窗户
[ɪ'fekt] .
effect **.**
影响 .

充分展现闪亮的中间板和整体橱窗效果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [kwaɪt] [ə'reɪndʒd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][sɪt][tu:; tə][ˌem 'i:] .
It **was** **agreed** **,** **though** **it** **wasn't** **quite** **arranged** **,** **that** **she** **should** **sit** **to** **me** **.**
它 曾是 同意 , 尽管 它 不是 相当 安排 , 那 她 应该 坐 到 我 .

虽然还没有完全安排好，但双方同意她应该坐在我旁边。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [kwaɪt] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
If **it** **wasn't** **quite** **arranged** **this** **was** **because** **,**
如果 它 不是 相当 安排 这 曾是 因为 ,

如果事情没有完全安排妥当，那是因为：

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] [steɪdʒ] ,
as **I** **was** **made** **to** **understand** **from** **an** **early** **stage** **,**
作为 我 曾是 制成 到 理解 从 一个 早期的 阶段 ,

我从小就被灌输这样的观念：

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][stɑ:rt][mʌst; məst][bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sklu:d] [ɔ:l]
the **conditions** **from** **our** **start** **must** **be** **such** **as** **should** **exclude** **all**
这 状况 从 我们的 开始 必须 是 这样的 作为 应该 排除 全部
['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] ,
elements **of** **disturbance** **,**
元素 的 干扰 ,

从一开始，我们的条件就必须排除一切干扰因素。

[sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ˌæbsə'lu:tli] ['feɪvərəbl] .
such **,** **in** **a** **word** **,** **as** **she** **herself** **should** **judge** **absolutely** **favourable** **.**
这样的 , 在 一个 单词 , 作为 她 她自己 应该 法官 绝对地 有利 .

总之，正如她自己应该做出的绝对肯定的判断。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] ['i:zəli] [ɪmpe'rəld] .
And **it** **seemed** **that** **these** **conditions** **were** **easily** **imperilled** **.**
和 它 似乎 那 这些 状况 是 容易地 危及 .

而且这些条件似乎很容易受到威胁。

['sʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Suddenly **,** **for** **instance** **,**
突然 , 为了 实例 ,

例如，突然间，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [mi:t] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] —
at **a** **moment** **when** **I** **was** **expecting** **her** **to** **meet** **an** **appointment** **—**
在 一个 片刻 什么时候 我 曾是 期待 她 到 见面 一个 预约 —
[ðə; ði][fɜ:rst] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][prə'poʊzd] ,
the **first** **—** **that** **I** **had** **proposed** **,**
这 第一的 — 那 我 有 建议的 ,

就在我期待她赴约——我们第一次约会——的时候，我提议.....

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mʌndən] ,
I **received** **a** **hurried** **visit** **from** **Mrs** **.** **Munden** **,**
我 已收到 一个 慌忙 访问 从 太太 . 蒙登 ,

蒙登太太匆匆来访了一次。

[huː] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ['hæpənd] [dʒʌst][nɑːt]

who	came	on	her	behalf	to	let	me	know	that	the	season	happened	just	not
WHO	来了	在	她	代表	到	让	我	知道	那	这	季节	发生	只是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [prəˈpɪʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['kudnt] [biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] ,

to	be	propitious	and	that	our	friend	couldn't	be	quite	sure	,
到	是	吉祥	和	那	我们的	朋友	不能	是	相当	当然	,

有人替她来告诉我，这个季节的到来似乎不太吉利，我们的朋友也无法完全确定。

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

to	the	hour	,	when	it	would	again	become	so	.
到	这	小时	,	什么时候	它	会	再次	变得	所以	.

精确到具体时间，届时又会如此。

[ʃiː; ʃi][felt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wɜːri] .

She	felt	nothing	would	make	it	so	but	a	total	absence	of	worry	.
她	毛毡	没有什么	会	制作	它	所以	但	一个	全部的	缺席	的	担心	.

她觉得只有完全消除忧虑才能实现这一点。

“ [oʊ] [ə; eɪ] - ['toʊt(ə)l] ['æbsəns] , -

“	Oh	a	'	total	absence	,	'
“	哦	一个	-	全部的	缺席	,	-

“哦，完全缺席，

” [aɪ] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrdər] !

”	I	said	,	“	is	a	large	order	!
”	我	说	,	“	是	一个	大的	命令	!

我说：“这是一笔大订单！”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrɪŋ] [wɜːrld] . ”

We	live	in	a	worrying	world	.	”
我们	居住	在	一个	令人担忧	世界	.	”

我们生活在一个令人担忧的世界。

“ [jes] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪg'zæktli] [ðæt] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] .

“	Yes	;	and	she	feels	exactly	that	—	more	than	you'd	think	.
“	是的	;	和	她	感觉	确切地	那	—	更多的	比	你会	思考	.

“是的；而且她确实有这种感觉——比你想象的还要强烈。”

[its] [ɪn][fækt][dʒʌst] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [hæv; həv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] ,

It's	in	fact	just	why	she	mustn't	have	,	as	she	has	now	,
它是	在	事实	只是	为什么	她	不得	有	,	作为	她	有	现在	,

事实上，这恰恰是她不应该像现在这样去做的原因。

[ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [dɪ'stres] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] .

a	particular	distress	on	at	the	very	moment	.
一个	特别的	痛苦	在	在	这	非常	片刻	.

此刻正经历着某种特殊的痛苦。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][best] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tel] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	wants	of	course	to	look	her	best	,	and	such	things	tell	on	her
她	想要	的	课程	到	看	她	最好的	,	和	这样的	事物	告诉	在	她

[əˈpɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

她当然希望自己看起来状态最好，而这些都会体现在她的外表上。

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

”	I	shook	my	head	.
”	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ ['nʌθɪŋ] [telz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .
“ Nothing tells on her appearance .
“ 没有什么 讲述 在 她 外貌 .

“从她的外表上看不出来。”

['nʌθɪŋ] ['ri:tʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [wei] ; ['nʌθɪŋ] [gets][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
Nothing reaches it in any way ; nothing gets at it .
没有什么 到达 它 在 任何 方式 ; 没有什么 获得 在 它 .

任何东西都无法触及它；没有任何东西能碰到它。

[haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] .
However , I can understand her anxiety .
然而 , 我 能 理解 她 焦虑 .

但是，我能理解她的焦虑。

[bʌt; bət] [wɒts] [hɜ:r; hər][pər'tɪkjələr] [dɪ'stres] ? ”
But what's her particular distress ? ”
但 是什么 她 特别的 痛苦 ? ”

但她究竟有什么特别的烦恼呢?

“ [waɪ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [mɪs] [dæd] . ”
“ Why the illness of Miss Dadd . ”
“ 为什么 这 疾病 的 错过 爸爸 . ”

“达德小姐为什么生病了？”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [mɪs] [dæd] ? ”
“ And who in the world's Miss Dadd ? ”
“ 和 WHO 在 这 世界的 错过 爸爸 ? ”

“那世上到底谁是达德小姐？”

“ [hɜ:r; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt][kəm'pænjən] — [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz]
“ Her most intimate friend and constant companion — the lady who was
“ 她 最多 亲密的 朋友 和 持续的 伴侣 — 这 女士 WHO 曾是
[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [hɪr] [ðæt][fɜ:rst][deɪ] . ”
with us here that first day . ”
和 我们 这里 那 第一的 天 . ”

“她最亲密的朋友和忠实的伴侣——第一天就和我们在一起的那位女士。”

“ [oʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [blæk] ['wʊmən] [hu:] ['gɜ:gəld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ? ”
“ Oh the little round black woman who gurgled with admiration ? ”
“ 哦 这 小的 圆形的 黑色的 女士 WHO 咕噜咕噜 和 钦佩 ? ”

“哦，那个发出赞叹声的小圆黑女人？”

“ [nʌn] ['ʌðər] .
“ None other .
“ 没有任何 其他 .

“没有其他选择。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [læst] [wi:k] ,
But she was taken ill last week ,
但 她 曾是 已采取 患病的 最后的 星期 ,

但她上周生病了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['veri] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:l] ['gɜ:rgl] [noʊ] [mɔ:r] .
and it may very well be that she'll gurgle no more .
和 它 可能 非常 出色地 是 那 壳 咕噜声 不 更多的 .

她很可能再也不会发出咕噜声了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ɪz][noʊ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['niːnəz] [mʌtʃ]
She **was** **very** **bad** **yesterday** **and** **is** **no** **better** **to** **-** **day** **,** **and** **Nina's** **much**
她 曾是 非常 坏的 昨天 和 是 不 更好的 到 - 天 , 和 妮娜的 很多
[ˌʌp'set] .
upset **.**
沮丧的 .

她昨天情况很糟糕，今天也没好转，妮娜非常难过。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [mɪs] [dæd] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ,
If **anything** **happens** **to** **Miss** **Dadd** **she'll** **have** **to** **get** **another** **,** **and** **,**
如果 任何事物 发生 到 错过 爸爸 壳 有 到 得到 其他 , 和 ,

如果达德小姐出了什么事，她就得再买一个，而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['iːzi] . ”
though **she** **has** **had** **two** **or** **three** **before** **,** **that** **won't** **be** **so** **easy** **.** **”**
尽管 她 有 有 二 或者 三 前 , 那 惯于 是 所以 简单的 . ”

虽然她以前生过两三个，但这次不会那么容易了。

“ [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɪs] [dædz] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
“ **Two** **or** **three** **Miss** **Dadds** **?** **is** **it** **possible** **?**
“ 二 或者 三 错过 爸爸们 ? 是 它 可能的 ?

“两三个达兹小姐？有可能吗？”

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] [ə'nʌðər] !
And **still** **wanting** **another** **!**
和 仍然 想要 其他 !

而且我还想要一个！

” [aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [kəm'pliːtli] [naʊ] .
” **I** **recalled** **the** **poor** **lady** **completely** **now** **.**
” 我 召回 这 贫穷的 女士 完全地 现在 .

“我现在完全记起了那位可怜的女士。”

“ [noʊ] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn'diːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] .
“ **No** **;** **I** **shouldn't** **indeed** **think** **it** **would** **be** **easy** **to** **get** **another** **.**
“ 不 ; 我 不应该 的确 思考 它 会 是 简单的 到 得到 其他 .

“不，我确实不应该认为再得到一个会很容易。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nesəseri] [tuː; tə]['leɪdi] - [ɪg'zɪstəns] ? ”
But **why** **is** **a** **succession** **of** **them** **necessary** **to** **Lady** **Beldonald's** **existence** **?** **”**
但 为什么 是 一个 演替 的 他们 必要的 到 女士 - 存在 ? ”

但为什么贝尔多纳尔德夫人的生存需要经历这样一连串的变故呢?

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
“ **Can't** **you** **guess** **?**
“ 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [lʊkt] [diːp] , [jet] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
” **Mrs** **.** **Munden** **looked** **deep** **,** **yet** **impatient** **.**
” 太太 . 蒙登 看起来 深的 , 然而 不耐烦 .

蒙登夫人神情凝重，但又显得有些不耐烦。

“ [ðeɪ] [help] . ”
“ **They** **help** **.** **”**
“ 他们 帮助 . ”

“他们会帮忙。”

“ [help] [wʌt] ?
“ **Help** **what** **?**
“ 帮助 什么 ?

“帮忙什么？”

[help] [huːm] ？ ”
Help whom ？ ”
帮助 谁 ？ ”

帮助谁？

“ [waɪ] ['evri] [wʌn] .
“ Why every one .
“ 为什么 每一个 一 .

为什么每个人都是？

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
You and me for instance .
你 和 我 为了 实例 .

例如你和我。

[tuː; tə][duː] [wʌt] ？
To do what ？
到 做 什么 ？

做什么？

[waɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['naɪnər] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Why to think Nina beautiful .
为什么 到 思考 妮娜 美丽的 .

为什么觉得妮娜很漂亮？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ； [ðeɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [fɔɪlz] , [æz; əz]['æksənts] [sɜːrv] [ɑːn]
She has them for that purpose ; they serve as foils , as accents serve on
她 有 他们 为了 那 目的 ； 他们 服务 作为 箔 , 作为 口音 服务 在
['siləblz] ,
syllables ,
音节 ,

她使用它们就是为了达到这个目的；它们起到衬托作用，就像重音符号作用于音节一样。

[æz; əz][tɜːrmz][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .
as terms of comparison .
作为 条款 的 比较 .

作为比较标准。

[ðeɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] - [stænd] [aʊt] .
They make her ' stand out .
他们 制作 她 - 站立 出去 .

它们让她“脱颖而出”。

- [its] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['kɑːntræst] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːrtɪsts] ;
' It's an effect of contrast that must be familiar to you artists ;
- 它是 一个 影响 的 对比 那 必须 是 熟悉的 到 你 艺术家 ；

“这种对比效果，艺术家们一定很熟悉；

[its] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pɜːrl]
it's what a woman does when she puts a band of black velvet under a pearl
它是 什么 一个 女士 做 什么时候 她 放置 一个 乐队 的 黑色的 天鹅绒 在下面 一个 珍珠
['ɔːrnəmənt] [ðæt] [meɪ] ,
ornament that may ,
装饰品 那 可能 ,

这就好比一个女人把一圈黑色天鹅绒放在珍珠饰品下面，那可能……

[rɪ'kwaɪər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] .
require , as she thinks , a little showing off .
要求 , 作为 她 思考 , 一个 小的 显示 离开 .

在她看来，这需要一点炫耀。

" [aɪ] ['wʌndɚd] .
" I wondered .
" 我 想知道 .

我心想。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæz; həz][ðem; ðəm] [blæk] ? "
" Do you mean she always has them black ? "
" 做 你 意思是 她 总是 有 他们 黑色的 ? "

"你是说她总是穿黑色的吗？"

" [dɪr] [noʊ] ; [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [bluː] , [griːn] , ['jeloʊ] .
" Dear no ; I've seen them blue , green , yellow .
" 亲爱的 不 ; 我已经 已见 他们 蓝色的 , 绿色的 , 黄色的 .

"亲爱的，不；我见过蓝色的、绿色的、黄色的。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] . "
They may be what they like , so long as they're always one other thing . "
他们 可能 是 什么 他们 喜欢 , 所以 长的 作为 它们是 总是 一 其他 事物 . "

他们或许会做他们喜欢的事，只要他们始终保持另一种状态。

" ['hɪdiəs] ?
" Hideous ?
" 可怕 ?

"可怕?

" ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Munden made a mouth for it .
" 太太 . 蒙登 制成 一个 嘴 为了 它 .

"蒙登太太为此做了个口交。"

" ['hɪdiəs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli] [rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt]
" Hideous is too much to say ; she doesn't really require them as bad as that
" 可怕 是 也 很多 到 说 ; 她 不 真的 要求 他们 作为 坏的 作为 那
.
:
.

"说她丑陋都太夸张了；她其实并没有那么需要这些。"

[bʌt; bət] [kən'sɪstəntli] , ['tʃɪrfəli] , ['lɔɪəli] [pleɪn] .
But consistently , cheerfully , loyally plain .
但 始终 , 愉快地 , 忠诚地 清楚的 .

但始终如一地保持着乐观、忠诚和朴实的态度。

[its] ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [rɪ'leɪʃn] .
It's really a most happy relation .
它是 真的 一个 最多 快乐的 关系 .

这真是一段非常幸福的关系。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
She loves them for it . "
她 爱 他们 为了 它 . "

她因此而爱他们。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "
" And for what do they love her ? "
" 和 为了 什么 做 他们 爱 她 ? "

"他们为什么爱她？"

“ [waɪ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ðæt] [ðeɪ] [prə'duːs] [ɪn][hɜːr; hər] . [ðen] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] -
“ Why just for the amiability that they produce in her . Then also for their '
“ 为什么 只是 为了 这 和蔼 那 他们 生产 在 她 . 然后 还 为了 他们的 -
[hoʊm] .
home .
家 .

“为什么仅仅是因为它们能给她带来和蔼可亲的性格。还有，也因为它们的‘家’。”

- [its] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
' It's a career for them . ”
- 它是 一个 职业 为了 他们 . ”

“对他们来说，这是一份职业。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ” [aɪ] [æskt] , “ [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ? ”
But if that's the case , ” I asked , “ why are they so difficult to find ? ”
但 如果 那就是 这 案件 , ” 我 问 , “ 为什么 是 他们 所以 难的 到 寻找 ? ”

“但如果真是这样的话，”我问，“为什么它们这么难找呢？”

“ [oʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] ; [its] [ɔːl][ɪn] [ðæt] :
“ Oh they must be safe ; it's all in that :
“ 哦 他们 必须 是 安全的 ; 它是 全部 在 那 :

“哦，他们肯定很安全；一切都取决于此：”

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]
her being able to depend on them to keep to the terms of the
她 存在 有能力的 到 依赖 在 他们 到 保持 到 这 条款 的 这
['bɑːrgən][ænd; ənd]['nevər][hæv; həv]['moʊmənts][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] — [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌgliːəst]['wʊmən]
bargain and never have moments of rising — as even the ugliest woman
便宜货 和 绝不 有 时刻 的 上升 — 作为 甚至 这 最丑陋的 女士
[wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ([seɪ] [wen] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv]) — [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
will now and then (say when she's in love) — superior to themselves .
将要 现在 和 然后 (说 什么时候 她是 在 爱) — 优越的 到 他们自己 .

她可以依靠他们遵守约定的条款，并且永远不会有自以为是的时候——即使是最丑陋的女人也会偶尔（比如恋爱时）——凌驾于自己之上。

” [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
” I turned it over .
” 我 转向 它 超过 .

我把它翻了过来。

“ [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt][ɪn'spaɪər] ['pæʃnz] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [meint] ['iːv(ə)n][æt; ət] [liːst] [fiːl]
“ Then if they can't inspire passions the poor things mayn't even at least feel
“ 然后 如果 他们 不能 启发 激情 这 贫穷的 事物 可能不会 甚至 在 至少 感觉
[ðem; ðəm] ? ”
them ? ”
他们 ? ”

“那么，如果它们无法激发人们的热情，这些可怜的家伙甚至可能连热情都感受不到？”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['deprikeits] [ˌaɪ 'tiː] .
“ She distinctly deprecates it .
“ 她 明显地 已弃用 它 .

她明确表示不屑。

[ðæts] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['æftər][ɔːl][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
That's why such a man as you may be after all a complication .
那就是 为什么 这样的 一个 男人 作为 你 可能 是 后 全部 一个 并发症 .

所以像你这样的人，最终可能会带来麻烦。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bruːd] .
" I continued to brood .
" 我 持续 到 幼虫 .

我继续沉思。

" [jʊə(r)] ['veri] [ʃʊr] [mɪs] [dædz] ['eɪlmənt] ['iznt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['smʌðəd] , [hæz; həz]
" You're very sure Miss Dadd's ailment isn't an affection that , being smothered , has
" 你是 非常 当然 错过 爸爸的 病痛 不是 一个 感情 那 , 存在 窒息 , 有
[strʌk] [ɪn] ?
struck in ?
击 在 ?

"你非常确定达德小姐的病不是因为长期处于压抑状态而引发的疾病吗？"

" [maɪ][dʒoʊk] , [haʊ'evər] , ['wɔznt] [wel] [taɪmd] , [fɔːr; fər][aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]
" My joke , however , wasn't well timed , for I afterwards learned that the
" 我的 开玩笑 , 然而 , 不是 出色地 定时 , 为了 我 然后 学习 那 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdiːz] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] ,
unfortunate lady's state had been ,
不幸 女士的 状态 有 到过 ,

然而，我的玩笑开得不是时候，因为我后来得知那位不幸的女士当时的状况是.....

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][spoʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][fər'bɪd][ɔːl][hoʊp] .
even while I spoke , such as to forbid all hope .
甚至 尽管 我 辐 , 这样的 作为 到 禁止 全部 希望 .

即使在我说话的时候，也仿佛要扼杀一切希望。

[ðə; ði][wɜːrst] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ;
The worst symptoms had appeared ; she was destined not to recover ;
这 最差 症状 有 出现 ; 她 曾是 注定 不是 到 恢复 ;

最糟糕的症状已经出现；她注定无法康复；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][fækt] " ['gɜːrgl] "
and a week later I heard from Mrs . Munden that she would in fact " gurgle "
和 一个 星期 之后 我 听到 从 太太 . 蒙登 那 她 会 在 事实 " 咕噜声 "
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

一周后，我从蒙登太太那里得知，她真的不会再"咕噜咕噜"叫了。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['leɪdi] - [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['ækses] [tuː; tə]
All this had been for Lady Beldonald an agitation so great that access to
全部 这 有 到过 为了 女士 - 一个 搅动 所以 伟大的 那 使用权 到
[hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
her apartment was denied for a time even to her sister - in - law .
她 公寓 曾是 否认 为了 一个 时间 甚至 到 她 姐姐 - 在 - 法律 .

这一切令贝尔多纳尔德夫人非常不安，以至于有一段时间，连她的嫂子都无法进入她的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'veɪl]
It was much more out of the question of course that she should unveil
它 曾是 很多 更多的 出去 的 这 问题 的 课程 那 她 应该 揭幕
[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
her face to a person of my special business with it ;
她 脸 到 一个 人 的 我的 特别的 商业 和 它 ;

当然，她更不可能向与我有特殊关系的人袒露脸庞；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [left][tuː; tə] [dɪ'pend]

so	that	the	question	of	the	portrait	was	by	common	consent	left	to	depend
所以	那	这	问题	的	这	肖像	曾是	经过	常见的	同意	左边	到	依赖

[ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] [kəm'pænjən] .

on	that	of	the	installation	of	a	successor	to	her	late	companion	.
在	那	的	这	安装	的	一个	接班人	到	她	晚的	伴侣	.

因此，肖像画的问题，经大家一致同意，将取决于她已故伴侣的继任者是否就职的问题。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesər] , [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mʌndən] , ['wɪdoʊd] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd]

Such	a	successor	,	I	gathered	from	Mrs	.	Munden	,	widowed	childless	and
这样的	一个	接班人	,	我	聚集	从	太太	.	蒙登	,	寡	无子女	和

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

我从蒙登太太那里了解到，她是一位寡居、无子女、孤独的女子，这样的继任者是.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'æpt][fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪnər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə]

as	well	as	inapt	for	the	minor	offices	,	she	had	absolutely	to
作为	出色地	作为	不称职	为了	这	次要的	办公室	,	她	有	绝对地	到

[hæv; həv] ;

have	;
有	;

她不仅不适合担任低级职务，而且绝对必须拥有；

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hʌmb(ə)l]['ɔːltər][ə'goʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [kiːp] [ðə; ði] [ə'kaʊnts]

a	more	or	less	humble	alter	ago	to	deal	with	the	servants	,	keep	the	accounts
一个	更多的	或者	较少的	谦逊的	改变	前	到	交易	和	这	仆人	,	保持	这	账户

,

,

,

一个或多或少简陋的祭坛，用来处理仆人事务、记账，

[meɪk] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] .

make	the	tea	and	watch	the	window	-	blinds	.
制作	这	茶	和	手表	这	窗户	-	百叶窗	.

泡杯茶，看看窗帘。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli]

Nothing	seemed	more	natural	than	that	she	should	marry	again	,	and	obviously
没有什么	似乎	更多的	自然的	比	那	她	应该	结婚	再次	,	和	明显地

[ðæt] [maɪt] [kʌm] ;

that	might	come	;
那	可能	来	;

她再婚似乎是再自然不过的事情，而且这显然也很有可能发生；

[jet] [ðə; ði] ['priːdisesəz] [ʌv; əv] [mɪs] [dæd] [hæd; həd] [bɪn] [kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst]

yet	the	predecessors	of	Miss	Dadd	had	been	contemporaneous	with	a	first
然而	这	前任	的	错过	爸爸	有	到过	同时期	和	一个	第一的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

然而，达德小姐的前任们都与第一任丈夫是同时代的人。

[soʊ] [ðæt] ['ʌðər] [fɔːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] .

so	that	others	formed	in	her	image	might	be	contemporaneous	with	a	second	.
所以	那	其他的	形成	在	她	图像	可能	是	同时期	和	一个	第二	.

这样，其他按照她的形象塑造的人就可以与第二个人同时出现。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ðoʊz] [mʌnθs] [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

I	was	much	occupied	in	those	months	at	any	rate	,
我	曾是	很多	占领	在	那些	几个月	在	任何	速度	,

总之，那几个月我非常忙。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌræməfɪ'keɪʃənz] ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
and **these** **questions** **and** **their** **ramifications** **losing** **themselves** **for** **a** **while**
和 这些 问题 和 他们的 后果 输 他们自己 为了 一个 尽管
[tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,
to **my** **view** **,**
到 我的 看法 ,

这些问题及其影响，一时之间似乎被我抛诸脑后。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['mɪsɪz] . - [ə'raɪv(ə)l][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
I **was** **only** **brought** **back** **to** **them** **by** **Mrs** **.** **Munden's** **arrival** **one** **day** **with**
我 曾是 仅有的 带来 后退 到 他们 经过 太太 . - 到达 一 天 和
[ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] — [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]
the **news** **that** **we** **were** **all** **right** **again** **—** **her** **sister** **-** **in** **-** **law** **was** **once** **more**
这 消息 那 我们 是 全部 正确的 再次 — 她 姐姐 - 在 - 法律 曾是 一次 更多的
“ ['suːtɪd] .
“ **suited** **.**
“ 适合 .

直到有一天，蒙登太太带着我们一切安好的消息到来，我才回过神来——她的嫂子又“合适”了。

” [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . [bræʃ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['relətɪv] [huːm] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
” **A** **certain** **Mrs** **.** **Brash** **,** **an** **American** **relative** **whom** **she** **hadn't** **seen** **for** **years** **,**
” 一个 肯定 太太 . 鲁莽 , 一个 美国人 相对的 谁 她 之前没有 已见 为了 年 ,

“一位名叫布拉什太太的美国亲戚，她已经多年未见了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
but **with** **whom** **she** **had** **continued** **to** **communicate** **,** **was** **to** **come** **out**
但 和 谁 她 有 持续 到 交流 , 曾是 到 来 出去
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ;
to **her** **immediately** **;**
到 她 立即地 ;

但与她一直保持联系的那个人，要立即出来见她；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]
and **this** **person** **,** **it** **appeared** **,** **could** **be** **quite** **trusted** **to** **meet** **the**
和 这 人 , 它 出现 , 可以 是 相当 可信 到 见面 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions **.**
状况 .

这个人似乎完全可以胜任这些条件，值得信赖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌgli] — ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn´limitidli]
She **was** **ugly** **—** **ugly** **enough** **,** **without** **abuse** **of** **it** **,** **and** **was** **unlimitedly**
她 曾是 丑陋的 — 丑陋的 足够的 , 没有 虐待 的 它 , 和 曾是 无限
[gʊd] .
good **.**
好的 .

她长相丑陋——即使没有丑陋的外表，也足够丑陋了，但她心地善良，无比美好。

[ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][baɪ]['leɪdi] - [wʌz; wəz][mɔːr'oʊvər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]
The **position** **offered** **her** **by** **Lady** **Beldonald** **was** **moreover** **exactly** **what** **she** **needed**
这 位置 提供 她 经过 女士 - 曾是 而且 确切地 什么 她 需要
;
;
;

而且，贝尔多纳尔德夫人提供给她的职位正是她所需要的；

['wɪdoʊd] ['ɔːlsoʊ] , ['æftər] ['meni] ['trʌblz] [ænd; ənd] [riˈvəːsiz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

widowed	**also**	**,**	**after**	**many**	**troubles**	**and**	**reverses**	**,**	**with**	**her**	**fortune**	**of**	**the**
寡	还	,	后	许多	麻烦	和	反转	,	和	她	财富	的	这

[smɔːlɪst] ,

smallest	**,**
最小	,

她也成了寡妇，经历了许多磨难和挫折后，只剩下微薄的财产。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veriəs] ['tʃɪldrən] ['iːðər] ['berid] [ɔːr] [pleɪst] [əˈbaʊt] ,

and	**her**	**various**	**children**	**either**	**buried**	**or**	**placed**	**about**	**,**
和	她	各种各样的	孩子们	任何一个	埋葬	或者	放置	关于	,

她的几个孩子有的被埋葬，有的被安置在附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][taɪm][ɔːr] [miːnz] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] ,

she	**had**	**never**	**had**	**time**	**or**	**means**	**to**	**visit**	**England**	**,**
她	有	绝不	有	时间	或者	方法	到	访问	英格兰	,

她一直没有时间和机会去英国。

[ænd; ənd] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈklaɪnɪŋ] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ɪkˈspɪriəns]

and	**would**	**really**	**be**	**grateful**	**in**	**her**	**declining**	**years**	**for**	**the**	**new**	**experience**
和	会	真的	是	感激的	在	她	下降	年	为了	这	新的	经验

[ænd; ənd][ðə; ði]['plez(ə)nt] [laɪt] [wɜːrk] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .

and	**the**	**pleasant**	**light**	**work**	**involved**	**in**	**her**	**cousin's**	**hospitality**	**.**
和	这	令人愉快的	光	工作	涉及	在	她	表亲	热情好客	.

在她晚年，她一定会非常感激在表兄的招待下获得的全新体验和轻松愉快的工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [təˈgeðər] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][ænd; ənd]['leɪdi] - [wʌz; wəz] [ɪˈmensli]

They	**had**	**been**	**much**	**together**	**early**	**in**	**life**	**and**	**Lady**	**Beldonald**	**was**	**immensely**
他们	有	到过	很多	一起	早期的	在	生活	和	女士	-	曾是	非常

[fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [wʊd] [ɪn][fækt][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ['hædnt]

fond	**of**	**her**	**—**	**would**	**in**	**fact**	**have**	**tried**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**her**	**before**	**hadn't**
喜爱	的	她	—	会	在	事实	有	尝试	到	得到	抓住	的	她	前	之前没有

['mɪsɪz] . [bræʃ] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['bɑːndɪʤ] [tuː; tə]['fæməli] ['duːtiz] ,

Mrs	**.**	**Brash**	**been**	**always**	**in**	**bondage**	**to**	**family**	**duties**	**,**
太太	.	鲁莽	到过	总是	在	束缚	到	家庭	职责	,

她们早年经常在一起，贝尔多纳尔德夫人非常喜欢她——事实上，如果不是布拉什夫人一直被家庭责任束缚，贝尔多纳尔德夫人早就想办法接近她了。

[tuː; tə][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] .

to	**the**	**variety**	**of**	**her**	**tribulations**	**.**
到	这	种类	的	她	苦难	.

她所经历的种种磨难。

[aɪ] ['deəˈsei] [aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] ['frɛndz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] “ [pəˈzɪʃ(ə)n] ” — [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

I	**daresay**	**I**	**laughed**	**at**	**my**	**friend's**	**use**	**of**	**the**	**term**	**“**	**position**	**”**	**—**	**the**	**position**	**,**
我	敢说	我	笑了	在	我的	朋友们	使用	的	这	学期	“	位置	”	—	这	位置	,

我敢说，我当时被朋友使用“位置”这个词逗笑了——这个位置，

[wʌn] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ɔːr][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] ,

one	**might**	**call**	**it**	**,**	**of**	**a**	**candlestick**	**or**	**a**	**sign**	**-**	**post**	**,**
一	可能	称呼	它	,	的	一个	烛台	或者	一个	符号	-	邮政	,

人们可能会称它为烛台或路标，

[ænd; ənd][aɪ] ['deəˈsei] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi]

and	**I**	**daresay**	**I**	**must**	**have**	**asked**	**if**	**the**	**special**	**service**	**the**	**poor**	**lady**
和	我	敢说	我	必须	有	问	如果	这	特别的	服务	这	贫穷的	女士

[wʌz; wəz][tuː; tə]['rendər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	**to**	**render**	**had**	**been**	**made**	**clear**	**to**	**her**	**.**
曾是	到	使成为	有	到过	制成	清除	到	她	.

我敢说我当时肯定问过，这位可怜的女士要提供的特殊服务是否已经向她明确说明。

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [left] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræðər] [droʊl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɛriːŋ]

Mrs	.	Munden	left	me	in	any	case	with	the	rather	droll	image	of	her	faring
太太	.	蒙登	左边	我	在	任何	案件	和	这	相当	滑稽	图像	的	她	航道

[fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [kwaɪt] ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnɪdli] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .

forth	across	the	sea	quite	consciously	and	resignedly	to	perform	it	.
前进	穿过	这	海	相当	有意识地	和	无奈地	到	履行	它	.

总之，蒙登夫人给我留下了一个相当滑稽的画面：她完全清醒且无奈地横渡大海去执行这项任务。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [hæd; həd] [haʊˈevər] [bɪn] [ðæt] [maɪ] ['sɪtər] [wʌz; wəz] [əˈgen]

The	point	of	the	communication	had	however	been	that	my	sitter	was	again
这	观点	的	这	沟通	有	然而	到过	那	我的	保姆	曾是	再次

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] ,

looking	up	and	would	doubtless	,
寻找	向上	和	会	毫无疑问	,

然而，这次沟通的重点在于，我的保姆又开始抬头看东西了，而且无疑会……

[ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ænd; ənd] [duː] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bræʃ] , [biː; bi][ɪn][fɔːrm] ['riːəli] [tuː; tə][weɪt]

on	the	arrival	and	due	initiation	of	Mrs	.	Brash	,	be	in	form	really	to	wait
在	这	到达	和	到期的	引发	的	太太	.	鲁莽	,	是	在	形式	真的	到	等待

[ɑːn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

布拉什夫人到达并正式接待我时，请做好充分准备，好好招待我。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][mʌst; məst] ['fɜːrðər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [hæv; həv] [dɪˈveləpt] ['hæpɪli] ,

The	situation	must	further	,	to	my	knowledge	,	have	developed	happily	,
这	情况	必须	更远	,	到	我的	知识	,	有	发达	快乐地	,

据我所知，情况一定有了进一步的顺利发展。

[fɔːr; fər][aɪ] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [naʊ] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ,

for	I	arranged	with	Mrs	.	Munden	that	our	friend	,	now	all	ready	to	begin	,
为了	我	安排	和	太太	.	蒙登	那	我们的	朋友	,	现在	全部	准备好	到	开始	,

因为我已与蒙登夫人约定，我们的朋友，现在一切准备就绪，即将开始，

[bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ] [fɜːrst][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][moʊst]['riːs(ə)ntli] [dʌn] ,

but	wanting	first	just	to	see	the	things	I	had	most	recently	done	,
但	想要	第一的	只是	到	看	这	事物	我	有	最多	最近	完毕	,

但我首先想看看我最近完成的事情，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [prɪˈlɪmɪneri] , [tuː; tə][maɪ]['stuːdioʊ] .

should	come	once	more	,	as	a	final	preliminary	,	to	my	studio	.
应该	来	一次	更多的	,	作为	一个	最终的	初步的	,	到	我的	工作室	.

作为最后的准备工作，他应该再来我的工作室一次。

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrən] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪntər] , [pɔːl] [aʊtroʊ] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

A	good	foreign	friend	of	mine	,	a	French	painter	,	Paul	Outreau	,	was	at	the
一个	好的	外国的	朋友	的	矿	,	一个	法语	画家	,	保罗	奥特罗	,	曾是	在	这

['moʊmənt][ɪn] ['lʌndən] ,

moment	in	London	,
片刻	在	伦敦	,

我的一位外国好友，法国画家保罗·奥特罗，当时正在伦敦。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [prəˈpoʊzd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [taɪps] ,

and	I	had	proposed	,	as	he	was	much	interested	in	types	,
和	我	有	建议的	,	作为	他	曾是	很多	感兴趣的	在	类型	,

我向他求婚，因为他对各种类型非常感兴趣。

[tuː; tə][get] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌæftərˈnuːn] ['pɑːrti] .

to	get	together	for	his	amusement	a	small	afternoon	party	.
到	得到	一起	为了	他的	娱乐	一个	小的	下午	派对	.

为了取悦他，举办了一个小型下午聚会。

['evri] [wʌn] [keɪm] , [maɪ][bɪg] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdɪst]
Every **one** **came** **,** **my** **big** **room** **was** **full** **,** **there** **was** **music** **and** **a** **modest**
每一个 一 来了 , 我的 大的 房间 曾是 满的 , 那里 曾是 音乐 和 一个 谦虚的
[spred] ;
spread **;**
传播 ;

所有人都来了，我的大房间里挤满了人，有音乐，还有简单的饭菜；

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] - [ɪk'spresɪv] [feɪs] [æz; əz]
and **I've** **not** **forgotten** **the** **light** **of** **admiration** **in** **Outreau's** **expressive** **face** **as**
和 我已经 不是 被遗忘的 这 光 的 钦佩 在 - 富有表现力的 脸 作为
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] .
at **the** **end** **of** **half** **an** **hour** **he** **came** **up** **to** **me** **in** **his** **enthusiasm** **.**
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 他 来了 向上 到 我 在 他的 热情 .

半小时后，奥特罗热情地走到我面前，我至今仍记得他那充满赞赏的脸上的神情。

“ - [dɪ'vaɪn] , [mɒn] ['ʃɛr] — [ˌkju ju 'iː] [sɛt] [vjej] [ˌiː es 'tiː][dɒŋk] [bel] !
“ **Bonté** **divine** **,** **mon** **cher** **—** **que** **cette** **vieille** **est** **donc** **belle** **!**
“ - 神圣的 , 星期一 亲爱的 — que cette 老 est 唐克 美女 !

“亲爱的，亲爱的——que cette vieille est donc belle!

” [aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] ,
” **I** **had** **tried** **to** **collect** **all** **the** **beauty** **I** **could** **,** **and** **also** **all** **the** **youth** **,**
” 我 有 尝试 到 收集 全部 这 美丽 我 可以 , 和 还 全部 这 青年 ,

我曾努力收集所有我能得到的美好事物，以及所有的青春活力。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
so **that** **for** **a** **moment** **I** **was** **at** **a** **loss** **.**
所以 那 为了 一个 片刻 我 曾是 在 一个 损失 .

所以，我一时不知所措。

[aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
I **had** **talked** **to** **many** **people** **and** **provided** **for** **the** **music** **,**
我 有 谈话 到 许多 人们 和 假如 为了 这 音乐 ,

我与很多人交谈过，并提供了音乐，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt][wɜːr; wər] [stɪl] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **there** **were** **figures** **in** **the** **crowd** **that** **were** **still** **lost** **to** **me** **.**
和 那里 是 数据 在 这 人群 那 是 仍然 丢失的 到 我 .

人群中还有一些人影我至今仍看不清。

“ [wʌt] [oʊld]['wʊmən][duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **What** **old** **woman** **do** **you** **mean** **?** **”**
“ 什么 老的 女士 做 你 意思是 ? ”

“你指的是哪位老妇人？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
“ **I** **don't** **know** **her** **name** **—** **she** **was** **over** **by** **the** **door** **a** **moment** **ago** **.**
“ 我 不 知道 她 姓名 — 她 曾是 超过 经过 这 门 一个 片刻 前 .

“我不知道她叫什么名字——她刚才还在门口呢。”

[aɪ] [æskt] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃiːz] [ə'merɪkən] .
I **asked** **somebody** **and** **was** **told** **,** **I** **think** **,** **that** **she's** **American** **.**
我 问 某人 和 曾是 讲述 , 我 思考 , 那 她是 美国人 .

我问了别人，他们告诉我，她好像是美国人。

” [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gests] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][faɪn] [aɪz] [tuː; tə]
” **I** **looked** **about** **and** **saw** **one** **of** **my** **guests** **attach** **a** **pair** **of** **fine** **eyes** **to**
” 我 看起来 关于 和 锯 一 的 我的 客人 附 一个 一对 的 美好的 眼睛 到
[aʊtroʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Outreau **very** **much** **as** **if** **she** **knew** **he** **must** **be** **talking** **of** **her** **.**
奥特罗 非常 很多 作为 如果 她 知道 他 必须 是 说 的 她 .

“我环顾四周，看到我的一位客人用一种非常专注的眼神盯着奥特罗，好像她知道他一定是在谈论她似的。

“ [oʊ] ['leɪdi] - !
“ Oh Lady Beldonald !
“ 哦 女士 - !

“哦，贝尔多纳尔夫人！

[jes] , [ʃiːz] ['hænsəm] ;
Yes , she's handsome ;
是的 , 她是 英俊的 ;

是的，她很漂亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] - [pʊt][ʌp] - [tuː; tə] [kiːp] ,
but the great point about her is that she has been ' put up ' to keep ,
但 这 伟大的 观点 关于 她 是 那 她 有 到过 - 放 向上 - 到 保持 ,

但她最棒的地方在于，她被“安排”留了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['flætərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][oʊld]
and that she wouldn't be flattered if she knew you spoke of her as old
和 那 她 不会 是 受宠若惊 如果 她 知道 你 辐 的 她 作为 老的
.
:
.

如果她知道你称她老了，她不会感到荣幸。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [sɑː'diːnz] [ɪz] - [oʊld] - ['oʊnli]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] ,
A box of sardines is ' old ' only after it has been opened ,
一个 盒子 的 沙丁鱼 是 - 老的 - 仅有的 后 它 有 到过 打开 ,

一盒沙丁鱼只有打开后才算“过期”。

['leɪdi] - ['nevər][hæz; həz] [jet] [bɪn] — [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Lady Beldonald never has yet been — but I'm going to do it .
女士 - 绝不 有 然而 到过 — 但 我是 去 到 做 它 .

贝尔多纳尔德夫人从未这样做过——但我打算这样做。

“ [aɪ][dʒoʊkt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ I joked , but I was somewhat disappointed .
“ 我 开玩笑 , 但 我 曾是 有些 失望的 .

我开了个玩笑，但其实有点失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sens] [fɔːr; fər][ðə; ði][bə'nɑːl] ,
It was a type that , with his unerring sense for the banal ,
它 曾是 一个 类型 那 , 和 他的 毫无错误 感觉 为了 这 平庸 ,

他属于那种对平凡事物有着敏锐洞察力的人，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aʊtroʊ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] .
I shouldn't have expected Outreau to pick out .
我 不应该 有 预期的 奥特罗 到 挑选 出去 .

我不应该指望奥特罗能挑出个好主意。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] ?
“ You're going to paint her ?
“ 你是 去 到 画 她 ?

你要给她画像吗?

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['peɪntɪd] — [ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][kæn; kən][duː] [ˌaɪ 'tiː] .
But , my dear man , she is painted — and as neither you nor I can do it .
但 , 我的 亲爱的 男人 , 她 是 绘 — 和 作为 两者都不 你 也不 我 能 做 它 .

但是，我亲爱的朋友，她是画出来的——而你我都画不出来。

- [ˌiː es ˈtiː] - [ˈɛl] [dɒŋk] ?
Où est - elle donc ?
- est - 艾莉 唐克 ?

Où est-elle donc?

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .
He had lost her , and I saw I had made a mistake .
他 有 丢失的 她 , 和 我 锯 我 有 制成 一个 错误 .

他失去了她，我意识到我犯了个错误。

[ʃiːz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [hoʊlbaɪnz] .
She's the greatest of all the great Holbeins .
她是 这 最 的 全部 这 伟大的 荷尔拜因斯 .

她是所有伟大的霍尔拜因画家中最伟大的一位。

〞 [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] .
〞 I was relieved .
〞 我 曾是 松了口气 .

我松了一口气。

“ [ɑː] [ðen] [nɑːt][ˈleɪdi] - !
“ Ah then not Lady Beldonald !
“ 啊 然后 不是 女士 - !

“啊，那肯定不是贝尔多纳尔夫人！〞

[bʌt; bət][duː][aɪ] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈhoʊlbaɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [praɪs] [ˌʌnəˈwerz] ? 〞
But do I possess a Holbein of any price unawares ? 〞
但 做 我 具有 一个 荷尔拜因 的 任何 价格 不知情 ? 〞

但我是否在不知情的情况下拥有一幅价值连城的霍尔拜因画作呢?

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ There she is — there she is !
“ 那里 她 是 — 那里 她 是 !

“她在那儿——她在那儿！〞

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [hed] !
Dear , dear , dear , what a head !
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 一个 头 !

我的天哪，我的天哪，我的头好大！

〞 [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [huːm] [hiː; hi] [ment] — [ænd; ənd] [wʌt] :
〞 And I saw whom he meant — and what :
〞 和 我 锯 谁 他 意思是 — 和 什么 :

“我明白了他指的是谁，以及他指的是什么：

[ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈbɑːnɪt] ,
a small old lady in a black dress and a black bonnet ,
一个 小的 老的 女士 在 一个 黑色的 裙子 和 一个 黑色的 引擎盖 ,

一位身穿黑色连衣裙、头戴黑色软帽的小老太太

[bəuθ] [rɪˈliːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] , [huː] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [dʒʌst] [tʃeɪndʒd] ,
both relieved with a little white , who had evidently just changed ,
两个都 松了口气 和 一个 小的 白色的 , WHO 有 显然 只是 已更改 ,

两人都松了一口气，旁边还有个小白脸，显然是刚换过衣服。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌv; əv]
her place to reach a corner from which more of the room and of
她 地方 到 抵达 一个 角落 从 哪个 更多的 的 这 房间 和 的
[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the scene was presented to her .
这 场景 曾是 呈现 到 她 .

她走到一个角落，从那里可以更清楚地看到房间和周围的景色。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] ,

She	appeared	unnoticed	and	unknown	,
她	出现	未被察觉	和	未知	,

她出现时无人注意，也无人知晓。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [gest] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt]

and	I	immediately	recognised	that	some	other	guest	must	have	brought
和	我	立即地	已确认	那	一些	其他	客人	必须	有	带来

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

her	and	,
她	和	,

我立刻意识到一定是其他客人带来的她，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [hæd; həd][æz; əz] [jet] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	want	of	opportunity	,	had	as	yet	to	call	my	attention	to	her	.
为了	想	的	机会	,	有	作为	然而	到	称呼	我的	注意力	到	她	.

由于缺乏机会，我还没有机会引起她的注意。

[bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] , [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [strʌk] [ˌem ˈiː]

But	two	things	,	simultaneously	with	this	and	with	each	other	,	struck	me
但	二	事物	,	同时地	和	这	和	和	每个	其他	,	击	我

[wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ;

with	force	;
和	力量	;

但有两件事，与此同时发生，并且彼此交织，深深地触动了我；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

one	of	them	the	truth	of	Outreau's	description	of	her	,
一	的	他们	这	真相	的	-	描述	的	她	,

其中之一是奥特罗对她的描述属实。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˈleɪdi]

the	other	the	fact	that	the	person	bringing	her	could	only	have	been	Lady
这	其他	这	事实	那	这	人	带来	她	可以	仅有的	有	到过	女士

- .

Beldonald	.
-	.

另一个事实是，带她来的人只能是贝尔多纳尔夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊlbaɪn] — [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈwɔːtər] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈmɪsɪz] . [bræʃ] ,

She	was	a	Holbein	—	of	the	first	water	;	yet	she	was	also	Mrs	.	Brash	,
她	曾是	一个	荷尔拜因	—	的	这	第一的	水	;	然而	她	曾是	还	太太	.	鲁莽	,

她是霍尔拜因家族的一员——出类拔萃；然而，她同时也是布拉什夫人。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːrtɪd] “ [fɔɪl] , ” [ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] “ [ˈæksent] , ” [ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɪri]

the	imported	“	foil	,	”	the	indispensable	“	accent	,	”	the	successor	to	the	dreary
这	进口	“	挫败	,	”	这	必不可少	“	口音	,	”	这	接班人	到	这	凄凉

[mɪs] [dæd] !

Miss	Dadd	!
错过	爸爸	!

进口的“箔片”，不可或缺的“装饰”，乏味的达德小姐的继任者！

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [təˈgeðər] — - “ [əˈmerɪkən] ” [ˈhævɪŋ] [helpt]

By	the	time	I	had	put	these	things	together	—	Outreau's	“	American	”	having	helped
经过	这	时间	我	有	放	这些	事物	一起	—	-	“	美国人	”	拥有	帮助

[ˌem ˈiː] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd]

me	—	I	was	in	just	such	full	possession	of	her	face	as	I	had	found
我	—	我	曾是	在	只是	这样的	满的	拥有	的	她	脸	作为	我	有	成立

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

当我把这些事情拼凑起来——多亏了奥特罗的《美国人》这本书——我才完全掌握了她那张脸的模样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpeɪtrə'nes] .

on	the	other	first	occasion	,	of	that	of	her	patroness	.
在	这	其他	第一的	场合	,	的	那	的	她	女赞助人	.

另一次是她的赞助人。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] .

Only	with	so	different	a	consequence	.
仅有的	和	所以	不同的	一个	结果	.

但结果却截然不同。

[aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] ,

I	couldn't	look	at	her	enough	,
我	不能	看	在	她	足够的	,

我怎么看她都看不够。

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] [tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌem 'iː]

and	I	stared	and	stared	till	I	became	aware	she	might	have	fancied	me
和	我	凝视	和	凝视	直到	我	成为	意识到的	她	可能	有	幻想	我

['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌnpri'zentid] .

challenging	her	as	a	person	unpresented	.
具有挑战性的	她	作为	一个	人	未展示	.

我盯着她看了又看，直到我意识到她可能喜欢我这种不为人知的挑战者形象。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [aʊtroʊ] [went] [ɑːn] , ['iːkwəli] [held] , “ ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [teɪt] - ['lese 'fer] .

“	All	the	same	,	”	Outreau	went	on	,	equally	held	,	“	c'est	une	tête	à	faire	.
“	全部	这	相同的	,	”	奥特罗	去	在	,	同样地	握住	,	“	是	一	头	-	公平	.

“尽管如此，”奥特罗继续说道，同样坚持，“这就是一场公平的对话。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['steɪɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

If	I	were	only	staying	long	enough	for	a	crack	at	her	!
如果	我	是	仅有的	入住	长的	足够的	为了	一个	裂缝	在	她	!

如果我能待的时间足够长，就为了有机会和她亲热一下！

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [maɪ][ɑːrm] — “ [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] ! ”

But	I	tell	you	what	”	—	and	he	seized	my	arm	—	“	bring	her	over	!	”
但	我	告诉	你	什么	”	—	和	他	查获	我的	手臂	—	“	带来	她	超过	!	”

但我告诉你——”他抓住我的胳膊——“把她带过来！”

“ ['oʊvər] ? ”

“	Over	?	”
“	超过	?	”

“超过？ ”

“ [tuː; tə]['pærɪs] .

“	To	Paris	.
“	到	巴黎	.

“去巴黎。”

[ʃiːd] [hæv; həv][ə; eɪ][sʊk'seɪ] [fuː] . ”

She'd	have	a	succès	fou	.	”
棚	有	一个	成功	福	.	”

她会获得巨大的成功。

“ [ɑː] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ;

“	Ah	thanks	,	my	dear	fellow	,	”	I	was	now	quite	in	a	position	to	say	;
“	啊	谢谢	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	我	曾是	现在	相当	在	一个	位置	到	说	;

“啊，谢谢你，我亲爱的朋友，”我现在完全可以这样说了；

“ [ʃiːz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

“	she's	the	handsomest	thing	in	London	,
“	她是	这	最英俊的	事物	在	伦敦	,

“她是伦敦最漂亮的人”，

[ænd; ənd] ” — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	”	—	for	what	I	might	do	with	her	was	already	before	me	with
和	”	—	为了	什么	我	可能	做	和	她	曾是	已经	前	我	和

[ɪn'tensəti] — “ [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ'self] .

intensity	—	“	I	propose	to	keep	her	to	myself	.
强度	—	“	我	提出	到	保持	她	到	我	.

“——因为我对她能做什么已经强烈地浮现在我的脑海中——”我打算把她占为己有。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] ,

”	It	was	before	me	with	intensity	,
”	它	曾是	前	我	和	强度	,

“它以强烈的视觉冲击力呈现在我眼前，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['dɪstənt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [oʊld] [feɪs] ,

in	the	light	of	Mrs	.	Brash's	distant	perfection	of	a	little	white	old	face	,
在	这	光	的	太太	.	-	遥远	完美	的	一个	小的	白色的	老的	脸	,

在布拉什太太那张遥远而完美的小白脸上，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

in	which	every	wrinkle	was	the	touch	of	a	master	;	but	something	else	,
在	哪个	每一个	皱纹	曾是	这	触碰	的	一个	掌握	;	但	某物	别的	,

每一道皱纹都出自大师之手；但除此之外，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [soʊ] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] - , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] ,

I	suddenly	felt	,	was	not	less	so	,	for	Lady	Beldonald	,	in	the	other	quarter	,
我	突然	毛毡	,	曾是	不是	较少的	所以	,	为了	女士	-	,	在	这	其他	四分之一	,

我突然觉得，对于另一边的贝尔多纳尔夫人来说，这种感觉也丝毫不减。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] ,

and	though	she	couldn't	have	made	out	the	subject	of	our	notice	,
和	尽管	她	不能	有	制成	出去	这	主题	的	我们的	注意	,

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌjuː 'es] ,

continued	to	fix	us	,
持续	到	使固定	我们	,

虽然她可能看不清我们注意到的是什么，但她仍然继续注视着我们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv]

and	her	eyes	had	the	challenge	of	those	of	the	woman	of
和	她	眼睛	有	这	挑战	的	那些	的	这	女士	的

['kɑːnsɪkwens] [huː] [hæz; həz] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .

consequence	who	has	missed	something	.
结果	WHO	有	错过	某物	.

她的眼神中带着一种重要女性特有的、仿佛错过了什么的神情。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

A	moment	later	I	was	close	to	her	,
一个	片刻	之后	我	曾是	关闭	到	她	,

片刻之后，我就靠近了她。

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɜːrst][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æt; ət][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

apologising	first	for	not	having	been	more	on	the	spot	at	her	arrival	,
道歉	第一的	为了	不是	拥有	到过	更多的	在	这	点	在	她	到达	,

首先为自己抵达时未能及时回应而道歉，

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ˌʌnkən'troʊləbli] : “ [waɪ] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [its] [ə; eɪ]['hoʊlbaɪn] !

but	saying	in	the	next	breath	uncontrollably	:	“	Why	my	dear	lady	,	it's	a	Holbein	!
但	说	在	这	下一个	气息	无法控制	:	“	为什么	我的	亲爱的	女士	,	它是	一个	荷尔拜因	!

”

”

”

但他紧接着却不由自主地说道：“哎呀，我的女士，这是一幅霍尔拜因的作品！”

“ [ə; eɪ]['hoʊlbaɪn] ? [wʌt] ? ”
“ A Holbein ? What ? ”
“ 一个 荷尔拜因 ? 什么 ? ”

“荷尔拜因？什么？”

“ [waɪ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ʃɑ:rp] [oʊld] [feɪs] [soʊ] [ɪk,strɔ:rdə'nerəli] , ['kɑ:nsəmətli] [drɔ:n] — [ɪn][ðə; ði]
“ Why the wonderful sharp old face so extraordinarily , consummately drawn — in the
“ 为什么 这 精彩的 锋利的 老的 脸 所以 非常 , 完美地 绘制 — 在 这
[freɪm] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] .
frame of black velvet .
框架 的 黑色的 天鹅绒 .

“为什么那张美丽而睿智的老脸被如此非凡、如此完美地描绘出来——在黑色天鹅绒的画框里。”

[ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bræʃ] , [aɪ] [mi:n] — ['iznt][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [neɪm] ? — [jʊr; jər][kəm'pænjən] .
That of Mrs . Brash , I mean — isn't it her name ? — your companion .
那 的 太太 . 鲁莽 , 我 意思是 — 不是 它 她 姓名 ? — 你的 伴侣 .

我是说布拉什太太——她是不是叫这个名字？——你的女伴。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɑ:d] ['mætər] — [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]
” This was the beginning of a most odd matter — the essence of my
” 这 曾是 这 开始 的 一个 最多 奇怪的 事情 — 这 本质 的 我的
['ænɪkdoʊt] ;
anecdote ;
轶事 ;

“这是一件非常奇怪的事情的开端——也是我这个故事的精髓所在；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dəti] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər]
and I think the very first note of the oddity must have sounded for
和 我 思考 这 非常 第一的 笔记 的 这 奇特 必须 有 听起来 为了
[ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [spoʊk]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['saɪlənt] [lʊk] .
me in the tone in which her ladyship spoke after giving me a silent look .
我 在 这 语气 在 哪个 她 夫人 辐 后 给予 我 一个 沉默的 看 .

我想，让我察觉到这种怪异之处的第一个音符，一定是这位夫人默默地看了我一眼后，用另一种语气说话的语气。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪ'meʒərəbli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]
It seemed to come to me out of a distance immeasurably removed from
它 似乎 到 来 到 我 出去 的 一个 距离 无法估量 已移除 从
['hoʊlbaɪn] .
Holbein .
荷尔拜因 .

在我看来，它仿佛来自一个与霍尔拜因相距遥远的遥远地方。

“ ['mɪsɪz] . [bræʃ] ['iznt][maɪ] - [kəm'pænjən] - [ɪn][ðə; ði] [sens] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [mi:n] .
“ Mrs . Brash isn't my ' companion ' in the sense you appear to mean .
“ 太太 . 鲁莽 不是 我的 - 伴侣 - 在 这 感觉 你 出现 到 意思是 .

“布拉什夫人并不是你所说的我的‘伴侣’。”

[ʃi:z] [maɪ]['ræðər] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [dɪr] [oʊld] [frend] .
She's my rather near relation and a very dear old friend .
她是 我的 相当 靠近 关系 和 一个 非常 亲爱的 老的 朋友 .

她是我关系比较亲近的亲戚，也是我非常要好的老朋友。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɜ:r; hər] . ”
I love her — and you must know her . ”
我 爱 她 — 和 你 必须 知道 她 . ”

我爱她——你也一定认识她。

“ [noʊ] [hɜ:r; hər] ?
“ Know her ?
“ 知道 她 ?

认识她吗?

['ræðər] !
Rather **!**
相当 !

相当!

[waɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə][wɑːnt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] - [goʊ] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Why **to** **see** **her** **is** **to** **want** **on** **the** **spot** **to** **'** **go** **'** **for** **her** **.**
为什么 到 看 她 是 到 想 在 这 点 到 - 去 - 为了 她 .

见到她之后，你会立刻想要"追求"她。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][sɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ”
She **also** **must** **sit** **for** **me** **,** **”**
她 还 必须 坐 为了 我 , ”

她还得让我给她坐坐。"

“ [ʃiː; ʃi] ?
“ **She** **?**
“ 她 ?

"她?

[luː)'iːzə] [bræʃ] ?
Louisa **Brash** **?**
路易莎 鲁莽 ?

路易莎·布拉什?

” [ɪf] ['leɪdi] - [hæd; həd][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]
” **If** **Lady** **Beldonald** **had** **the** **theory** **that** **her** **beauty** **directly** **showed** **it**
” 如果 女士 - 有 这 理论 那 她 美丽 直接地 显示 它
[wen] [θɪŋz] [wəːnt, weənt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
when **things** **weren't** **well** **with** **her** **,**
什么时候 事物 不是 出色地 和 她 ,

"如果贝尔多纳尔德夫人认为，她的美貌会直接反映出她身体状况不佳的话，

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
this **impression** **,**
这 印象 ,

这种印象，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪkst] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'renəti] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [strʌk] [ˌem 'iː][baɪ][noʊ]
which **the** **fixed** **sweetness** **of** **her** **serenity** **had** **hitherto** **struck** **me** **by** **no**
哪个 这 固定的 甜味 的 她 宁静 有 迄今为止 击 我 经过 不
[miːnz] [æz; əz]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] ,
means **as** **justifying** **,**
方法 作为 证明其合理性 ,

她那份宁静祥和的甜美，此前在我看来丝毫没有为这种行为辩护的意味。

[geɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts] [graʊndz] .
gave **me** **now** **my** **first** **glimpse** **of** **its** **grounds** **.**
给予 我 现在 我的 第一的 一瞥 的 它是 理由 .

这让我第一次得以一窥它的全貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'veɪdɪd][baɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ]
It **was** **as** **if** **I** **had** **never** **before** **seen** **her** **face** **invaded** **by** **anything** **I**
它 曾是 作为 如果 我 有 绝不 前 已见 她 脸 入侵 经过 任何事物 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
should **have** **called** **an** **expression** **.**
应该 有 称为 一个 表达 .

仿佛我从未见过她脸上出现过任何我本该称之为表情的东西。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔːr'oʊvər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪst] — [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst]
This **expression** **moreover** **was** **of** **the** **faintest** **—** **was** **like** **the** **effect** **produced**
这 表达 而且 曾是 的 这 最微弱 — 曾是 喜欢 这 影响 生产

[ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [baɪ][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][bəuθ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
on **a** **surface** **by** **an** **agitation** **both** **deep** **within** **and** **as** **yet** **much** **confused** **.**
在 一个 表面 经过 一个 搅动 两个都 深的 之内 和 作为 然而 很多 使困惑 .

而且这种表情非常微弱——就像内心深处尚处于混乱状态的骚动在表面上产生的效果一样。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ?
“ **Have** **you** **told** **her** **so** **?**
“ 有 你 讲述 她 所以 ?

你告诉过她吗?

” [ʃiː; ʃi] [ðen] ['kwɪkli] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .
” **she** **then** **quickly** **asked** **,** **as** **if** **to** **soften** **the** **sound** **of** **her** **surprise** **.**
” 她 然后 迅速地 问 , 作为 如果 到 软化 这 声音 的 她 惊喜 .

“然后她迅速问道，似乎想减轻自己惊讶的语气。”

“ [dɪr] [noʊ] , [aɪv] [bʌt; bət][dʒʌst] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] — [aʊtroʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn]
“ **Dear** **no** **,** **I've** **but** **just** **noticed** **her** **—** **Outreau** **,** **a** **moment** **ago** **put** **me** **on**
“ 亲爱的 不 , 我已经 但 只是 注意到 她 — 奥特罗 , 一个 片刻 前 放 我 在
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“亲爱的，不，我刚才才注意到她——奥特罗，刚才把我放在她身上。”

[bʌt; bət][wɪə(r)][bəuθ][soʊ]['teɪkən] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['wɒnts] — ”
But **we're** **both** **so** **taken** **,** **and** **he** **also** **wants** **—** **”**
但 是 两个都 所以 已采取 , 和 他 还 想要 — ”

但我们俩都太喜欢她了，而且他也想——”

“ [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] ?
“ **To** **paint** **her** **?**
“ 到 画 她 ?

“给她画像？”

” ['leɪdi] - [ˌʌnkən'troʊləbli] ['mɜːmɜd] .
” **Lady** **Beldonald** **uncontrollably** **murmured** **.**
” 女士 - 无法控制 低声说道 .

贝尔多纳尔德夫人忍不住低声说道。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [fɔːr; fər]
“ **Don't** **be** **afraid** **we** **shall** **fight** **for** **her** **,** **”** **I** **returned** **with** **a** **laugh** **for**
“ 不 是 害怕的 我们 将 斗争 为了 她 , ” 我 返回 和 一个 笑 为了
[ðɪs] [toʊn] .
this **tone** **.**
这 语气 .

“别害怕，我们会为她而战的。”我笑着回应道。

['mɪsɪz] . [bræʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ster] ,
Mrs **.** **Brash** **was** **still** **where** **I** **could** **see** **her** **without** **appearing** **to** **stare** **,**
太太 . 鲁莽 曾是 仍然 在哪里 我 可以 看 她 没有 出现 到 盯 ,

布拉什太太仍然待在我能看到她的地方，而我又不会显得在盯着她看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['maitənt] [hæv; həv] [siːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]
and **she** **mightn't** **have** **seen** **I** **was** **looking** **at** **her** **,** **though** **her**
和 她 可能不会 有 已见 我 曾是 寻找 在 她 , 尽管 她
[prə'tektrɪs] ,
protectress **,**
保护者 ,

她或许没注意到我在看着她，尽管她是她的保护者。

[aɪm][ə'freɪd] , [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nti] .

I'm	afraid	,	could	scarce	have	failed	of	that	certainty	.
我是	害怕的	,	可以	稀少	有	失败的	的	那	肯定	.

恐怕，我几乎不可能辜负这份确定性。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] , [ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ]

“	We	must	each	take	our	turn	,	and	at	any	rate	she's	a	wonderful	thing
“	我们	必须	每个	拿	我们的	转动	,	和	在	任何	速度	她是	一个	精彩的	事物

,

,

,

“我们每个人都必须轮流来，无论如何，她是个很棒的人。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [juːl] [let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] [aʊtroʊ] ['prɔmisiz][hɜːr; hər][ðer; ðər] — ”

so	that	if	you'll	let	her	go	to	Paris	Outreau	promises	her	there	—	”
所以	那	如果	你会	让	她	去	到	巴黎	奥特罗	承诺	她	那里	—	”

所以，如果你让她去巴黎，奥特罗向她保证——”

“ [ðer; ðər] ?

“	There	?
“	那里	?

“那里?

” [maɪ][kəm'pænjən] [gɑːspt] .

”	my	companion	gasped	.
”	我的	伴侣	倒吸一口气	.

我的同伴倒吸了一口气。

“ [ə; eɪ] [kə'rɪr] [bɪgə(r)] [stɪl] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [wiː; wi] ['hævnt] [hæf]

“	A	career	bigger	still	than	among	us	,	as	he	considers	we	haven't	half
“	一个	职业	大	仍然	比	之中	我们	,	作为	他	考虑	我们	还没有	一半

[ðer; ðər] [aɪ] .

their	eye	.
他们的	眼睛	.

“他的事业比我们更伟大，因为他认为我们连他的一半眼光都没有。”

[hiː; hi] [ˌgærən'tiːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sʊk'seɪ] [fuː] .

He	guarantees	her	a	succès	fou	.
他	保证	她	一个	成功	福	.

他向她保证会大获成功。

” [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

”	She	couldn't	get	over	it	.
”	她	不能	得到	超过	它	.

她始终无法释怀。

“ [luː)'iːzə] [bræʃ] ?

“	Louisa	Brash	?
“	路易莎	鲁莽	?

“路易莎·布拉什？”

[ɪn]['pærɪs] ? ”

In	Paris	?	”
在	巴黎	?	”

在巴黎？”

“ [ðeɪ] [duː] [siː] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ,

“	They	do	see	,	”	I	went	on	,	“	more	than	we	and	they	live	extraordinarily	,
“	他们	做	看	,	”	我	去	在	,	“	更多的	比	我们	和	他们	居住	非常	,

“他们看得比我们多，”我继续说道，“他们的生活方式也非同寻常。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðæt] .
don't **you** **know** **,** **in** **that** **.**
不 你 知道 , 在 那 .

你难道不知道吗?

[bʌt; bət] [ʃiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [tuː] . ”
But **she'll** **do** **something** **here** **too** **.** **”**
但 壳 做 某物 这里 也 . ”

但她在这里也会有所作为。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ?
“ **And** **what** **will** **she** **do** **?**
“ 和 什么 将要 她 做 ?

她会怎么做?

” [ɪf] ['fræŋkli] [naʊ] [aɪ] ['kudnt] [help] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . [bræʃ] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [lʊk] ,
” **If** **frankly** **now** **I** **couldn't** **help** **giving** **Mrs** **.** **Brash** **a** **longer** **look** **,**
” 如果 坦率地说 现在 我 不能 帮助 给予 太太 . 鲁莽 一个 更长 看 ,

“坦白说，我现在忍不住多看了布拉什太太一眼，

[soʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪst] ['saʊndɪŋ] [maɪ][kən'vɜːrsər] .
so **after** **it** **I** **could** **as** **little** **resist** **sounding** **my** **converser** **.**
所以 后 它 我 可以 作为 小的 抵抗 听起来 我的 转换器 .

所以之后我几乎无法抑制住想要和我的谈话对象交谈的冲动。

“ [juːl] [siː] .
“ **You'll** **see** **.**
“ 你会 看 .

“你会看到的。”

['oʊnli] [gɪv] [hɜːr; hər][taɪm] .
Only **give** **her** **time** **.**
仅有的 给 她 时间 .

给她时间就好。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][met][maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] :
” **She** **said** **nothing** **during** **the** **moment** **in** **which** **she** **met** **my** **eyes** **;** **but** **then** **:**
” 她 说 没有什么 期间 这 片刻 在 哪个 她 遇见 我的 眼睛 ; 但 然后 :

“她与我对视的那一刻，一句话也没说；但随后:

“ [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [wɑːnt] .
“ **Time** **,** **it** **seems** **to** **me** **,** **is** **exactly** **what** **you** **and** **your** **friend** **want** **.**
“ 时间 , 它 似乎 到 我 , 是 确切地 什么 你 和 你的 朋友 想 .

“在我看来，时间正是你和你的朋友最需要的。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ”
If **you** **haven't** **talked** **with** **her** **—** **”**
如果 你 还没有 谈话 和 她 — ”

如果你还没跟她谈过——”

“ [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] ?
“ **We** **haven't** **seen** **her** **?**
“ 我们 还没有 已见 她 ?

“我们还没见过她? ”

[oʊ][wiː; wi] [siː] [bæŋ] [ɔːf] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [laɪk][ə; eɪ] [stiːl] [sprɪŋ] .
Oh **we** **see** **bang** **off** **—** **with** **a** **click** **like** **a** **steel** **spring** **.**
哦 我们 看 砰 离开 — 和 一个 点击 喜欢 一个 钢 春天 .

哦，我们看到砰的一声——像钢弹簧一样咔哒一声。

[its] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] , [its] ['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɔŋkiz] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd]
It's our trade , it's our life , and we should be donkeys if we made
它是 我们的 贸易 , 它是 我们的 生活 , 和 我们 应该 是 驴 如果 我们 制成
[mɪ'steɪks] .
mistakes .
错误 .

这是我们的职业，这是我们的生活，如果我们犯了错，我们就应该像驴一样。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ;
That's the way I saw you yourself , my lady , if I may say so ;
那就是 这 方式 我 锯 你 你自己 , 我的 女士 , 如果 我 可能 说 所以 ;

恕我直言，我眼中的你正是如此，夫人；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪn] [streɪt] [θruː] [jʊr; jər]['bɑːdi] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] .
that's the way , with a long pin straight through your body , I've got you .
那就是 这 方式 , 和 一个 长的 别针 直的 通过 你的 身体 , 我已经 得到 你 .

就这样，用一根长针直接穿过你的身体，我就抓住你了。

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] !
And just so I've got her !
和 只是 所以 我已经 得到 她 !

这样我就得到她了！

" [ɔːl] [ðɪs] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] , [hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [gest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ;
" All this , for reasons , had brought my guest to her feet ;
" 全部 这 , 为了 原因 , 有 带来 我的 客人 到 她 脚 ;

"这一切，出于某种原因，让我的客人站了起来；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] ['nevər][wʌns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
but her eyes had while we talked never once followed the direction
但 她 眼睛 有 尽管 我们 谈话 绝不 一次 随后 这 方向
[ʌv; əv][maɪn] .
of mine .
的 矿 .

但是，在我们交谈的过程中，她的目光一次也没有追随着我的目光。

" [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ]['hoʊlbaɪn] ? "
" You call her a Holbein ? "
" 你 称呼 她 一个 荷尔拜因 ? "

你称她为霍尔拜因?

" [aʊtroʊ] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Outreau did , and I of course immediately recognised it .
" 奥特罗 做过 , 和 我 的 课程 立即地 已确认 它 .

"奥特罗确实这么做了，我当然立刻就认出来了。"

[dəunt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [tuː; tə][laɪf] !
She brings the old boy to life !
她 带来 这 老的 男生 到 生活 !

她让这个老家伙复活了！

[its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪʃən] .
It's just as I should call you a Titian .
它是 只是 作为 我 应该 称呼 你 一个 提香 .

我真应该称你为提香。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] .

You	bring	him	to	life	.
你	带来	他	到	生活	.

你赋予了他生命。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][rɪ'læks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

"	She	couldn't	be	said	to	relax	,	because	she	couldn't	be	said	to	have
"	她	不能	是	说	到	放松	,	因为	她	不能	是	说	到	有

['hɑrdnd] ;

hardened	;
硬化	;

"不能说她放松了，因为不能说她变得冷漠无情;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['eni] [reɪt] [ɑːn] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [kwaɪt]

but	something	at	any	rate	on	this	took	place	in	her	—	something	indeed	quite
但	某物	在	任何	速度	在	这	采取	地方	在	她	—	某物	的确	相当

[ˌdɪskə'nektɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

disconnected	from	what	I	would	have	called	her	.
断开连接	从	什么	我	会	有	称为	她	.

但无论如何，她身上发生了一些事情——一些与我原本对她的描述完全不符的事情。

" [dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — ?

"	Don't	you	understand	that	she	has	always	been	supposed	—	?
"	不	你	理解	那	她	有	总是	到过	据称	—	?

"难道你不明白她一直以来都应该——? "

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ]

"	It	had	the	ring	of	impatience	;	nevertheless	it	stopped	short	on	a
"	它	有	这	戒指	的	不耐烦	;	尽管如此	它	停止	短的	在	一个

['skruːp(ə)l] .

scruple	.
顾忌	.

"这话听起来很不耐烦；不过，它最终还是顾虑重重地止住了。"

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I	knew	what	it	was	,	however	,	well	enough	to	say	it	for	her	if	she
我	知道	什么	它	曾是	,	然而	,	出色地	足够的	到	说	它	为了	她	如果	她

[prɪ'fɜːrd] .

preferred	.
首选	.

不过，我很清楚那是什么，如果她愿意，我可以替她说出来。

" [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?

"	To	be	nothing	whatever	to	look	at	?
"	到	是	没有什么	任何	到	看	在	?

"毫无吸引力，什么都看不见? "

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [pleɪn] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [rɪ'pʌlsɪvli] ['ʌgli] ?

To	be	unfortunately	plain	—	or	even	if	you	like	repulsively	ugly	?
到	是	很遗憾	清楚的	—	或者	甚至	如果	你	喜欢	令人厌恶地	丑陋的	?

平庸至极——或者，如果你喜欢丑陋到令人作呕的样子?

[oʊ] [jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ,

Oh	yes	,	I	understand	it	perfectly	,
哦	是的	,	我	理解	它	完美	,

是的，我完全明白。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌʌndə'stænd] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [treɪd] — ['meni] ['ʌðər]

just	as	I	understand	—	I	have	to	as	a	part	of	my	trade	—	many	other
只是	作为	我	理解	—	我	有	到	作为	一个	部分	的	我的	贸易	—	许多	其他

[fɔːrmz][ʌv; əv][stuː'pɪdəti] .

forms	of	stupidity	.
表格	的	愚蠢	.

正如我所理解的——这是我工作的一部分——还有很多其他形式的愚蠢。

[its] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['naɪnti] - [naɪn]['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hæv; həv][noʊ]

It's	nothing	new	to	one	that	ninety	-	nine	people	out	of	a	hundred	have	no
它是	没有什么	新的	到	一	那	九十	-	九	人们	出去	的	一个	百	有	不

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

对于任何人来说，一百个人中有九十九个没有眼睛，这都不是什么新鲜事。

[noʊ] [sens] , [noʊ] [teɪst] .

no	sense	,	no	taste	.
不	感觉	,	不	品尝	.

没有感觉，没有品味。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊl] [kə'mjʊnəti] [ɪm'penɪtrəbli] [siːld] .

There	are	whole	communities	impenetrably	sealed	.
那里	是	所有的	社区	密不透风	密封	.

有些社区完全与世隔绝，难以进入。

[aɪ][dəunt][seɪ][jʊr; jər] ['frɛndz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][men][tɜːrn] [raʊnd] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] .

I	don't	say	your	friend's	a	person	to	make	the	men	turn	round	in	Regent	Street	.
我	不	说	你的	朋友们	一个	人	到	制作	这	男人	转动	圆形的	在	摄政	街道	.

我没说你朋友是那种能让摄政街上的男人们回头张望的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [duː] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

But	it	adds	to	the	joy	of	the	few	who	do	see	that	they	have	it	so
但	它	添加	到	这	喜悦	的	这	很少	WHO	做	看	那	他们	有	它	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

much	to	themselves	.
很多	到	他们自己	.

但这更增添了少数人独享这一切的喜悦。

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lɪvd] ?

Where	in	the	world	can	she	have	lived	?
在哪里	在	这	世界	能	她	有	居住地	?

她究竟生活在世界上的哪个地方?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] — [ɔːr] ['ræðər] , [ɪf] [ʃiːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , [ʃiː; ʃi]

You	must	tell	me	all	about	that	—	or	rather	,	if	she'll	be	so	good	,	she
你	必须	告诉	我	全部	关于	那	—	或者	相当	,	如果	壳	是	所以	好的	,	她

[mʌst; məst] . ”

must	.	”
必须	.	”

你必须把所有事情都告诉我——或者更确切地说，如果她那么好，她就必须告诉我。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ?

“	You	mean	then	to	speak	to	her	—	?
“	你	意思是	然后	到	说话	到	她	—	?

“你的意思是，要和她谈谈——？”

” [aɪ] ['wʌndɚd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] [ə'gen] .

”	I	wondered	as	she	pulled	up	again	.
”	我	想知道	作为	她	拉	向上	再次	.

“我心想，她又把车停了下来。”

“ [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ? ”
“ Of her beauty ? ”
“ 的 她 美丽 ? ”

“是指她的美貌吗？”

“ [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ! ” [kraɪd] ['leɪdi] - [soʊ] [laʊd] [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pɝ:sənz] [lʊkt] [raʊnd] .
“ Her beauty ! ” cried Lady Beldonald so loud that two or three persons looked round .
“ 她 美丽 ! ” 哭 女士 - 所以 大声 那 二 或者 三 人 看起来 圆形的 .

“她的美貌！”贝尔多纳尔德夫人惊呼道，声音之大，引得两三个人回头张望。

“ [ɑ:] [wɪð; wɪθ] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] !
“ Ah with every precaution of respect !
“ 啊 和 每一个 预防 的 尊重 !

“啊，带着十足的敬意！”

” [aɪ] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] [toʊn] .
” I declared in a much lower tone .
” 我 声明 在 一个 很多 降低 语气 .

“我用低沉得多的语气说道。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] ,
But her back was by this time turned to me , and in the movement ,
但 她 后退 曾是 经过 这 时间 转向 到 我 , 和 在 这 移动 ,

但此时她已背对着我，在移动的过程中，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['lɪt(ə)l]['drɑ:məz] [aɪv] ['evər] [noʊn] [wʌz; wəz] [wel]
as it were , one of the strangest little dramas I've ever known was well
作为 它 是 , 一 的 这 最奇怪的 小的 电视剧 我已经 曾经 已知 曾是 出色地
[lɔ:ntʃt] .
launched .
发射 .

可以说，我所见过的最奇怪的小剧之一已经顺利开播了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drɑ:mə][ʌv; əv] [smɔ:l] ['smʌðəd] [ɪn'tensli] ['praɪvət] [θɪŋz] ,
It was a drama of small smothered intensely private things ,
它 曾是 一个 戏剧 的 小的 窒息 强烈地 私人的 事物 ,

这是一出讲述细小而又极其私密的事情的戏剧。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['si:krət] ;
and I knew of but one other person in the secret ;
和 我 知道 的 但 一 其他 人 在 这 秘密 ;

而我只知道还有另一个人知道这个秘密；

[jet] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [noʊ'teɪʃn] ,
yet that person and I found it exquisitely susceptible of notation ,
然而 那 人 和 我 成立 它 精美绝伦 易受影响的 的 符号 ,

然而，我和那个人都觉得它非常适合用符号来表达。

['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ]
followed it with an interest the mutual communication of which did much
随后 它 和 一个 兴趣 这 相互的 沟通 的 哪个 做过 很多
[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ɪn'dʒɔɪmənt] ,
for our enjoyment ,
为了 我们的 享受 ,

我们饶有兴趣地关注着它，彼此间的交流也极大地增进了我们的乐趣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [kə'tæstrəfi] .

and	were	present	with	emotion	at	its	touching	catastrophe	.
和	是	展示	和	情感	在	它是	接触	灾难	.

他们怀着激动的心情见证了这场令人动容的灾难。

[ðə; ði] [smɔːl] [keɪs] — [fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [keɪs] — [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [straɪd] ['iːv(ə)n]

The	small	case	—	for	so	small	a	case	—	had	made	a	great	stride	even
这	小的	案件	—	为了	所以	小的	一个	案件	—	有	制成	一个	伟大的	步幅	甚至

[bɪ'fɔːr] [maɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['sepəreɪtɪd] ,

before	my	little	party	separated	,
前	我的	小的	派对	分开	,

这个小案子——就这么小的案子而言——甚至在我们一行人分开之前就已经取得了很大的进展。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] .

and	in	fact	within	the	next	ten	minutes	.
和	在	事实	之内	这	下一个	十	分钟	.

事实上，就在接下来的十分钟内。

[ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [tuː] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]

In	that	space	of	time	two	things	had	happened	one	of	which	was	that	I
在	那	空间	的	时间	二	事物	有	发生	一	的	哪个	曾是	那	我

[meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bræʃ] ;

made	the	acquaintance	of	Mrs	.	Brash	;
制成	这	熟人	的	太太	.	鲁莽	;

在那段时间里发生了两件事，其中一件就是我结识了布拉什太太；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	the	other	that	Mrs	.	Munden	reached	me	,	cleaving	the	crowd	,
和	这	其他	那	太太	.	蒙登	达到	我	,	劈裂	这	人群	,

还有蒙登夫人穿过人群，向我走过来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [nuːz] .

with	one	of	her	usual	pieces	of	news	.
和	一	的	她	通常	件	的	消息	.

她带来了一条惯常的消息。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] ,

What	she	had	to	impart	was	that	,
什么	她	有	到	传授	曾是	那	,

她要传达的信息是：

[ɑːn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [æskt] ['naɪnər] [ɪf] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ]

on	her	having	just	before	asked	Nina	if	the	conditions	of	our	sitting
在	她	拥有	只是	前	问	妮娜	如果	这	状况	的	我们的	坐着

[hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

had	been	arranged	with	me	,
有	到过	安排	和	我	,

就在她之前问过妮娜，我们这次会面的条件是否已经和我商量好了，

['naɪnər][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [pər'vɜːrsəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [prə'poʊz] [tuː; tə]

Nina	had	replied	,	with	something	like	perversity	,	that	she	didn't	propose	to
妮娜	有	回复	,	和	某物	喜欢	反常	,	那	她	没有	提出	到

[ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] ,

arrange	them	,
安排	他们	,

妮娜带着几分顽固的意味回答说，她并不打算安排这些事。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] “ [ɔ:f] ” [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]

that	the	whole	affair	was	“	off	”	again	and	that	she	preferred	not	to	be
那	这	所有的	事务	曾是	“	离开	”	再次	和	那	她	首选	不是	到	是

['fɜ:rðər] [bɪ'set] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

further	beset	for	the	present	.
更远	围困	为了	这	展示	.

整件事又“告吹”了，她目前不想再被纠缠。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]

The	question	for	Mrs	.	Munden	was	naturally	what	had	happened	and
这	问题	为了	太太	.	蒙登	曾是	自然	什么	有	发生	和

['weðər] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

whether	I	understood	.
无论	我	理解	.

蒙登太太自然会问，到底发生了什么事，以及我是否明白。

[oʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] ,

Oh	I	understood	perfectly	,
哦	我	理解	完美	,

哦，我完全明白了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [æt; ət] [fɜ:rst] [moʊst] [ˌʌndər'stʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [brɔ:t]

and	what	I	at	first	most	understood	was	that	even	when	I	had	brought
和	什么	我	在	第一的	最多	理解	曾是	那	甚至	什么时候	我	有	带来

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [bræʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ['wɔznt] [jet] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] .

in	the	name	of	Mrs	.	Brash	intelligence	wasn't	yet	in	Mrs	.	Munden	.
在	这	姓名	的	太太	.	鲁莽	智力	不是	然而	在	太太	.	蒙登	.

我最初最明白的是，即使我带来了布拉什太太的名字，蒙登太太仍然缺乏智慧。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	was	quite	as	surprised	as	Lady	Beldonald	had	been	on	hearing	of	the
她	曾是	相当	作为	惊讶	作为	女士	-	有	到过	在	听力	的	这

[ɪ'sti:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [held] ['mɪsɪz] . - [ə'pɪrəns] .

esteem	in	which	I	held	Mrs	.	Brash's	appearance	.
尊重	在	哪个	我	握住	太太	.	-	外貌	.

听到我对布拉什夫人的外貌如此赞赏，她和贝尔多纳尔德夫人一样感到惊讶。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stju:pifaid] [æt; ət] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪn] [maɪ] ['ɑ:rdər] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ɪts]

She	was	stupefied	at	learning	that	I	had	just	in	my	ardour	proposed	to	its
她	曾是	目瞪口呆	在	学习	那	我	有	只是	在	我的	热情	建议的	到	它是

[prə'praɪətres] [tu:; tə] [sɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

proprietress	to	sit	to	me	.
女店主	到	坐	到	我	.

得知我刚才一时冲动向女主人提议让她坐我旁边，她惊呆了。

['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [raʊnd] ['prɑ:mptli] — [wɪtʃ] ['leɪdi] - ['ri:əli] ['nevər] [dɪd] .

Only	she	came	round	promptly	—	which	Lady	Beldonald	really	never	did	.
仅有的	她	来了	圆形的	及时	—	哪个	女士	-	真的	绝不	做过	.

只有她很快就醒了过来——而贝尔多纳尔夫人却从来没有这样做过。

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] ['wʌndərf(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ['kwɪkli] “

Mrs	.	Munden	was	in	fact	wonderful	;	for	when	I	had	given	her	quickly	“
太太	.	蒙登	曾是	在	事实	精彩的	;	为了	什么时候	我	有	给定	她	迅速地	“

[waɪ] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['hoʊlbaɪn] ,

Why	she's	a	Holbein	,
为什么	她是	一个	荷尔拜因	,

蒙登夫人其实很棒；因为当我很快地告诉她“为什么她是霍尔拜因的画作”时，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌæbsə'lu:tli] , ” [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , ['æftər] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [faɪn] ['veɪkənsi] ,

you	know	,	absolutely	,	”	she	took	it	up	,	after	a	first	fine	vacancy	,
你	知道	,	绝对地	,	”	她	采取	它	向上	,	后	一个	第一的	美好的	空缺	,

你知道，当然，”她在第一个空缺职位之后接手了这份工作。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'bɪzməl] “ [oʊ][ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

with	an	immediate	abysmal	“	Oh	is	she	?	”	that	,	as	a	piece	of	social
和	一个	即时	极其糟糕	“	哦	是	她	?	”	那	,	作为	一个	片	的	社会的

[dʒɪm'næstɪks] ,

gymnastics	,
体操	,

紧接着，她发出了一声令人尴尬的“哦，是她吗？”，这，作为一种社交技巧，

[dɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːnər] ;

did	her	the	greatest	honour	;
做过	她	这	最	荣誉	;

这是对她最大的褒奖；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] .

and	she	was	in	fact	the	first	in	London	to	spread	the	tidings	.
和	她	曾是	在	事实	这	第一的	在	伦敦	到	传播	这	消息	.

事实上，她是伦敦第一个传播这一消息的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] — [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

For	a	face	—	about	it	was	magnificent	.
为了	一个	脸	—	关于	它	曾是	壮丽	.

她的脸——简直太美了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

But	she	was	also	the	first	,	I	must	add	,
但	她	曾是	还	这	第一的	,	我	必须	添加	,

但我必须补充一点，她也是第一个。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['riːəli] ['hæpən] — [ðoʊ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]

to	see	what	would	really	happen	—	though	this	she	put	before	me	only	a	week	or
到	看	什么	会	真的	发生	—	尽管	这	她	放	前	我	仅有的	一个	星期	或者

[tuː] ['leɪtər] .

two	later	.
二	之后	.

看看究竟会发生什么——尽管她仅仅在一两周后就把这件事摆在了我面前。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] !

“	It	will	kill	her	,	my	dear	—	that's	what	it	will	do	!
“	它	将要	杀	她	,	我的	亲爱的	—	那就是	什么	它	将要	做	!

“它会害死她的，亲爱的——它一定会害死她！”

” [ʃiː; ʃi] [ment] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] ['leɪdi] - [ɪf] [aɪ]

”	She	meant	neither	more	nor	less	than	that	it	would	kill	Lady	Beldonald	if	I
”	她	意思是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	那	它	会	杀	女士	-	如果	我

[wɜːr; wər][tuː; tə][peɪnt]['mɪsɪz] . [bræʃ] ;

were	to	paint	Mrs	.	Brash	;
是	到	画	太太	.	鲁莽	;

“她的意思是，如果我画布拉什夫人，贝尔多纳尔夫人会死的；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['lʊrɪd] [laɪt] [hæd; həd][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] .

for	at	this	lurid	light	had	we	arrived	in	so	short	a	space	of	time	.
为了	在	这	骇人的	光	有	我们	到达的	在	所以	短的	一个	空间	的	时间	.

我们如此迅速地就抵达了这昏暗的光线下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'saɪd] ['weðər] [maɪ] [ɛs'θɛtɪk] [niːd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪf][tuː; tə][maɪ]

It	was	for	me	to	decide	whether	my	æsthetic	need	of	giving	life	to	my
它	曾是	为了	我	到	决定	无论	我的	审美的	需要	的	给予	生活	到	我的

[aɪ'diːə][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] [dis'trɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən]['æftər][ɔːl][ɪn]

idea	was	such	as	to	justify	me	in	destroying	it	in	a	woman	after	all	in
主意	曾是	这样的	作为	到	证明合法	我	在	摧毁	它	在	一个	女士	后	全部	在

[moʊst] [aɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

most	eyes	so	beautiful	.
最多	眼睛	所以	美丽的	.

我必须决定，我那种想要将我的想法付诸实践的审美需求，是否足以成为我摧毁一个在大多数人眼中如此美丽的女人的想法的理由。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] [kwɪr] ;

The	situation	was	indeed	sufficiently	queer	;
这	情况	曾是	的确	足够	酷儿	;

情况确实相当古怪；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɑːzətɪvli] [geɪn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['mɪsɪz] .

for	it	remained	to	be	seen	what	I	should	positively	gain	by	giving	up	Mrs	.
为了	它	剩余	到	是	已见	什么	我	应该	积极地	获得	经过	给予	向上	太太	.

[bræʃ] .

Brash	.
鲁莽	.

因为放弃布拉什太太究竟能给我带来什么好处，还有待观察。

[aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['eni] [keɪs] [lɔːst] ['leɪdi] - ,

I	appeared	to	have	in	any	case	lost	Lady	Beldonald	,
我	出现	到	有	在	任何	案件	丢失的	女士	-	,

看来我无论如何都失去了贝尔多纳尔夫人。

[naʊ] [tuː] “ [ˌʌp'set] ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['mɪsɪz] . - [wɜːrd][ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

now	too	“	upset	”	—	it	was	always	Mrs	.	Munden's	word	about	her	and	,
现在	也	“	沮丧的	”	—	它	曾是	总是	太太	.	-	单词	关于	她	和	,

[æz; əz][aɪ] [ɪn'fɜːrd] ,

as	I	inferred	,
作为	我	推断	,

现在她也“非常难过”——关于她，人们总是只听蒙登太太的一面之词，而且，正如我所推断的那样，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'baʊt][hɜːr'self] — [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['fʊtɪŋ] .

her	own	about	herself	—	to	meet	me	again	on	our	previous	footing	.
她	自己的	关于	她自己	—	到	见面	我	再次	在	我们的	以前的	立足点	.

她对自己的想法是——希望能够像以前一样再次与我见面。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [suːn] [sɔː] ,

The	only	thing	,	I	of	course	soon	saw	,
这	仅有的	事物	,	我	的	课程	很快	锯	,

当然，我很快就发现了唯一的问题。

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['tempəraɪz] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [jet]

was	to	temporise	to	drop	the	whole	question	for	the	present	and	yet
曾是	到	拖延	到	降低	这	所有的	问题	为了	这	展示	和	然而

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [kiːp] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ɪn] [vjuː] .

so	far	as	possible	keep	each	of	the	pair	in	view	.
所以	远的	作为	可能的	保持	每个	的	这	一对	在	看法	.

暂时搁置这个问题，但尽可能地将这两对人都考虑在内。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [plæn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːses] [geɪv] [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l]

I	may	as	well	say	at	once	that	this	plan	and	this	process	gave	their	principal
我	可能	作为	出色地	说	在	一次	那	这	计划	和	这	过程	给予	他们的	主要的

['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['sevrəl] [mʌnθs] .

interest	to	the	next	several	months	.
兴趣	到	这	下一个	一些	几个月	.

我可以立即断言，这项计划和这个过程将他们的主要关注点放在接下来的几个月里。

['mɪsɪz] . [bræʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

Mrs	.	Brash	had	turned	up	,	if	I	remember	,	early	in	the	new	year	,
太太	.	鲁莽	有	转向	向上	,	如果	我	记住	,	早期的	在	这	新的	年	,

如果我没记错的话，布拉什太太是在新年伊始就出现了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['wʌndərf(ə)l] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrk(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	her	little	wonderful	career	was	in	our	particular	circle	one	of	the
和	她	小的	精彩的	职业	曾是	在	我们的	特别的	圆圈	一	的	这

[fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['siːz(ə)n] .

features	of	the	following	season	.
特征	的	这	下列的	季节	.

而她那短暂而精彩的职业生涯，在我们这个小圈子里，是下一季的一大亮点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ðə; ði] [moʊst] [ə'tætʃɪŋ] ;

It	was	at	all	events	for	myself	the	most	attaching	;
它	曾是	在	全部	活动	为了	我	这	最多	连接	;

至少对我个人而言，它是最令人难忘的；

[its] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [pʊt] [tə'geðər] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [mɔːr] [laɪf] [ɪn]

it's	not	my	fault	if	I	am	so	put	together	as	often	to	find	more	life	in
它是	不是	我的	过错	如果	我	是	所以	放	一起	作为	经常	到	寻找	更多的	生活	在

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [groʊs] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv]

situations	obscure	and	subject	to	interpretation	than	in	the	gross	rattle	of
情况	朦胧	和	主题	到	解释	比	在	这	总的	嘎嘎作响	的

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

the	foreground	.
这	前景	.

如果我总是能从晦涩难懂、充满解读空间的情境中发现比喧嚣嘈杂的前景中更丰富的生活，那也不是我的错。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [θɪŋz] ['tʌtʃɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] ,

And	there	were	all	sorts	of	things	,	things	touching	,	amusing	,
和	那里	是	全部	排序	的	事物	,	事物	接触	,	有趣	,

还有各种各样的事情，感人的、有趣的，

['mɪstɪfaɪɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [met] — [ɪn]

mystifying	—	and	above	all	such	an	instance	as	I	had	never	yet	met	—	in
神秘的	—	和	多于	全部	这样的	一个	实例	作为	我	有	绝不	然而	遇见	—	在

[ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] .

this	funny	little	fortune	of	the	useful	American	cousin	.
这	有趣的	小的	财富	的	这	有用	美国人	表哥	.

这位有用的美国表亲的这件滑稽的小事令人费解——尤其是我以前从未遇到过这种情况。

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rerəti] [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Munden	was	promptly	at	one	with	me	as	to	the	rarity	and	,
太太	.	蒙登	曾是	及时	在	一	和	我	作为	到	这	稀有性	和	,

蒙登夫人很快就和我达成了一致，她认为这种东西非常罕见。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [nɪr] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [vjuː] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	a	near	and	human	view	,	the	beauty	and	interest	of	the	position	.
到	一个	靠近	和	人类	看法	,	这	美丽	和	兴趣	的	这	位置	.

从近距离和人性的角度来看，这个位置的美感和趣味性。

[wiː; wi][hæd; həd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðæt] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [ðæt] ['speʃ(ə)l][sɔːrt]

We	had	neither	of	us	ever	before	seen	that	degree	and	that	special	sort
我们	有	两者都不	的	我们	曾经	前	已见	那	程度	和	那	特别的	种类

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [sək'ses] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [soʊ] [leɪt] [ɪn][laɪf] .

of	personal	success	come	to	a	woman	for	the	first	time	so	late	in	life	.
的	个人的	成功	来	到	一个	女士	为了	这	第一的	时间	所以	晚的	在	生活	.

我们俩都从未见过一位女性在人生如此晚年才获得如此高的学位和如此特殊的个人成就。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][poʊ'etɪk] , [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] ;

I	found	it	an	example	of	poetic	,	of	absolutely	retributive	justice	;
我	成立	它	一个	例子	的	诗意的	,	的	绝对地	报复性的	正义	;

我认为这是一种诗意的、绝对的报复性正义的体现；

[soʊ] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪər] [gruː] [greɪt] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ɑːn] [ðoʊz] [laɪnz] .

so	that	my	desire	grew	great	to	work	it	,	as	we	say	,	on	those	lines	.
所以	那	我的	欲望	生长	伟大的	到	工作	它	,	作为	我们	说	,	在	那些	线条	.

因此，我越来越渴望按照我们常说的思路去完成它。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['moʊmənt][æt; ət][maɪ]['stuːdioʊ] ;

I	had	seen	it	all	from	the	original	moment	at	my	studio	;
我	有	已见	它	全部	从	这	原来的	片刻	在	我的	工作室	;

从我工作室最初的那一刻起，我就目睹了这一切；

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [æn; ən] ['aʊɚz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [mɔːr'oʊvər] , [ɪn]

the	poor	lady	had	never	known	an	hour's	appreciation	—	which	moreover	,	in
这	贫穷的	女士	有	绝不	已知	一个	小时	欣赏	—	哪个	而且	,	在

['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] ,

perfect	good	faith	,
完美的	好的	信仰	,

这位可怜的女士从未体会过哪怕一小时的感激之情——而且，这完全是出于好意，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [mɪst] .

she	had	never	missed	.
她	有	绝不	错过	.

她从未失手。

[ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd]['æftər] [ɪn'djʊs] [soʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ðə; ðɪ][rɪ'zentf(ə)l] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]

The	very	first	thing	I	did	after	inducing	so	unintentionally	the	resentful	retreat	of
这	非常	第一的	事物	我	做过	后	诱导	所以	无意中	这	不满	撤退	的

[hɜːr; hər] [prə'tektrɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] ['ɔːlmoʊst]

her	protectress	had	been	to	go	straight	over	to	her	and	say	almost
她	保护者	有	到过	到	去	直的	超过	到	她	和	说	几乎

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][maɪ'self] [ɪ'meʒərəbli] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

without	preliminaries	that	I	should	hold	myself	immeasurably	obliged	for	a	few
没有	预备工作	那	我	应该	抓住	我	无法估量	有义务	为了	一个	很少

['peɪʃ(ə)nt] ['sɪtɪŋz] .

patient	sittings	.
病人	会议	.

无意中引起她的保护者愤恨退缩后，我做的第一件事就是直接走到她面前，几乎不加任何铺垫地告诉她，我将无比感激她抽出时间耐心为我进行几次治疗。

[wʌt] [aɪ] [ðʌs] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ,

What	I	thus	came	face	to	face	with	was	,	on	the	instant	,
什么	我	因此	来了	脸	到	脸	和	曾是	,	在	这	立即的	,

于是，我立刻面对的是：

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [pæst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊl] , [ɪf] [fɔːr'ʃɔːrtnd] ,

her	whole	unenlightened	past	and	the	full	,	if	foreshortened	,
她	所有的	闭塞	过去的	和	这	满的	,	如果	缩短	,

她整个懵懂无知的过去，以及完整（尽管有所删减）的，

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'feɪlɪŋli] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

revelation	of	what	among	us	all	was	now	unfailingly	in	store	for	her	.
启示	的	什么	之中	我们	全部	曾是	现在	始终如一	在	店铺	为了	她	.

揭示了我们所有人即将为她准备的必然结局。

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][stɑːrt][ðæt] [tuːn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

To	turn	the	handle	and	start	that	tune	came	to	me	on	the	spot	as	a
到	转动	这	处理	和	开始	那	调	来了	到	我	在	这	点	作为	一个

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

那一刻，我突然被一种诱惑所驱使，想要转动把手，奏响那首曲子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə]

Here	was	a	poor	lady	who	had	waited	for	the	approach	of	old	age	to
这里	曾是	一个	贫穷的	女士	WHO	有	等待	为了	这	方法	的	老的	年龄	到

[faɪnd][aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

find	out	what	she	was	worth	.
寻找	出去	什么	她	曾是	值得	.

这是一位可怜的女士，她一直等到年老才明白自己的价值。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dis'kləuzd][ɪn][hɜːr; hər]

Here	was	a	benighted	being	to	whom	it	was	to	be	disclosed	in	her
这里	曾是	一个	夜幕降临	存在	到	谁	它	曾是	到	是	披露	在	她

['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [aʊt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

fifty	-	seventh	year	—	I	was	to	make	that	out	—	that	she	had	something	that
五十	-	第七	年	—	我	曾是	到	制作	那	出去	—	那	她	有	某物	那

[maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] .

might	pass	for	a	face	.
可能	经过	为了	一个	脸	.

这是一个愚昧无知的人，直到她五十七岁那年——我才明白——她才发现自己长着一张勉强能算得上脸的东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

She	looked	much	more	than	her	age	,
她	看起来	很多	更多的	比	她	年龄	,

她看起来比实际年龄大得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] ['fraɪt(ə)nd] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][sʌm; səm]

and	was	fairly	frightened	—	as	if	I	had	been	trying	on	her	some
和	曾是	相当	害怕	—	作为	如果	我	有	到过	尝试	在	她	一些

['pɑːsəbli] ['hɑːrtləs] ['lʌndən] [trɪk] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][maɪ] [ə'piːl] .

possibly	heartless	London	trick	—	when	she	had	taken	in	my	appeal	.
可能	狠心	伦敦	诡计	—	什么时候	她	有	已采取	在	我的	上诉	.

当她接受了我的请求时，她相当害怕——就好像我在对她耍某种可能冷酷无情的伦敦伎俩一样。

[ðæt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] — [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

That	showed	me	in	what	an	air	she	had	lived	and	—	as	I	should	have
那	显示	我	在	什么	一个	空气	她	有	居住地	和	—	作为	我	应该	有

[bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][aɪ]['spoʊkən][aʊt] — [ə'mʌŋ] [wʌt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

been	tempted	to	put	it	had	I	spoken	out	—	among	what	children	of	darkness
到过	受诱惑	到	放	它	有	我	说	出去	—	之中	什么	孩子们	的	黑暗

.

:

.

这让我看清了她曾经生活在怎样的环境中，而且——如果我当时开口说话，我可能会这么说——她身边都是些什么样的黑暗之子。

['leɪtər][ɑːn][aɪ][dɪd][ðem; ðəm] [mɔːr] ['dʒʌstɪs] ;

Later	on	I	did	them	more	justice	;
之后	在	我	做过	他们	更多的	正义	;

后来我让他们得到了更公正的评价；

[sɔː] [mɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [pɔɪnts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɔɪnts] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði][fruːt]
saw **more** **that** **her** **wonderful** **points** **must** **have** **been** **points** **largely** **the** **fruit**
锯 更多的 那 她 精彩的 积分 必须 有 到过 积分 很大程度上 这 水果
[ʌv; əv][taɪm] ,
of **time** **,**
的 时间 ,

更多地看得出，她那些精彩的观点很可能是时间的结晶。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [wel]
and **even** **that** **possibly** **she** **might** **never** **in** **all** **her** **life** **have** **looked** **so** **well**
和 甚至 那 可能 她 可能 绝不 在 全部 她 生活 有 看起来 所以 出色地
[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['moʊmənt] .
as **at** **this** **particular** **moment** **.**
作为 在 这 特别的 片刻 .

甚至有可能她一生中从未像此刻这般容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər]['aʊər][hæd; həd] [strʌk] [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
It **might** **have** **been** **that** **if** **her** **hour** **had** **struck** **I** **just** **happened** **to** **be**
它 可能 有 到过 那 如果 她 小时 有 击 我 只是 发生 到 是
['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] .
present **at** **the** **striking** **.**
展示 在 这 引人注目 .

或许，如果她的死期到了，我恰好就在那一刻在场。

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['kɑːmədi] .
What **had** **occurred** **,** **all** **the** **same** **,** **was** **at** **the** **worst** **a** **notable** **comedy** **.**
什么 有 发生 , 全部 这 相同的 , 曾是 在 这 最差 一个 值得注意的 喜剧 .

但无论如何，所发生的事情充其量也是一出著名的喜剧。

[ðə; ði] ['feɪməs] “ ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] ” [teɪks] ['meni] [fɔːrmz] ,
The **famous** **“** **irony** **of** **fate** **”** **takes** **many** **forms** **,**
这 著名的 “ 讽刺 的 命运 ” 需要 许多 表格 ,

众所周知的“命运的讽刺”有很多种表现形式，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [jet] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [kwaɪt] [ðɪs] [wʌn] .
but **I** **had** **never** **yet** **seen** **it** **take** **quite** **this** **one** **.**
但 我 有 绝不 然而 已见 它 拿 相当 这 一 .

但我从未见过它采取如此强硬的手段。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] “ [hæd; həd]['oʊvər] ” [ɑːn][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['pleɪɪŋ]
She **had** **been** **“** **had** **over** **”** **on** **an** **understanding** **,** **and** **she** **wasn't** **playing**
她 有 到过 “ 有 超过 ” 在 一个 理解 , 和 她 不是 玩耍
[fer] .
fair **.**
公平的 .

她被人利用了某种默契，所以她不能公平对待对方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn]
She **had** **broken** **the** **law** **of** **her** **ugliness** **and** **had** **turned** **beautiful** **on**
她 有 破碎的 这 法律 的 她 丑陋 和 有 转向 美丽的 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .
the **hands** **of** **her** **employer** **.**
这 双手 的 她 雇主 .

她打破了丑陋的法则，在雇主的巧手下变得美丽动人。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n][pər'hæps][ðæn; ðən][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðɪs]
More **interesting** **even** **perhaps** **than** **a** **view** **of** **the** **conscious** **triumph** **that** **this**
更多的 有趣的 甚至 也许 比 一个 看法 的 这 有意识的 胜利 那 这
[maɪt] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
might **prepare** **for** **her** **,**
可能 准备 为了 她 ,

或许比思考这可能为她带来的自觉胜利更有意思，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	of	which	,	had	I	doubted	of	my	own	judgement	,
和	的	哪个	,	有	我	怀疑	的	我的	自己的	判断	,

而如果我对自己的判断有所怀疑，

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [teɪk] - [faɪn][stɑ:rt][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ˌgærən'ti:] — [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ]

I	could	still	take	Outreau's	fine	start	as	the	full	guarantee	—	more	interesting
我	可以	仍然	拿	-	美好的	开始	作为	这	满的	保证	—	更多的	有趣的

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ses] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][get][ɪt'self]

was	the	question	of	the	process	by	which	such	a	history	could	get	itself
曾是	这	问题	的	这	过程	经过	哪个	这样的	一个	历史	可以	得到	本身

[i'næktid] .

enacted	.
已颁布	.

我仍然可以把奥特罗的良好开端视为完全的保证——更有趣的问题是，这样的历史是如何被实现的。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [pæst]

The	curious	thing	was	that	all	the	while	the	reasons	of	her	having	passed
这	好奇的	事物	曾是	那	全部	这	尽管	这	原因	的	她	拥有	通过了

[fɔ:r; fər] [pleɪn] — [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] - [fɑ:nd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

for	plain	—	the	reasons	for	Lady	Beldonald's	fond	calculation	,
为了	清楚的	—	这	原因	为了	女士	-	喜爱	计算	,

奇怪的是，她之所以能保持平凡，其原因——贝尔多纳尔夫人津津乐道的那些原因——

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd] — [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [lɑ:rdʒ][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

which	they	quite	justified	—	were	written	large	in	her	face	,
哪个	他们	相当	合理的	—	是	书面	大的	在	她	脸	,

他们完全有理由这样做——这都写在她脸上了。

[soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ʃi:; ʃi]

so	large	that	it	was	easy	to	understand	them	as	the	only	ones	she
所以	大的	那	它	曾是	简单的	到	理解	他们	作为	这	仅有的	一个	她

[hɜ:r'self][hæd; həd]['evər] [ri:d] .

herself	had	ever	read	.
她自己	有	曾经	读	.

篇幅如此之长，以至于很容易理解，因为这是她自己唯一读过的书。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ðæt] ['æktʃuəli] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [steɪl] ['sentəns] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]

What	was	it	then	that	actually	made	the	old	stale	sentence	mean	something	so
什么	曾是	它	然后	那	实际上	制成	这	老的	陈旧	句子	意思是	某物	所以

['dɪfrənt] ?

different	?
不同的	?

那么，究竟是什么让这句陈旧过时的句子有了如此截然不同的含义呢?

— ['ɪntu:] [wʌt] [nu:] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] , [wʌt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd]

—	into	what	new	combinations	,	what	extraordinary	language	,	unknown	but	understood
—	进入	什么	新的	组合	,	什么	非凡的	语言	,	未知	但	理解

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

at	a	glance	,
在	一个	瞥一眼	,

——会组合成怎样的新组合，怎样非凡的语言，既陌生又一眼就能理解?

[hæd; həd][taɪm][ænd; ənd][laɪf][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] ?

had	time	and	life	translated	it	?
有	时间	和	生活	翻译	它	?

时间与生活是否能将其转化?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][laɪf][wɜ:r; wər]['ɑ:rtɪsts] [hu:] [bi:t]

The	only	thing	to	be	said	was	that	time	and	life	were	artists	who	beat
这	仅有的	事物	到	是	说	曾是	那	时间	和	生活	是	艺术家	WHO	打

[ˌju: 'es][ɔ:l] ,

us	all	,
我们	全部	,

唯一要说的是，时间和生活都是艺术家，它们最终击败了我们所有人。

['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['resəpɪz][ænd; ənd] ['si:krɪts] [wi:; wi][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][aʊt] .

working	with	recipes	and	secrets	we	could	never	find	out	.
在职的	和	食谱	和	秘密	我们	可以	绝不	寻找	出去	.

我们利用永远无法得知的配方和秘方进行创作。

[aɪ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] , [laɪk][ə; eɪ]['lektʃərər][ɔ:r][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] ,

I	really	ought	to	have	,	like	a	lecturer	or	a	showman	,
我	真的	应该	到	有	,	喜欢	一个	讲师	或者	一个	表演者	,

我真应该像个讲师或表演者那样，

[ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['blækbɔ:rd] [tu:; tə]['prez(ə)nt]['prɑ:pərli][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ,

a	chart	or	a	blackboard	to	present	properly	the	relation	,
一个	图表	或者	一个	黑板	到	展示	适当地	这	关系	,

用图表或黑板来恰当地展示这种关系，

[ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][oʊld]['tendər] ['bætərd] [blæntʃt] [feɪs] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

in	the	wonderful	old	tender	battered	blanched	face	,	between	the	original
在	这	精彩的	老的	投标	伤痕累累	焯水	脸	,	之间	这	原来的

['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪn(ə)l] “ [staɪl] .

elements	and	the	exquisite	final	“	style	.
元素	和	这	精美的	最终的	“	风格	.

在美妙的古老而柔软的饱经风霜的苍白面孔中，介于原始元素和精致的最终“风格”之间。

” [aɪ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [tʃɔ:ks] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] .

”	I	could	do	it	with	chalks	,	but	I	can	scarcely	do	it	with	words	.
”	我	可以	做	它	和	粉笔	,	但	我	能	几乎	做	它	和	字	.

“我可以用粉笔画出来，但我却很难用语言表达出来。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər]['eni]['ɑ:rtɪst] [hu:] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] , [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] —

However	,	the	thing	was	,	for	any	artist	who	respected	himself	,	to	feel	it	—
然而	,	这	事物	曾是	,	为了	任何	艺术家	WHO	受人尊敬	他自己	,	到	感觉	它	—

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'bʌndəntli] [dɪd] ;

which	I	abundantly	did	;
哪个	我	大量	做过	;

然而，对于任何一个自尊自重的艺术家来说，关键在于要有这种感觉——而我对此深有体会；

[ænd; ənd] [ðen] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [æz; əz]

and	then	not	to	conceal	from	her	I	felt	it	—	which	I	neglected	as
和	然后	不是	到	隐藏	从	她	我	毛毡	它	—	哪个	我	被忽视的	作为

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

然后，为了不让她察觉我的感受——尽管我对此毫不在意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] , [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði][læst][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] ;

But	she	was	really	,	to	do	her	complete	justice	,	the	last	to	understand	;
但	她	曾是	真的	,	到	做	她	完全的	正义	,	这	最后的	到	理解	;

但公平地说，她是最后一个明白的人；

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] ,

and	I'm	not	sure	that	,
和	我是	不是	当然	那	,

我不确定，

[tuː; tə][ðə; ði][end] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] — [ʃiː; ʃi][kwaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aʊt][ɔːr] [nuː]

to	the	end	—	for	there	was	an	end	—	she	quite	made	it	all	out	or	knew
到	这	结尾	—	为了	那里	曾是	一个	结尾	—	她	相当	制成	它	全部	出去	或者	知道

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

where	she	was	.
在哪里	她	曾是	.

直到最后——因为确实有最后——她完全明白了这一切，或者说，她知道自己身在何处。

[wen] [juːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɑːn] [blæk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]

When	you've	been	brought	up	for	fifty	years	on	black	it	must	be	hard	to
什么时候	你已经	到过	带来	向上	为了	五十	年	在	黑色的	它	必须	是	难的	到

[ə'dʒʌst][jʊr; jər]['ɔːrgənɪzəm][æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs][tuː; tə][goʊld] - ['kʌlər] .

adjust	your	organism	at	a	day's	notice	to	gold	-	colour	.
调整	你的	生物	在	一个	天	注意	到	金子	-	颜色	.

如果你从小就生活在黑色环境中五十年，那么在短短一天之内将身体调整到金色一定很困难。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər][hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Her	whole	nature	had	been	pitched	in	the	key	of	her	supposed
她	所有的	自然	有	到过	投球	在	这	钥匙	的	她	据称

['pleɪnnəs] .

plainness	.
朴素	.

她的一切性格都围绕着她所谓的朴素形象展开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	known	how	to	be	ugly	—	it	was	the	only	thing	she	had
她	有	已知	如何	到	是	丑陋的	—	它	曾是	这	仅有的	事物	她	有

[lɜːrnt] [seɪv] ,

learnt	save	,
学会了	节省	,

她曾经知道如何变得丑陋——这是她唯一学会的技能，除了.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

if	possible	,	how	not	to	mind	it	.
如果	可能的	,	如何	不是	到	头脑	它	.

如果可以的话，怎样才能不介意呢?

['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʊk] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] ['mʌslz] .

Being	beautiful	took	in	any	case	a	new	set	of	muscles	.
存在	美丽的	采取	在	任何	案件	一个	新的	放	的	肌肉	.

无论如何，美丽都需要锻炼出另一套肌肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['praɪər] [kən'vɪkʃn] , ['lɪtərəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɜːr; hər]

It	was	on	the	prior	conviction	,	literally	,	that	she	had	developed	her
它	曾是	在	这	事先的	定罪	,	字面上地	,	那	她	有	发达	她

['ædmərəb(ə)l] [dres] ,

admirable	dress	,
令人钦佩的	裙子	,

正是由于之前的那次犯罪，她才设计出了如此令人赞叹的着装风格。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [fə'lɪsɪtəs] , ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [blæk] [ɔːr] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ræðər] [sɪ'vɪr]

instinctively	felicitous	,	always	either	black	or	white	and	a	matter	of	rather	severe
本能地	幸福的	,	总是	任何一个	黑色的	或者	白色的	和	一个	事情	的	相当	严重

['skwernɪs] [ænd; ənd] ['stʌdid] [laɪn] .

squareness	and	studied	line	.
方正	和	研究	线	.

天生的幸福，总是非黑即白，而且具有相当严谨的方正线条和精心设计的造型。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [niːt] ; ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

She	was	magnificently	neat	;	everything	she	showed	had	a	way	of	looking
她	曾是	壮丽	整洁的	;	一切	她	显示	有	一个	方式	的	寻找

[bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [freʃ] ;

both	old	and	fresh	;
两个都	老的	和	新鲜的	;

她非常整洁；她展示的一切都显得既古老又新颖；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [dreɪpt] [hed] —

and	there	was	on	every	occasion	the	same	picture	in	her	draped	head	—
和	那里	曾是	在	每一个	场合	这	相同的	图片	在	她	垂坠的	头	—

[dreɪpt] [ɪn] [loʊ] - ['fɔːlɪŋ] [blæk] — [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [waɪt] [plæts] ([ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z]

draped	in	low	-	falling	black	—	and	the	fine	white	plaits	(	of	a	painter's
垂坠的	在	低的	-	坠落	黑色的	—	和	这	美好的	白色的	辫子	(	的	一个	画家的

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

每次她头上都戴着同样的头巾——披着低垂的黑色头巾——上面梳着精致的白色辫子（像画家用的那种白色辫子），

['sʌmhaʊ]) [dɪ'spoʊzd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] .

somehow	)	disposed	on	her	chest	.
不知何故	)	处置	在	她	胸部	.

不知何故）被丢弃在她胸前。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]

What	had	happened	was	that	these	arrangements	,	determined	by	certain
什么	有	发生	曾是	那	这些	安排	,	决定	经过	肯定

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

实际情况是，这些安排是出于某些考虑而做出的，

[lent] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] .

lent	themselves	in	effect	much	better	to	certain	others	.
借出的	他们自己	在	影响	很多	更好的	到	肯定	其他的	.

它们实际上更适合某些其他人。

[ə'dɑːptɪd] [ɪn] [mɪr] [ʃaɪ] ['saɪləns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['oʊnli] ['diːpənd] [hɜːr; hər]['æksent] .

Adopted	in	mere	shy	silence	they	had	really	only	deepened	her	accent	.
已采用	在	仅仅	害羞的	沉默	他们	有	真的	仅有的	加深	她	口音	.

他们只是羞涩地沉默着，却反而加深了她的口音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] , [soʊ] ['kɔnstitjuːtid] ,

It	was	singular	,	moreover	,	that	,	so	constituted	,
它	曾是	单数	,	而且	,	那	,	所以	构成	,

此外，如此构成，也是非常奇特的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] [ɔːr][ðə; ði][nʌn] .

there	was	nothing	in	her	aspect	of	the	ascetic	or	the	nun	.
那里	曾是	没有什么	在	她	方面	的	这	苦行僧	或者	这	尼姑	.

她身上丝毫没有苦行僧或修女的特质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fɪgjər] , [nɑːt] ['wɪðərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] ,

She	was	a	good	hard	sixteenth	-	century	figure	,	not	withered	with	innocence	,
她	曾是	一个	好的	难的	第十六	-	世纪	数字	,	不是	干枯	和	无辜	,

她是一位典型的十六世纪坚强女性，没有被天真无邪所腐蚀。

[bliːtʃt] ['ræðər] [baɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

bleached	rather	by	life	in	the	open	.
漂白	相当	经过	生活	在	这	打开	.

更像是被户外生活漂白了一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɔːrt] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['hoʊlbaɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
She **was** **in** **short** **just** **what** **we** **had** **made** **of** **her** **,** **a** **Holbein** **for** **a**
她 曾是 在 短的 只是 什么 我们 有 制成 的 她 , 一个 荷尔拜因 为了 一个
[greɪt] [mju'ziːəm] ;
great **Museum** **;**
伟大的 博物馆 ;

简而言之，她就是我们把她塑造成的样子，一位为伟大博物馆而生的霍尔拜因；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][maɪn] ,
and **our** **position** **,** **Mrs** **.** **Munden's** **and** **mine** **,**
和 我们的 位置 , 太太 . - 和 矿 ,

以及我们，蒙登夫人和我，的立场

['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv]['pɜːːsənz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .
rapidly **became** **that** **of** **persons** **having** **such** **a** **treasure** **to** **dispose** **of** **.**
快速 成为 那 的 人 拥有 这样的 一个 宝藏 到 处置 的 .

很快，这种现象就变成了那些拥有如此巨额财富的人要处置的事情。

[ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] - [wɜːrld] — [flɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
The **world** **—** **I** **speak** **of** **course** **mainly** **of** **the** **art** **-** **world** **—** **flocked** **to** **see** **it**
这 世界 — 我 说话 的 课程 主要 的 这 艺术 - 世界 — 成群结队的 到 看 它
.
:
·

全世界——我当然主要指的是艺术界——都蜂拥而至观看。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

“ [bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] [aɪ'diːə][hɜːr'self] , [pʊr] [θɪŋ] ?
“ **But** **has** **she** **any** **idea** **herself** **,** **poor** **thing** **?**
“ 但 有 她 任何 主意 她自己 , 贫穷的 事物 ?

“可怜的她自己又怎么知道呢？”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ]
” **was** **the** **way** **I** **had** **put** **it** **to** **Mrs** **.** **Munden** **on** **our** **next** **meeting**
” 曾是 这 方式 我 有 放 它 到 太太 . 蒙登 在 我们的 下一个 会议
['æftər][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][æt; ət][maɪ]['stuːdioʊ] ;
after **the** **incident** **at** **my** **studio** **;**
后 这 事件 在 我的 工作室 ;

在我的工作室发生那件事之后，我们下次见面时，我就是这样跟蒙登夫人说的；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] ,
with **the** **effect** **,** **however** **,**
和 这 影响 , 然而 ,

然而，其效果是：

['oʊnli][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [frend] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -
only **of** **leaving** **my** **friend** **at** **first** **to** **take** **me** **as** **alluding** **to** **Mrs** **.** **Brash's**
仅有的 的 离开 我的 朋友 在 第一的 到 拿 我 作为 暗示 到 太太 . -
['pɑːsəb(ə)l] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kri'eɪt] .
possible **prevision** **of** **the** **chatter** **she** **might** **create** **.**
可能的 预知 的 这 喋喋不休 她 可能 创造 .

只是离开我的朋友，一开始以为我是在暗示布拉什太太可能预料到她会引起闲言碎语。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [nɪl] ;
I **had** **my** **own** **sense** **of** **that** **—** **this** **provision** **had** **been** **nil** **;**
我 有 我的 自己的 感觉 的 那 — 这 条款 有 到过 零 ;

我对此也有自己的感受——这项规定根本没有得到落实；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['leɪdi]

the	question	was	of	her	consciousness	of	the	office	for	which	Lady
这	问题	曾是	的	她	意识	的	这	办公室	为了	哪个	女士

- [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['prɑːmptli]

Beldonald	had	counted	on	her	and	for	which	we	were	so	promptly
-	有	计数	在	她	和	为了	哪个	我们	是	所以	及时

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .

proceeding	to	spoil	her	altogether	.
进行中	到	剧透	她	共	.

问题在于她是否意识到贝尔多纳尔夫人指望她担任的职务，而我们却如此迅速地彻底毁掉了这个职务。

“ [oʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] ,

“	Oh	I	think	she	arrived	with	a	goodish	notion	,
“	哦	我	思考	她	到达的	和	一个	还不错	概念	,

“哦，我觉得她来的时候带着一个还不错的想法。”

” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ; “ [fɔːr; fər] [ʃiːz] ['klevər] [tuː] ,

”	Mrs	.	Munden	had	replied	when	I	had	explained	;	“	for	she's	clever	too	,
”	太太	.	蒙登	有	回复	什么时候	我	有	解释	;	“	为了	她是	聪明的	也	,

当我解释之后，蒙登太太回答说：“因为她也很聪明。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['riːəli]

you	know	,	as	well	as	good	-	looking	,	and	I	don't	see	how	,	if	she	ever	really
你	知道	,	作为	出色地	作为	好的	-	寻找	,	和	我	不	看	如何	,	如果	她	曾经	真的

[nuː] ['naɪnər] ,

knew	Nina	,
知道	妮娜	,

你知道，她不仅长得好看，而且我不明白，如果她真的认识妮娜的话，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]

she	could	have	supposed	for	a	moment	that	she	wasn't	wanted	for
她	可以	有	据称	为了	一个	片刻	那	她	不是	通缉	为了

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

whatever	she	might	have	left	to	give	up	.
任何	她	可能	有	左边	到	给	向上	.

她或许曾一度以为，无论她留下什么，她都不需要。

['hæznt] [ʃiː; ʃi] [mɔːr'oʊvər] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiːz] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ?

Hasn't	she	moreover	always	been	made	to	feel	that	she's	ugly	enough	for	anything	?
还没有	她	而且	总是	到过	制成	到	感觉	那	她是	丑陋的	足够的	为了	任何事物	?

而且，她难道不是一直都被灌输了一种观念，那就是她丑到什么都配不上吗？

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːl'redi] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [maɪ] [frend] [hæd; həd] ['mæstərd]

”	It	was	even	at	this	point	already	wonderful	how	my	friend	had	mastered
”	它	曾是	甚至	在	这	观点	已经	精彩的	如何	我的	朋友	有	精通

[ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [wʌt] [laɪts] ,

the	case	and	what	lights	,
这	案件	和	什么	灯	,

“即便到了这个时候，我的朋友对案件的掌控以及他使用的灯光已经让我感到非常惊奇了。”

[ə'laɪk] [fɔːr; fər] [ɪts] [pæst] [ænd; ənd] [ɪts] ['fjuːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'pɜːrd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

alike	for	its	past	and	its	future	,	she	was	prepared	to	throw	on	it	.
同样	为了	它是	过去的	和	它是	未来	,	她	曾是	准备	到	扔	在	它	.

无论过去还是未来，她都准备好接受它。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr'self] [æz; əz] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr'self]

“	If	she	has	seen	herself	as	ugly	enough	for	anything	she	has	seen	herself
“	如果	她	有	已见	她自己	作为	丑陋的	足够的	为了	任何事物	她	有	已见	她自己

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] — [æz; əz] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['naɪnər] ;

—	and	that	was	the	only	way	—	as	ugly	enough	for	Nina	;
—	和	那	曾是	这	仅有的	方式	—	作为	丑陋的	足够的	为了	妮娜	;

“如果她觉得自己丑到足以配得上任何事，那么她也觉得自己——而且这是唯一的办法——丑到足以配得上妮娜；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər][oʊn] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz]

and	she	has	had	her	own	manner	of	showing	that	she	understands
和	她	有	有	她	自己的	方式	的	显示	那	她	明白

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['naɪnər] [kə'mɪt] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['vʌlgər] .

without	making	Nina	commit	herself	to	anything	vulgar	.
没有	制作	妮娜	犯罪	她自己	到	任何事物	庸俗	.

她用自己的方式表达了理解，而没有让妮娜做出任何庸俗的事情。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [weɪz] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [bəuθ][fɔ:r; fər] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ]

Women	are	never	without	ways	for	doing	such	things	—	both	for	communicating
女性	是	绝不	没有	方式	为了	正在做	这样的	事物	—	两个都	为了	沟通

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] — [ðæt] [aɪ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

and	receiving	knowledge	—	that	I	can't	explain	to	you	,
和	接收	知识	—	那	我	不能	解释	到	你	,

女性总有办法做这些事情——无论是交流还是获取知识——而这些方法我无法向你解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

and	that	you	wouldn't	understand	if	I	could	,
和	那	你	不会	理解	如果	我	可以	,

即使我能理解，你也不会明白。

[sɪns] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['wʊmən]['i:v(ə)n][tu:; tə][du:] [ðæt] .

since	you	must	be	a	woman	even	to	do	that	.
自从	你	必须	是	一个	女士	甚至	到	做	那	.

因为只有女性才能做这件事。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɪsɪz]

I	daresay	they've	expressed	it	all	to	each	other	simply	in	the	language	of	kisses
我	敢说	他们有	表达	它	全部	到	每个	其他	简单地	在	这	语言	的	吻

.

:

.

我敢说，他们已经用亲吻这种语言向彼此表达了一切。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['eni] [reɪt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]

But	doesn't	it	at	any	rate	make	something	rather	beautiful	of	the	relation
但	不	它	在	任何	速度	制作	某物	相当	美丽的	的	这	关系

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌvəri] — ?

between	them	as	affected	by	our	discovery	—	?
之间	他们	作为	做作的	经过	我们的	发现	—	?

但无论如何，我们的发现难道没有让它们之间的关系变得相当美好吗?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [læf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['plʊrəl] [pə'zesɪv] .

"	I	had	a	laugh	for	her	plural	possessive	.
"	我	有	一个	笑	为了	她	复数	所有格	.

"她用复数所有格让我笑了。"

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] ['bɑ:rgən] ,

"	The	point	is	of	course	that	if	there	was	a	conscious	bargain	,
"	这	观点	是	的	课程	那	如果	那里	曾是	一个	有意识的	便宜货	,

"关键当然在于，如果存在某种有意识的交易，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['ækʃ(ə)n][ɑ:n]['mɪsɪz] . [bræʃ] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

and	our	action	on	Mrs	.	Brash	is	to	deprive	her	of	the	sense	of
和	我们的	行动	在	太太	.	鲁莽	是	到	剥夺	她	的	这	感觉	的

['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

keeping	her	side	of	it	,
保持	她	边	的	它	,

我们对布拉什太太采取的行动，是为了剥夺她坚守自己立场的权利。

['veriəs] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [gʊd] ['iːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

various	things	may	happen	that	won't	be	good	either	for	her	or	for	ourselves	.
各种各样的	事物	可能	发生	那	惯于	是	好的	任何一个	为了	她	或者	为了	我们自己	.

可能会发生各种各样对她和我们都没好处的事情。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] . ”

She	may	conscientiously	throw	up	the	position	.	”
她	可能	切实	扔	向上	这	位置	.	”

她可能会出于良心放弃这个职位。

“ [jes] , ” [maɪ][kəm'pænjən] [mjuːzd] — “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

“	Yes	,	”	my	companion	mused	—	“	for	she	is	conscientious	.
“	是的	,	”	我的	伴侣	沉思	—	“	为了	她	是	尽责的	.

“是的，”我的同伴沉思道，“因为她很认真负责。”

[ɔːr]['naɪnər] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [meɪ] [kæst][hɜːr; hər] [fɔːrθ] .

Or	Nina	,	without	waiting	for	that	,	may	cast	her	forth	.
或者	妮娜	,	没有	等待	为了	那	,	可能	投掷	她	前进	.

或者妮娜不等这一切发生，就把她抛出去。

” [aɪ] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

”	I	faced	it	all	.
”	我	面对	它	全部	.

我都面对过了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝尔多纳尔·霍尔拜因(The Beldonald Holbein)
第2/2页

“ [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] . ”
“ Then we should have to keep her . ”
“ 然后 我们 应该 有 到 保持 她 . ”

“那我们就应该留下她。”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr]['mɑːd(ə)l] ? ” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
“ As a regular model ? ” Mrs . Munden was ready for anything .
“ 作为 一个 常规的 模型 ? ” 太太 . 蒙登 曾是 准备好 为了 任何事物 .

“做正式模特？”蒙登夫人做好了一切准备。

“ [oʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] !
“ Oh that would be lovely !
“ 哦 那 会 是 迷人的 !

“哦，那太好了！”

” [bʌt; bət][aɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
” But I further worked it out .
” 但 我 更远 工作 它 出去 .

但我进一步推算了下去。

“ [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][wʌn]
“ The difficulty is that she's not a model , hang it — that she's too good for one
” 这 困难 是 那 她是 不是 一个 模型 , 悬挂 它 — 那 她是 也 好的 为了 一
,
,
,

“难就难在她不是模特，说真的——她太优秀了，不适合做模特。”

[ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hɜːr'self] .
that she's the very thing herself .
那 她是 这 非常 事物 她自己 .

她本人就是那种人。

[wen] [aʊtroʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [iːtʃ] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr][goʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ;
When Outreau and I have each had our go , that will be all ;
什么时候 奥特罗 和 我 有 每个 有 我们的 去 , 那 将要 是 全部 ;

等我和奥特罗都试过之后，就结束了；

['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər]['eni][wʌn] [els] .
there'll be nothing left for any one else .
将会 是 没有什么 左边 为了 任何 一 别的 .

其他人就什么也得不到了。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][kwaɪt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ætəˌtuːdz] [ə; eɪ]
Therefore it behoves us quite to understand that our attitude's a
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

因此，我们完全有理由明白，我们的态度是一种责任。

[ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɑːzətɪvli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['naɪnər] [dʌz] — ”
If we can't do for her positively more than Nina does — ”
如果 我们 不能 做 为了 她 积极地 更多的 比 妮娜 做 — ”

如果我们不能比妮娜为她做更多积极的事情——”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][let][hɜːr; hər][əˈloʊn] ?
“ We must let her alone ?
“ 我们 必须 让 她 独自的 ?

我们必须让她一个人待着吗?

” [maɪ][kəmˈpænjən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][mjuːz] .
” My companion continued to muse .
” 我的 伴侣 持续 到 沉思 .

我的同伴继续沉思。

“ [aɪ] [siː] ! ”
“ I see ! ”
“ 我 看 ! ”

“我懂了！ ”

“ [jet] [dəunt] , ” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , “ [siː] [tuː] [mʌtʃ] .
“ Yet don't , ” I returned , “ see too much .
“ 然而 不 , ” 我 返回 , “ 看 也 很多 .

“但是，”我回答说，“不要看得太多。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː] [mɔːr] . ”
We can do more . ”
我们 能 做 更多的 . ”

我们还可以做得更多。

“ [ðæn; ðən][ˈnaɪnər] ?
“ Than Nina ?
“ 比 妮娜 ?

“比妮娜还厉害？ ”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
” She was again on the spot .
” 她 曾是 再次 在 这 点 .

她又一次成了众矢之的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈæftər][ɔːl][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] .
“ It wouldn't after all be difficult .
“ 它 不会 后 全部 是 难的 .

“其实这并不难。”

[wiː; wi][ˈoʊnli][wɑːnt][ðə; ði][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn]
We only want the directly opposite thing — and which is the only one
我们 仅有的 想 这 直接地 对面的 事物 — 和 哪个 是 这 仅有的 一
[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [kæn; kən] [gɪv] .
the poor dear can give .
这 贫穷的 亲爱的 能 给 .

我们只想要完全相反的东西——而这恰恰是可怜的家伙唯一能给予的。

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] , “ [wiː; wi] [ˈsɪmpli] [rɪˈtrækt] — [wiː; wi] [bæk] [aʊt] .
Unless indeed , ” she suggested , “ we simply retract — we back out .
除非 的确 , ” 她 建议 , “ 我们 简单地 缩回 — 我们 后退 出去 .

“除非，”她建议道，“我们干脆撤回——我们退出。”

” [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
” I turned it over .
” 我 转向 它 超过 .

我把它翻了过来。

“ [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ It's too late for that .
“ 它是 也 晚的 为了 那 .

“现在说这些都太晚了。”

['weðər] ['mɪsɪz] . - [piːs] [ɪz] [gɔːn] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
Whether Mrs . Brash's peace is gone I can't say .
无论 太太 . - 和平 是 已消失 我 不能 说 .

布拉什太太是否失去了平静的生活，我无法断言。

[bʌt; bət] ['niːnəz] [ɪz] . ”
But Nina's is . ”
但 妮娜的 是 . ”

但妮娜的却是。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðæt] [wəʊnt] ['sækrɪfaɪs] [hɜːr; hər] [frend] .
“ Yes , and there's no way to bring it back that won't sacrifice her friend .
“ 是的 , 和 有 不 方式 到 带来 它 后退 那 惯于 牺牲 她 朋友 .

“是的，没有办法在不牺牲她朋友的情况下把她带回来。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] ['mɪsɪz] . [bræʃ] [ɪz] ['ʌgli] , [kæn; kən] [wiː; wi] ?
We can't turn round and say Mrs . Brash is ugly , can we ?
我们 不能 转动 圆形的 和 说 太太 . 鲁莽 是 丑陋的 , 能 我们 ?

我们不能反过来说布拉什太太丑吧?

[bʌt; bət] ['fænsi] ['niːnəz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] !
But fancy Nina's not having seen !
但 想要 妮娜的 不是 拥有 已见 !

但妮娜竟然没看到!

” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ɪk'skleɪmd] .
” Mrs . Munden exclaimed .
” 太太 . 蒙登 惊呼 .

“蒙登夫人惊呼道。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [naʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ She doesn't see now , ” I answered .
“ 她 不 看 现在 , ” 我 回答 .

“她现在看不见了，”我回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] , [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] .
“ She can't , I'm certain , make out what we mean .
“ 她 不能 , 我是 肯定 , 制作 出去 什么 我们 意思是 .

“我确信她听不懂我们的意思。”

[ðə; ði] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [stɪl] , [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
The woman , for her still , is just what she always was .
这 女士 , 为了 她 仍然 , 是 只是 什么 她 总是 曾是 .

对她而言，那个女人依然是她一直以来的样子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [stroʊk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] ,
But she has nevertheless had her stroke , and her blindness ,
但 她 有 尽管如此 有 她 中风 , 和 她 失明 ,

但她还是中风了，并且失明了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪvərz] [ænd; ənd] [grəups] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['oʊnli] [ædz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] .
while she wavers and gropes in the dark , only adds to her discomfort .
尽管 她 摇摆不定 和 摸索 在 这 黑暗的 , 仅有的 添加 到 她 不适 .

她在黑暗中摸索前行，只会加剧她的不适感。

[hɜːr; hər] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['diːvieɪt] . ”
Her blow was to see the attention of the world deviate . ”
她 吹 曾是 到 看 这 注意力 的 这 世界 偏离 . ”

她的一击是让全世界的注意力转移了。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [maɪ] [ˌintə'lɔkjjtris] [sed] ,
“ All the same I don't think , you know , ” my interlocutress said ,
“ 全部 这 相同的 我 不 思考 , 你 知道 , ” 我的 对话者 说 ,

“尽管如此，我并不认为，”我的女对话者说道。

“ [ðæt] ['naɪnər] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [ðæt] , [wət'evər] [wiː; wi][duː] ,
“ that Nina will have made her a scene or that , whatever we do ,
“ 那 妮娜 将要 有 制成 她 一个 场景 或者 那 , 任何 我们 做 ,

“妮娜会让她大闹一场，或者，无论我们做什么，

[ʃiːl] ['evər] [meɪk] [hɜːr; hər][wʌn] .
she'll ever make her one .
壳 曾经 制作 她 一 .

她永远不会让她成为其中之一。

[ðæt] ['iznt][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [æz; əz]['mɪsɪz] .
That isn't the way it will happen , for she's exactly as conscientious as Mrs .
那 不是 这 方式 它 将要 发生 , 为了 她是 确切地 作为 尽责的 作为 太太 .
[bræʃ] . ”
Brash . ”
鲁莽 . ”

事情不会那样发展，因为她和布拉什太太一样认真负责。

“ [ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ?
“ Then what is the way ?
“ 然后 什么 是 这 方式 ?

那么，出路是什么?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] ['hæpən] [ɪn]['saɪləns] . ”
“ It will just happen in silence . ”
“ 它 将要 只是 发生 在 沉默 . ”

“一切都会在悄无声息中发生。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] - [ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] ? ”
“ And what will ' it , ' as you call it , be ? ”
“ 和 什么 将要 - 它 , - 作为 你 称呼 它 , 是 ? ”

“那么，你口中的‘它’究竟是什么呢？”

“ ['iznt] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] ? ”
“ Isn't that what we want really to see ? ”
“ 不是 那 什么 我们 想 真的 到 看 ? ”

“那不正是我们真正想看到的吗？”

“ [wel] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] ,
“ Well , ” I replied after a turn or two about ,
“ 出色地 , ” 我 回复 后 一个 转动 或者 二 关于 ,

“嗯，”我转了一两圈后回答道。

“ ['weðər] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] [its] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ;
“ whether we want it or not it's exactly what we shall see ;
“ 无论 我们 想 它 或者 不是 它是 确切地 什么 我们 将 看 ;

“不管我们愿不愿意，我们都将看到这样的结果；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['fænsiɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] [ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði]
which is a reason the more for fancying , between the pair there — in the
哪个 是 一个 原因 这 更多的 为了 幻想 , 之间 这 一对 那里 — 在 这
['kwaɪət] [ɪk'skwɪzɪt] [haʊs] ,
quiet exquisite house ,
安静的 精美的 房子 ,

这也更增添了这对情侣在这座静谧雅致的房子里彼此吸引的氛围。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sə˛pɪri'ɔ:rɪtiz] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][ɑ:r; ər] — [ðə; ði]

and	full	of	superiorities	and	suppressions	as	they	both	are	—	the
和	满的	的	优势	和	抑制	作为	他们	两个都	是	—	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] [˛sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

extraordinary	situation	.
非凡的	情况	.

两者之间充满了优势和压制——这是一种非同寻常的局面。

[ɪf] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [its] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'sent] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv]

If	I	said	just	now	that	it's	too	late	to	do	anything	but	assent	it's	because	I've
如果	我	说	只是	现在	那	它是	也	晚的	到	做	任何事物	但	同意	它是	因为	我已经

['teɪkən][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][maɪ]['stu:dioʊ] .

taken	the	full	measure	of	what	happened	at	my	studio	.
已采取	这	满的	措施	的	什么	发生	在	我的	工作室	.

如果我现在说除了同意之外别无他法，那是因为我已经彻底了解了工作室里发生的事情。

[˛aɪ 'ti:] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['teɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .

It	took	but	a	few	moments	—	but	she	tasted	of	the	tree	.
它	采取	但	一个	很少	时刻	—	但	她	尝过	的	这	树	.

只过了片刻——她就尝到了树的味道。

" [maɪ][kəm'pænjən] ['wʌndɚd] .

"	My	companion	wondered	.
"	我的	伴侣	想知道	.

我的同伴疑惑地问道。

“ ['naɪnər] ? ”

“	Nina	?	”
“	妮娜	?	”

“妮娜？”

“ ['mɪsɪz] . [bræʃ] .

“	Mrs	.	Brash	.
“	太太	.	鲁莽	.

“布拉什夫人。”

" [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][pʊt][˛aɪ 'ti:][soʊ] ['mɪnɪstər] , [waɪl] [aɪ] [tʊk] [jet] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] ,

"	And	to	have	to	put	it	so	ministered	,	while	I	took	yet	another	turn	,
"	和	到	有	到	放	它	所以	服事	,	尽管	我	采取	然而	其他	转动	,

“而不得不这样委婉地表达，与此同时，我又一次改变了方向，”

[tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][˛ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

to	a	sort	of	agitation	.
到	一个	种类	的	搅动	.

引发某种骚动。

['aʊər; ɑ:r] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ˛spɑ:nsə'bɪlətɪ] .

Our	attitude	was	a	responsibility	.
我们的	态度	曾是	一个	责任	.

我们的态度是一种责任。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][maɪ] [frend] , [hu:] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

But	I	had	suggested	something	else	to	my	friend	,	who	appeared	for	a
但	我	有	建议	某物	别的	到	我的	朋友	,	WHO	出现	为了	一个

['moʊmənt] [dɪ'tætʃt] .

moment	detached	.
片刻	分离的	.

但我向朋友提出了另一个建议，他一时显得漠不关心。

“ [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:l] [heɪt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] ? ”

“	Should	you	say	she'll	hate	her	worse	if	she	doesn't	see	?	”
“	应该	你	说	壳	恨	她	更糟	如果	她	不	看	?	”

“你觉得如果她看不到她，她会更恨她吗？”

“ ['leɪdi] - ? ['dʌznt] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [siː] , [juː; jʊ] [miːn] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?
“ **Lady** **Beldonald** **?** **Doesn't** **see** **what** **we** **see** **,** **you** **mean** **,** **than** **if** **she** **does** **?**
“ 女士 - ? 不 看 什么 我们 看 , 你 意思是 , 比 如果 她 做 ?

“贝尔多纳尔德夫人？你的意思是，她看不到我们所看到的，还是她看到了？”

[ɑː] [aɪ] [gɪv] [ðæt] [ʌp] !
Ah **I** **give** **that** **up** **!**
啊 我 给 那 向上 !

啊，我放弃！

” [aɪ] [læft] .
” **I** **laughed** **.**
” 我 笑了 .

我笑了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [waɪ] [aɪ][hoʊld] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ **But** **what** **I** **can** **tell** **you** **is** **why** **I** **hold** **that** **,** **as** **I** **said** **just** **now** **,**
“ 但 什么 我 能 告诉 你 是 为什么 我 抓住 那 , 作为 我 说 只是 现在 ,

“但我可以告诉你我为什么会这样认为，就像我刚才说的那样，

[wiː; wi][kæn; kən][duː][moʊst] .
we **can** **do** **most** **.**
我们 能 做 最多 .

我们几乎可以做到所有事情。

[wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðɪs] :
We **can** **do** **this** **:**
我们 能 做 这 :

我们可以这样做：

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['kriːtʃər] [ˌhɪðər'tuː] ['præktɪkli]
we **can** **give** **to** **a** **harmless** **and** **sensitive** **creature** **hitherto** **practically**
我们 能 给 到 一个 无害 和 敏感的 生物 迄今为止 几乎
[ˌdisin'heritid] — [ænd; ənd] [gɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [wɪl] [ɪ'mensli] [ˌeɪ diː 'diː]
disinherited **—** **and** **give** **with** **an** **unexpectedness** **that** **will** **immensely** **add**
剥夺继承权 — 和 给 和 一个 意外性 那 将要 非常 添加
[tuː; tə][ɪts][praɪs] — [ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [praɪd][ʌv; əv][laɪf] ,
to **its** **price** **—** **the** **pure** **joy** **of** **a** **deep** **draught** **of** **the** **very** **pride** **of** **life** **,**
到 它是 价格 — 这 纯的 喜悦 的 一个 深的 草稿 的 这 非常 自豪 的 生活 ,

我们可以给予一个此前几乎被剥夺了权利的无害而敏感的生物——而且是以一种出人意料的方式给予，这将极大地增加它的价值——纯粹的、畅饮生命之傲的喜悦。

[ʌv; əv][æn; ən] [əˈkleɪmd] ['pɜːrsən(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [suː'pɪriər] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [wɜːrld] .
of **an** **acclaimed** **personal** **triumph** **in** **our** **superior** **sophisticated** **world** **.**
的 一个 备受赞誉 个人的 胜利 在 我们的 优越的 复杂的 世界 .

在我们这个高度发达且复杂的世界里，这是一项备受赞誉的个人成就。

” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['eləkwəns] .
” **Mrs** **.** **Munden** **had** **a** **glow** **of** **response** **for** **my** **sudden** **eloquence** **.**
” 太太 . 蒙登 有 一个 辉光 的 回复 为了 我的 突然 口才 .

“蒙登夫人对我的突然滔滔不绝的反应非常满意。”

[oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Oh **it** **will** **be** **beautiful** **!**
哦 它 将要 是 美丽的 !

哦，那一定会很美！

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[wel] , [ðæts] [wʌt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

Well	,	that's	what	,	on	the	whole	and	in	spite	of	everything	,	it	really	was	.
出色地	，	那就是	什么	，	在	这	所有的	和	在	尽管如此	的	一切	，	它	真的	曾是	.

嗯，总的来说，尽管发生了种种事情，事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drɑːpt] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

It	has	dropped	into	my	memory	a	rich	little	gallery	of	pictures	,
它	有	掉落	进入	我的	记忆	一个	富有的	小的	画廊	的	图片	，

它在我的记忆中留下了一幅幅生动的画面。

[ə; eɪ]['regjələr][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː]

a	regular	panorama	of	those	occasions	that	were	to	minister	to	the	view
一个	常规的	全景	的	那些	场合	那	是	到	部长	到	这	看法

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ]['lɪrɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

from	which	I	had	so	for	a	moment	extracted	a	lyric	inspiration	.
从	哪个	我	有	所以	为了	一个	片刻	提取	一个	歌词	灵感	.

一幅幅描绘那些场景的全景图，这些场景为我提供了灵感，让我得以从中汲取创作的灵感。

[aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . [bræʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ['præktɪkli] [enθ'rəʊnd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]

I	see	Mrs	.	Brash	on	each	of	these	occasions	practically	enthroned	and	surrounded
我	看	太太	.	鲁莽	在	每个	的	这些	场合	几乎	登基	和	包围

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mɑːbd] ;

and	more	or	less	mobbed	;
和	更多的	或者	较少的	暴徒	;

我看到布拉什夫人每次都如同坐在宝座上一样，被众人簇拥着，几乎被所有人围堵；

[siː] [ðə; ði] ['hʌriŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌdʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['presɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterɪŋ] ;

see	the	hurrying	and	the	nudging	and	the	pressing	and	the	staring	;
看	这	匆忙	和	这	轻推	和	这	紧迫	和	这	凝视	;

看看那匆匆忙忙、推搡催促、紧逼勒索和目不转睛的眼神；

[siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] ” [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrd] [wen] [ðeɪ]

see	the	people	“	making	up	”	and	introduced	,	and	catch	the	word	when	they
看	这	人们	“	制作	向上	”	和	介绍	，	和	抓住	这	单词	什么时候	他们

[hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][tɜːrn] ;

have	had	their	turn	;
有	有	他们的	转动	;

看到人们“和好”并互相介绍，然后听到他们轮到自己发言时说的话；

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt]

hear	it	above	all	,	the	great
听到	它	多于	全部	，	这	伟大的

聆听它，尤其是伟大的

[wʌn] — “ [ɑː]

one	—	“	Ah
一	—	“	啊

——“啊

[jes] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['hoʊlbaɪn] !

yes	,	the	famous	Holbein	!
是的	，	这	著名的	荷尔拜因	!

是的，就是那位著名的霍尔拜因！

” — [pæst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɔmptitju:d] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv]

”	—	passed	about	with	that	perfection	of	promptitude	that	makes	the	motions	of
”	—	通过了	关于	和	那	完美	的	迅速	那	制作	这	运动	的

[ðə; ði] ['lʌndən] [maɪnd] [soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	London	mind	so	happy	a	mixture	of	those	of	the	parrot	and	the
这	伦敦	头脑	所以	快乐的	一个	混合物	的	那些	的	这	鹦鹉	和	这

[ʃi:p] .

sheep	.
羊	.

——以那种完美的迅速传递，使得伦敦人的思维如此快乐地融合了鹦鹉和绵羊的思维。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪð; wɪθ]

Nothing	would	be	easier	of	course	than	to	tell	the	whole	little	tale	with
没有什么	会	是	更轻松	的	课程	比	到	告诉	这	所有的	小的	故事	和

[æn; ən] [aɪ] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sɪli] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

an	eye	only	for	that	silly	side	of	it	.
一个	眼睛	仅有的	为了	那	愚蠢的	边	的	它	.

当然，要讲述整个小故事，只关注其中愚蠢的一面，那就容易多了。

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪlinəs] , [bʌt; bət] [greɪt] ['ɔ:lsoʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] .

Great	was	the	silliness	,	but	great	also	as	to	this	case	of	poor	Mrs	.
伟大的	曾是	这	愚蠢	,	但	伟大的	还	作为	到	这	案件	的	贫穷的	太太	.

[bræʃ] ,

Brash	,
鲁莽	,

这事儿虽然荒唐可笑，但可怜的布拉什太太的遭遇也令人唏嘘。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] .

I	will	say	for	it	,	the	good	nature	.
我	将要	说	为了	它	,	这	好的	自然	.

值得称赞的是它的善良本性。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪn] [pər'tɪkjələr] “ ['aʊər; ɑ:r] [set] , ” [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɑ:zətɪv]

Of	course	,	furthermore	,	it	took	in	particular	“	our	set	,	”	with	its	positive
的	课程	,	此外	,	它	采取	在	特别的	“	我们的	放	,	”	和	它是	积极的

[tʃaɪld] - ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'nɑ:l] ,

child	-	terror	of	the	banal	,
孩子	-	恐怖	的	这	平庸	,

当然，更重要的是，它尤其针对“我们这群人”，他们身上有着对平庸事物的那种积极的、孩童般的恐惧。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['i:ðər] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [ɔ:r] [soʊ] [waɪz] ;

to	be	either	so	foolish	or	so	wise	;
到	是	任何一个	所以	愚蠢	或者	所以	明智的	;

要么愚蠢至极，要么睿智至极；

[ðoʊ] [ɪn'di:d] [aɪv] ['nevər] [kwaɪt] [noʊn] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [set] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ,

though	indeed	I've	never	quite	known	where	our	set	begins	and	ends	,
尽管	的确	我已经	绝不	相当	已知	在哪里	我们的	放	开始	和	结束	,

虽然我确实一直不太清楚我们的演出从哪里开始，到哪里结束，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] ['kɑ:ntent] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌns]

and	have	had	to	content	myself	on	this	score	with	the	indication	once
和	有	有	到	内容	我	在	这	分数	和	这	指示	一次

['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [nekst] [hu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] ['dɪnər] :

given	me	by	a	lady	next	whom	I	was	placed	at	dinner	:
给定	我	经过	一个	女士	下一个	谁	我	曾是	放置	在	晚餐	:

在这方面，我只能满足于晚餐时坐在我旁边的一位女士曾经给我的指示：

“ [oʊ] [its] [baʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [baɪ] ['ɪbsən] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] ['sɑ:rdʒənt] !

“	Oh	it's	bounded	on	the	north	by	Ibsen	and	on	the	south	by	Sargent	!
“	哦	它是	有界	在	这	北	经过	易卜生	和	在	这	南	经过	萨金特	!

“哦，它的北边是易卜生，南边是萨金特！”

" ['mɪsɪz] . [bræʃ] ['nevər][sæt][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪnd] ;

"	Mrs	.	Brash	never	sat	to	me	;	she	absolutely	declined	;
"	太太	.	鲁莽	绝不	卫星	到	我	;	她	绝对地	拒绝	;

"布拉什夫人从来不坐我旁边；她断然拒绝了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	when	she	declared	that	it	was	quite	enough	for	her	that	I	had
和	什么时候	她	声明	那	它	曾是	相当	足够的	为了	她	那	我	有

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] ,

with	that	fine	precipitation	invited	her	,
和	那	美好的	沉淀	受邀	她	,

当她宣称我以如此美好的降雨邀请她来就足够让她高兴的时候，

[aɪ][kwaɪt] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ['veri] [fɑːr]['aʊər; ɑːr]

I	quite	took	this	as	she	meant	it	;	before	we	had	gone	very	far	our
我	相当	采取	这	作为	她	意思是	它	;	前	我们	有	已消失	非常	远的	我们的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

我完全理解了她的意思；在我们关系还没发展到很深入的时候，我们的理解就已经.....

[hɜːrz][ænd; ənd][maɪn] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

hers	and	mine	,	was	complete	.
她的	和	矿	,	曾是	完全的	.

她和我的东西都齐全了。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hɜːr; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .

Her	attitude	was	as	happy	as	her	success	was	prodigious	.
她	态度	曾是	作为	快乐的	作为	她	成功	曾是	惊人	.

她的态度和她取得的巨大成功一样令人欣喜。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv]

The	sacrifice	of	the	portrait	was	a	sacrifice	to	the	true	inwardness	of
这	牺牲	的	这	肖像	曾是	一个	牺牲	到	这	真的	内在性	的

['leɪdi] - ,

Lady	Beldonald	,
女士	-	,

牺牲这幅肖像画，就是牺牲贝尔多纳尔德夫人真实的内心世界。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [di'vaind] , [tɔːrd] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ðer; ðər] [də'mestɪk]

and	did	much	,	for	the	time	,	I	divined	,	toward	muffling	their	domestic
和	做过	很多	,	为了	这	时间	,	我	神谕	,	朝向	消音	他们的	国内的

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

我认为，在当时，他们为缓解家庭矛盾做了很多努力。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz]

All	it	was	thus	in	her	power	to	say	—	and	I	heard	of	a	few	cases
全部	它	曾是	因此	在	她	力量	到	说	—	和	我	听到	的	一个	很少	案例

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪntɪd]

of	her	having	said	it	—	was	that	she	was	sure	I	would	have	painted
的	她	拥有	说	它	—	曾是	那	她	曾是	当然	我	会	有	绘

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [pri'ventid] [ˌem 'iː] .

her	beautifully	if	she	hadn't	prevented	me	.
她	非常漂亮	如果	她	之前没有	阻止	我	.

因此，她所能说的只有——而且我听说她也说过这样的话——那就是她确信，如果不是她阻止我，我一定会把她画得很漂亮。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

She	couldn't	even	tell	the	truth	,
她	不能	甚至	告诉	这	真相	,

她甚至连真话都说不出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] ['leɪdi] - ['hædnt] ;

which	was	that	I	certainly	would	have	done	so	if	Lady	Beldonald	hadn't	;
哪个	曾是	那	我	当然	会	有	完毕	所以	如果	女士	-	之前没有	;

也就是说，如果贝尔多纳尔夫人没有这样做，我肯定也会这样做;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [æt; ət] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

and	she	never	could	mention	the	subject	at	all	before	that	personage	.
和	她	绝不	可以	提到	这	主题	在	全部	前	那	人士	.

在遇到那个人之前，她从来都无法提起这件事。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'fer] , ['nætʃ(ə)rəli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

I	can	only	describe	the	affair	,	naturally	,	from	the	outside	,
我	能	仅有的	描述	这	事务	,	自然	,	从	这	外部	,

我自然只能从旁观者的角度描述这件事。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tu:] ['kloʊsli] [tu:; tə] ,

and	heaven	forbid	indeed	that	I	should	try	too	closely	to	,
和	天堂	禁止	的确	那	我	应该	尝试	也	密切	到	,

天哪，我绝不会尝试走得太近。

[ˌri:kən'strʌkt] [ðə; ði] ['pɑ:səb(ə)l] [streɪndʒ] ['ɪntərkɔ:rs] [ʌv; əv] [ði:z] [gʊd] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .

reconstruct	the	possible	strange	intercourse	of	these	good	friends	at	home	.
重建	这	可能的	奇怪的	交往	的	这些	好的	朋友们	在	家	.

重构这些好朋友在家中可能发生的奇怪性行为。

[maɪ] ['ænɪkdoʊt] , [haʊ'evər] ,

My	anecdote	,	however	,
我的	轶事	,	然而	,

然而，我的轶事是.....

[wʊd] [lu:z] [hæf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wɜ:r; wər] [aɪ] [tu:; tə] [ə'mɪt] [ɔ:l] ['menʃ(ə)n]

would	lose	half	the	point	it	may	have	to	show	were	I	to	omit	all	mention
会	失去	一半	这	观点	它	可能	有	到	展示	是	我	到	忽略	全部	提到

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə'pɪrd] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd]

of	the	consummate	turn	her	ladyship	appeared	gradually	to	have	found
的	这	完善	转动	她	夫人	出现	逐步地	到	有	成立

[hɜ:r'self] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɔ:rtmənt] .

herself	able	to	give	her	deportment	.
她自己	有能力的	到	给	她	仪态	.

如果我省略对夫人逐渐展现出的优雅风度的描述，那么这篇文章可能要表达的观点就会失去一半。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [brɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] , ['aʊər; ɑ:r]

She	had	made	it	impossible	I	should	myself	bring	up	our	old	,	our
她	有	制成	它	不可能的	我	应该	我	带来	向上	我们的	老的	,	我们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] ,

original	question	,
原来的	问题	,

她让我根本无法再提起我们以前那个最初的问题。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [naʊ] [ək'septɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər]

but	there	was	real	distinction	in	her	manner	of	now	accepting	certain	other
但	那里	曾是	真实的	区别	在	她	方式	的	现在	接受	肯定	其他

[ˌpɔsə'bilitiz] . [let] [ˌem 'i:] [du:] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ;

possibilities	.	Let	me	do	her	that	justice	;
可能性	.	让	我	做	她	那	正义	;

但她如今接受某些其他可能性的方式确实与众不同。让我来公正地评价她这一点;

[hɜːr; hər] ['efərt] [æt; ət][ˌmægnə'nɪməti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mens] .

her	effort	at	magnanimity	must	have	been	immense	.
她	努力	在	海量	必须	有	到过	巨大	.

她展现宽宏大量的努力一定非常巨大。

[ðer; ðər] ['kudnt] [feɪl][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['mɪsɪz] . [bræʃ] [peɪd] [fɔːr; fər]

There	couldn't	fail	of	course	to	be	ways	in	which	poor	Mrs	.	Brash	paid	for
那里	不能	失败	的	课程	到	是	方式	在	哪个	贫穷的	太太	.	鲁莽	有薪酬的	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当然，可怜的布拉什太太肯定也为此付出了代价。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fækt] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ;

How	much	she	had	to	pay	we	were	in	fact	soon	enough	to	see	;
如何	很多	她	有	到	支付	我们	是	在	事实	很快	足够的	到	看	;

我们很快就知道她要付多少钱了；

[ænd; ənd] [its] [maɪ] ['ɪntɪmət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪmæks] , [hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][læst]

and	it's	my	intimate	conviction	that	,	as	a	climax	,	her	life	at	last
和	它是	我的	亲密的	定罪	那	,	作为	一个	高潮	,	她	生活	在	最后的

[wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs] .

was	the	price	.
曾是	这	价格	.

我深信，最终，她的生命成为了这一切的代价。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] , [fɔːr; fər]

But	while	she	lived	at	least	—	and	it	was	with	an	intensity	,	for
但	尽管	她	居住地	在	至少	—	和	它	曾是	和	一个	强度	,	为了

[ðoʊz] ['wʌndrəs] [wiːks] ,

those	wondrous	weeks	,
那些	奇妙的	周	,

但至少在她活着的那几周里——而且是充满激情地活着——

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] — ['leɪdi] - [hɜːr'self] [feɪst] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

of	which	she	had	never	dreamed	—	Lady	Beldonald	herself	faced	the	music	.
的	哪个	她	有	绝不	梦见	—	女士	-	她自己	面对	这	音乐	.

这是她做梦也想不到的——贝尔多纳尔德夫人自己也受到了惩罚。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

This	is	what	I	mean	by	the	possibilities	,	by	the	sharp	actualities	indeed	,	that	she
这	是	什么	我	意思是	经过	这	可能性	,	经过	这	锋利的	现实情况	的确	,	那	她

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

这就是我所说的各种可能性，或者说，她所接受的残酷现实。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [frend] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] ,

She	took	our	friend	out	,	she	showed	her	at	home	,
她	采取	我们的	朋友	出去	,	她	显示	她	在	家	,

她带我们的朋友出去玩，还带她回了家。

['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][haɪd][ɔːr][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ,

never	attempted	to	hide	or	to	betray	her	,
绝不	尝试过	到	隐藏	或者	到	背叛	她	,

他从未试图隐瞒或背叛她。

[pleɪd] [hɜːr; hər][noʊ] [trɪk] [wət'evər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['læstɪd] .

played	her	no	trick	whatever	so	long	as	the	ordeal	lasted	.
玩	她	不	诡计	任何	所以	长的	作为	这	考验	持续	.

在磨难持续期间，我没有对她耍任何花招。

[ʃiː; ʃi][dræŋk] [diːp] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] [tuː] ,

She	drank	deep	,	on	her	side	too	,
她	喝	深的	,	在	她	边	也	,

她深深地喝着，也侧身喝着。

[ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] — [ðə; ði][kʌp] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['bɪtərnəs] .

of	the	cup	—	the	cup	that	for	her	own	lips	could	only	be	bitterness	.
的	这	杯子	—	这	杯子	那	为了	她	自己的	嘴唇	可以	仅有的	是	苦味	.

那只杯子——对她而言，那只杯子里只有苦涩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [skers] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [wɪtʃ]

There	was	,	I	think	,	scarce	a	special	success	of	her	companion's	at	which
那里	曾是	,	我	思考	,	稀少	一个	特别的	成功	的	她	同伴的	在	哪个

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['pɜːrsənəli] ['prez(ə)nt] .

she	wasn't	personally	present	.
她	不是	亲自	展示	.

我认为，她的同伴取得的任何重大成功，她几乎都会亲自到场。

['mɪsɪz] . - ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['mʌfld] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Munden's	theory	of	the	silence	in	which	all	this	would	be	muffled	for
太太	.	-	理论	的	这	沉默	在	哪个	全部	这	会	是	闷音	为了

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

them	was	none	the	less	,
他们	曾是	没有任何	这	较少的	,

尽管如此，蒙登夫人关于这一切都会被沉默所掩盖的理论仍然是：

[ænd; ənd][ɪn] [ə'bʌndəns] , [kən'fɜːrmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] .

and	in	abundance	,	confirmed	by	our	observations	.
和	在	丰富	,	确认的	经过	我们的	观察	.

我们的观察证实，这种现象十分普遍。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	whole	thing	was	to	be	the	death	of	one	or	the	other	of	them	,
这	所有的	事物	曾是	到	是	这	死亡	的	一	或者	这	其他	的	他们	,

整件事的最终结果必然是他们其中一人丧命。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tiː] .

but	they	never	spoke	of	it	at	tea	.
但	他们	绝不	辐	的	它	在	茶	.

但他们在喝茶的时候从不谈论这件事。

[aɪ] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['naɪnər] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,

I	remember	even	that	Nina	went	so	far	as	to	say	to	me	once	,
我	记住	甚至	那	妮娜	去	所以	远的	作为	到	说	到	我	一次	,

我甚至记得妮娜曾经对我说：

['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [kwaɪt] [sə'blaɪmli] , “ [aɪv] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [ʃiː; ʃi]

looking	me	full	in	the	eyes	,	quite	sublimely	,	“	I've	made	out	what	you	mean	—	she
寻找	我	满的	在	这	眼睛	,	相当	极致地	,	“	我已经	制成	出去	什么	你	意思是	—	她

[ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

is	a	picture	.
是	一个	图片	.

她直视着我的眼睛，神情十分优美地说：“我明白你的意思了——她真是一幅美丽的画。”

” [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr'oʊvər][wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][aɪm] [pə'sweidid] ,

”	The	beauty	of	this	moreover	was	that	,	as	I'm	persuaded	,
”	这	美丽	的	这	而且	曾是	那	,	作为	我是	被说服	,

“此外，我认为，这件事的妙处在于，

[ʃi:; ʃi]['hædnt] ['ri:əli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][æt; ət][ɔ:l] — [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɪr] [hɪ'pɑ:krəsi][ʌv; əv]

she	hadn't	really	made	it	out	at	all	—	the	words	were	the	mere	hypocrisy	of
她	之前没有	真的	制成	它	出去	在	全部	—	这	字	是	这	仅仅	虚伪	的

[hɜ:r; hər] [rɪ'flektɪv] [ɪn'devər] [fɔ:r; fər]['vɜ:rtʃu:] .

her	reflective	endeavour	for	virtue	.
她	反光的	努力	为了	美德	.

她其实根本没有真正摆脱困境——那些话不过是她反思自身美德的努力的虚伪表现。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ;

She	couldn't	possibly	have	made	it	out	;
她	不能	可能	有	制成	它	出去	;

她不可能逃出去;

[hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] “ ['dredfəli] [pleɪn] ” [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

her	friend	was	as	much	as	ever	“	dreadfully	plain	”	to	her	;
她	朋友	曾是	作为	很多	作为	曾经	“	极其糟糕	清楚的	”	到	她	;

她的朋友在她眼里依然“平淡无奇”;

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɝd] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [pə'zest] [ˌju: 'es] .

she	must	have	wondered	to	the	last	what	on	earth	possessed	us	.
她	必须	有	想知道	到	这	最后的	什么	在	地球	拥有	我们	.

她直到最后一刻肯定都在疑惑，我们究竟是被什么控制了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][fækt][hæv; həv] [bɪn] ['æftər][ɔ:l][dʒʌst] [ðɪs] ['feɪljər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

Wouldn't	it	in	fact	have	been	after	all	just	this	failure	of	vision	,
不会	它	在	事实	有	到过	后	全部	只是	这	失败	的	想象	,

难道这不正是视力缺陷造成的吗?

[ðɪs] [su'pri:m] [stu:'pɪdəti][ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðæt] [kept] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [beɪ] ?

this	supreme	stupidity	in	short	,	that	kept	the	catastrophe	so	long	at	bay	?
这	最高	愚蠢	在	短的	,	那	保留	这	灾难	所以	长的	在	湾	?

简而言之，正是这种极度的愚蠢，才使得这场灾难迟迟未能发生?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] ['si:ɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]

There	was	a	certain	sense	of	greatness	for	her	in	seeing	so	many	of
那里	曾是	一个	肯定	感觉	的	伟大	为了	她	在	看到	所以	许多	的

[ˌju: 'es][soʊ] [əb'sɜ:rdli] [mɪ'steɪkən] ;

us	so	absurdly	mistaken	;
我们	所以	荒谬地	错误	;

看到我们这么多人犯了如此荒谬的错误，她心中涌起了一种莫名的自豪感;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ɑ:n] ['veriəs] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði]

and	I	recall	that	on	various	occasions	,	and	in	particular	when	she	uttered	the
和	我	记起	那	在	各种各样的	场合	,	和	在	特别的	什么时候	她	说出	这

[wɜ:rdz][dʒʌst]['kwoʊtɪd] ,

words	just	quoted	,
字	只是	引	,

我记得在很多场合，特别是当她说出刚才引述的那些话时，

[ðɪs] [haɪ] [sə'renəti] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɔ:rnəs] ,

this	high	serenity	,	as	a	sign	of	the	relief	of	her	soreness	,
这	高的	宁静	,	作为	一个	符号	的	这	宽慰	的	她	疼痛	,

这种高度的平静，是她疼痛缓解的标志。

[ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] , [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][maɪ]

if	not	of	the	effort	of	her	conscience	,	did	something	quite	visible	to	my
如果	不是	的	这	努力	的	她	良心	,	做过	某物	相当	可见的	到	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

如果不是出于良心的谴责，那她也做了些在我看来显而易见的事情。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][kwaɪt] [ʌn'presɪdentɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	also	quite	unprecedented	,	for	the	beauty	of	her	face	.
和	还	相当	空前的	,	为了	这	美丽	的	她	脸	.

而且她的容貌也十分美丽，这在以前是很难得的。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl][lɪft][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənteri][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][sə'blɪmətɪ] [ðæt][aɪ]

She	got	a	real	lift	from	it	—	such	a	momentary	discernible	sublimity	that	I
她	得到	一个	真实的	举起	从	它	—	这样的	一个	瞬间	可辨别的	崇高	那	我

[ˌrekə'lekt] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [kru:d] [ə'mju:zd] “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ]

recollect	coming	out	on	the	spot	with	a	queer	crude	amused	“	Do	you	know	I
追忆	未来	出去	在	这	点	和	一个	酷儿	原油	觉得好笑	“	做	你	知道	我

[bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd][peɪnt][ju:; jʊ][naʊ] ?

believe	I	could	paint	you	now	?
相信	我	可以	画	你	现在	?

她从中获得了真正的鼓舞——一种短暂而清晰可辨的崇高感，以至于我记得当时我脱口而出，带着一种古怪的粗俗和好笑：“你知道吗，我相信我现在可以为你画像了？”

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

”	She	was	a	fool	not	to	have	closed	with	me	then	and	there	;
”	她	曾是	一个	傻子	不是	到	有	关闭	和	我	然后	和	那里	;

“她当时没有跟我达成交易，真是个傻瓜；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [hæz; həz] ['ɔ:ltərd] ['evriθɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə]

for	what	has	happened	since	has	altered	everything	—	what	was	to
为了	什么	有	发生	自从	有	已修改	一切	—	什么	曾是	到

['hæpən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['swɑ:loʊ] .

happen	a	little	later	was	so	much	more	than	I	could	swallow	.
发生	一个	小的	之后	曾是	所以	很多	更多的	比	我	可以	吞	.

此后发生的一切改变了一切——稍后发生的事情远远超出了我的承受范围。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['hoʊlbaɪn][frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

This	was	the	disappearance	of	the	famous	Holbein	from	one	day	to	the
这	曾是	这	消失	的	这	著名的	荷尔拜因	从	一	天	到	这

['ʌðər] — [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ɔ:l][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['vi:nəs]

other	—	producing	a	consternation	among	us	all	as	great	as	if	the	Venus
其他	—	生产	一个	惊愕	之中	我们	全部	作为	伟大的	作为	如果	这	金星

[ʌv; əv]['mɪlɔ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lu:vər] .

of	Milo	had	suddenly	vanished	from	the	Louvre	.
的	米洛	有	突然	消失了	从	这	卢浮宫	.

就这样，著名的霍尔拜因画作一夜之间消失了——这让我们所有人都感到震惊，就像米洛的维纳斯突然从卢浮宫消失了一样。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sɪmpli] [ʃɪpt] [hɜ:r; hər] [streɪt] [bæk] ” — [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]

“	She	has	simply	shipped	her	straight	back	”	—	the	explanation	was	given	in
“	她	有	简单地	已发货	她	直的	后退	”	—	这	解释	曾是	给定	在

[ðæt] [fɔ:rm][baɪ]['mɪsɪz] . ['mʌndən] ,

that	form	by	Mrs	.	Munden	,
那	形式	经过	太太	.	蒙登	,

“她只是把她直接送回去了”——蒙登夫人是这样解释的。

[hu:] ['ædɪd] [ðæt] ['eni][kɔ:rd] [pʊld] [taɪt] [ɪ'nʌf] [wʊd] [end][æt; ət][læst][baɪ] ['snæpɪŋ] .

who	added	that	any	cord	pulled	tight	enough	would	end	at	last	by	snapping	.
WHO	额外	那	任何	绳索	拉	紧的	足够的	会	结尾	在	最后的	经过	啪啪	.

他还补充说，任何拉紧的绳子最终都会断裂。

[æt; ət][ðə; ðɪ][snæp] , [ɪn]['eni] [keɪs] , [wi:; wi] ['maɪtɪli] [dʒʌmpt] ,

At	the	snap	,	in	any	case	,	we	mightily	jumped	,
在	这	折断	,	在	任何	案件	,	我们	非常	跳了起来	,

总之，听到咔嚓一声，我们都猛地跳了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstərpiːs] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

for	the	masterpiece	we	had	for	three	or	four	months	been	living	with
为了	这	杰作	我们	有	为了	三	或者	四	几个月	到过	活的	和

[hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ɪts] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['les(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪli] [niːd] .

had	made	us	feel	its	presence	as	a	luminous	lesson	and	a	daily	need	.
有	制成	我们	感觉	它是	在场	作为	一个	发光的	课	和	一个	日常的	需要	.

因为我们与这件杰作相处了三四个月，它让我们感受到它的存在，它既是一堂明亮的课程，也是我们日常生活中不可或缺的一部分。

[wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] [haɪ] ['fɪnɪʃ] ,

We	recognised	more	than	ever	that	it	had	been	,	for	high	finish	,
我们	已确认	更多的	比	曾经	那	它	有	到过	,	为了	高的	结束	,

我们比以往任何时候都更加意识到，对于高水准的成品而言，

[ðə; ði][dʒem][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] — [wiː; wi] [faʊnd] [wʌt] [ə; eɪ][blæŋk][ˌaɪ 'tiː][left][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

the	gem	of	our	collection	—	we	found	what	a	blank	it	left	on	the	wall	.
这	宝石	的	我们的	收藏	—	我们	成立	什么	一个	空白的	它	左边	在	这	墙	.

我们收藏中的珍品——我们发现它在墙上留下了多么大的空白。

['leɪdi] - [maɪt] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][blæŋk] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] .

Lady	Beldonald	might	fill	up	the	blank	,	but	we	couldn't	.
女士	-	可能	充满	向上	这	空白的	,	但	我们	不能	.

贝尔多纳尔夫人或许能填补这个空白，但我们做不到。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [suːn] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] ,

That	she	did	soon	fill	it	up	—	and	,	heaven	help	us	,
那	她	做过	很快	充满	它	向上	—	和	,	天堂	帮助	我们	,

她很快就把它填满了——老天保佑，

[haʊ] [wʌz; wəz][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

how	was	put	before	me	after	an	interval	of	no	great	length	,
如何	曾是	放	前	我	后	一个	间隔	的	不	伟大的	长度	,

过了不久，事情就摆在了我面前。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər] .

but	during	which	I	hadn't	seen	her	.
但	期间	哪个	我	之前没有	已见	她	.

但在此期间我并没有见到她。

[aɪ] [daind] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv][læst] [jɪr] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd]['naɪnər] ,

I	dined	on	the	Christmas	of	last	year	at	Mrs	.	Munden's	,	and	Nina	,
我	用餐	在	这	圣诞节	的	最后的	年	在	太太	.	-	,	和	妮娜	,

去年圣诞节，我在蒙登太太家和妮娜一起吃了顿饭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [skrætʃ] [lɑːt] , ” [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] [sed] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [soʊ] [ðæt] ,

with	a	“	scratch	lot	,	”	as	our	hostess	said	,	was	there	,	so	that	,
和	一个	“	划痕	很多	,	”	作为	我们的	女主人	说	,	曾是	那里	,	所以	那	,

正如我们的女主人所说，那里有一个“零散的场地”，所以，

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [weɪt] ['biːɪŋ] ['lɔːŋɪʃ] , [ʃiː; ʃi][koʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ['veri] ['swiːtli] .

the	preliminary	wait	being	longish	,	she	could	approach	me	very	sweetly	.
这	初步的	等待	存在	较长	,	她	可以	方法	我	非常	甜蜜地	.

由于等待时间较长，她可以非常温柔地接近我。

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	I'll	come	to	you	tomorrow	if	you	like	,	”	she	said	;	and	the	effect	of	it
“	患病的	来	到	你	明天	如果	你	喜欢	,	”	她	说	;	和	这	影响	的	它

,

,

,

“如果你愿意，我明天就来找你，”她说；而这番话的效果是，

['æftər][ə; eɪ][fɜ:rst] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [lʊk] [ɔ:l] [raʊnd] .

after	a	first	stare	at	her	,	was	to	make	me	look	all	round	.
后	一个	第一的	盯	在	她	,	曾是	到	制作	我	看	全部	圆形的	.

我第一眼盯着她看，就忍不住环顾四周。

[aɪ] [tʊk] [ɪn] , [baɪ] [ði:z] [tu:] ['məuʃənz] , [tu:] [θɪŋz] ; [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

I	took	in	,	by	these	two	motions	,	two	things	;	one	of	which	was	that	,
我	采取	在	,	经过	这些	二	运动	,	二	事物	;	一	的	哪个	曾是	那	,

我从这两个动作中领悟到两件事；其中之一是：

[ðoʊ] [naʊ] [ə'gen] [soʊ]['sætɪsfaɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] [steɪt] ,

though	now	again	so	satisfied	herself	of	her	high	state	,
尽管	现在	再次	所以	使满意	她自己	的	她	高的	状态	,

虽然她现在又对自己的高地位感到十分满意，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] ['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑ:t][hæd; həd][ʃi:; ʃi]

she	could	give	me	nothing	comparable	to	what	I	should	have	got	had	she
她	可以	给	我	没有什么	可比	到	什么	我	应该	有	得到	有	她

['teɪkən][ˌem 'i:][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

taken	me	up	at	the	moment	of	my	meeting	her	on	her	distinguished
已采取	我	向上	在	这	片刻	的	我的	会议	她	在	她	杰出的

[kən'seʃ(ə)n] ;

concession	;
让步	;

她给我的东西，远不及当初她当初接受我给予她的慷慨让步时我本应得到的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] “ ['su:tɪd] ” [ə'freʃ] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [sək'sesər] [wʌz; wəz]

the	other	that	she	was	“	suited	”	afresh	and	that	Mrs	.	Brash's	successor	was
这	其他	那	她	曾是	“	适合	”	重新	和	那	太太	.	-	接班人	曾是

['fʊli] [ɪn'stɔ:ld] .

fully	installed	.
完全	已安装	.

另一种说法是，她已经“准备好”了新的职位，布拉什夫人的继任者已经完全就位。

['mɪsɪz] . - [sək'sesər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Mrs	.	Brash's	successor	,	was	at	the	other	side	of	the	room	,
太太	.	-	接班人	,	曾是	在	这	其他	边	的	这	房间	,

布拉什夫人的继任者当时坐在房间的另一边。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [aɪz] [si:k]

and	I	became	conscious	that	Mrs	.	Munden	was	waiting	to	see	my	eyes	seek
和	我	成为	有意识的	那	太太	.	蒙登	曾是	等待	到	看	我的	眼睛	寻找

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

我渐渐意识到，蒙登太太正等着我的目光寻找她。

[aɪ] [gest] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][weɪt] ; [wʌt] [wʌz; wəz][wʌn] , [ðɪs] [taɪm] , [tu:; tə] [seɪ] ?

I	guessed	the	meaning	of	the	wait	;	what	was	one	,	this	time	,	to	say	?
我	猜对了	这	意义	的	这	等待	;	什么	曾是	一	,	这	时间	,	到	说	?

我猜到了等待的意义；这一次，我们又能说什么呢?

[oʊ] [fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] [ə'ʃʊrədli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [droʊl] ,

Oh	first	and	foremost	assuredly	that	it	was	immensely	droll	,
哦	第一的	和	首先	当然	那	它	曾是	非常	滑稽	,

哦，首先也是最重要的是，它非常滑稽可笑。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm][æt; ət] [li:st] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] .

for	this	time	at	least	there	was	no	mistake	.
为了	这	时间	在	至少	那里	曾是	不	错误	.

至少这一次没有出错。

[ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [frend] , [ə'gen] [kwaɪt][æt; ət] [si:] ,

The	lady	I	looked	upon	,	and	as	to	whom	my	friend	,	again	quite	at	sea	,
这	女士	我	看起来	之上	,	和	作为	到	谁	我的	朋友	,	再次	相当	在	海	,

我注视着那位女士，而我的朋友，再次茫然不知所措，

[ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fɔ:rmjələ] , [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['hoʊlbaɪn] ,

appealed	to	me	for	a	formula	,	was	as	little	a	Holbein	,
上诉	到	我	为了	一个	公式	,	曾是	作为	小的	一个	荷尔拜因	,

吸引我的是一种公式，它就像一幅霍尔拜因的画作一样微不足道。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [sku:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [laɪk] ['leɪdi] - [hɜ:r'self] ,

or	a	specimen	of	any	other	school	,	as	she	was	,	like	Lady	Beldonald	herself	,
或者	一个	标本	的	任何	其他	学校	,	作为	她	曾是	,	喜欢	女士	-	她自己	,

[ə; eɪ] ['tɪʃən] .

a	Titian	.
一个	提香	.

或者说，她是任何其他画派的代表作，因为她就像贝尔多纳尔德夫人本人一样，是一位提香式的人物。

[ðə; ði]['fɔ:rmjələ][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [gɪv] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər]

The	formula	was	easy	to	give	,	for	the	amusement	was	that	her
这	公式	曾是	简单的	到	给	,	为了	这	娱乐	曾是	那	她

['prɪtɪnəs] — [jes] ,

prettiness	—	yes	,
美丽	—	是的	,

这个方法很容易给出，因为乐趣在于她的美貌——是的，

['lɪtərəli] , [prə'dɪdʒəsli] , [hɜ:r; hər] ['prɪtɪnəs] — [wʌz; wəz][dɪ'stɪŋkt] .

literally	,	prodigiously	,	her	prettiness	—	was	distinct	.
字面上地	,	惊人地	,	她	美丽	—	曾是	清楚的	.

她的美貌，简直令人惊叹，与众不同。

['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'telɪdʒənt] .

Lady	Beldonald	had	been	magnificent	—	had	been	almost	intelligent	.
女士	-	有	到过	壮丽	—	有	到过	几乎	聪明的	.

贝尔多纳尔德夫人非常出色——几乎可以说是聪明绝顶。

[mɪs] [wɒts] - [hɜ:r; hər] - [neɪm] [kən'tɪnju:z] ['prɪti] , [kən'tɪnju:z] ['i:v(ə)n] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['dʌznt]

Miss	What's	-	her	-	name	continues	pretty	,	continues	even	young	,	and	doesn't
错过	是什么	-	她	-	姓名	继续	漂亮的	,	继续	甚至	年轻的	,	和	不

['mætər] [ə; eɪ] [strɔ:] !

matter	a	straw	!
事情	一个	稻草	!

那位小姐依然漂亮，依然年轻，而且毫不在乎！

[ʃi:; ʃi] ['mætərz] [soʊ] [aɪ'di:əli] ['lɪt(ə)l] [ðæt] ['leɪdi] - [ɪz] ['præktɪkli] ['seɪfər] , [aɪ][dʒʌdʒ] ,

She	matters	so	ideally	little	that	Lady	Beldonald	is	practically	safer	,	I	judge	,
她	事情	所以	理想情况下	小的	那	女士	-	是	几乎	更安全	,	我	法官	,

我认为，她的重要性微乎其微，以至于贝尔多纳尔夫人实际上更安全。

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['evər] [bɪn] .

than	she	has	ever	been	.
比	她	有	曾经	到过	.

比她以往任何时候都更甚。

[ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['tʃætər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

There	hasn't	been	a	symptom	of	chatter	about	this	person	,
那里	还没有	到过	一个	症状	的	喋喋不休	关于	这	人	,

目前还没有出现任何关于此人的闲言碎语。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [prə'tektrɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t] [mɔ:r] [strʌk] .

and	I	believe	her	protectress	is	much	surprised	that	we're	not	more	struck	.
和	我	相信	她	保护者	是	很多	惊讶	那	是	不是	更多的	击	.

我相信她的保护者一定很惊讶我们没有受到更大的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['eni] [reɪt] ['strɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]

It	was	at	any	rate	strictly	impossible	to	me	to	make	an	appointment
它	曾是	在	任何	速度	严格	不可能的	到	我	到	制作	一个	预约

[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] ['niːnəz][prə'poʊz(ə)l] ;

for	the	day	as	to	which	I	have	just	recorded	Nina's	proposal	;
为了	这	天	作为	到	哪个	我	有	只是	记录	妮娜的	提议	;

总之，我根本不可能在妮娜提议的那天安排任何事；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] [sɪns] [ðen] [hæz; həz][nɑːt] ['kwɪkənd] [maɪ] ['iːgərnəs] .

and	the	turn	of	events	since	then	has	not	quickened	my	eagerness	.
和	这	转动	的	活动	自从	然后	有	不是	加速	我的	渴望	.

而此后事态的发展并没有加快我的热情。

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bræʃ] — [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] , [ðæt]

Mrs	.	Munden	remained	in	correspondence	with	Mrs	.	Brash	—	to	the	extent	,	that
太太	.	蒙登	剩余	在	一致	和	太太	.	鲁莽	—	到	这	程度	,	那

[ɪz] , [ʌv; əv] [θriː] ['letərz] ,

is	,	of	three	letters	,
是	,	的	三	信件	,

蒙登夫人与布拉什夫人仍保持通信——也就是说，总共写了三封信。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .

each	of	which	she	showed	me	.
每个	的	哪个	她	显示	我	.

她把每一件都给我看了。

[ðeɪ] [soʊ][toʊld][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

They	so	told	to	our	imagination	her	terrible	little	story	that	we	were
他们	所以	讲述	到	我们的	想像力	她	糟糕的	小的	故事	那	我们	是

[kwaɪt] [prɪ'perd] — [ɔːr] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [snʌft]

quite	prepared	—	or	thought	we	were	—	for	her	going	out	like	a	snuffed
相当	准备	—	或者	想法	我们	是	—	为了	她	去	出去	喜欢	一个	熄灭

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

他们把她那悲惨的小故事讲得如此生动，以至于我们都做好了准备——或者自以为做好了准备——迎接她像熄灭的蜡烛一样离去。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] , [les]

She	resisted	,	on	her	return	to	her	original	conditions	,	less
她	抵抗	,	在	她	返回	到	她	原来的	状况	,	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ;

than	a	year	;
比	一个	年	;

回到原来的环境后，她进行了抵抗，但不到一年时间就回来了；

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]

the	taste	of	the	tree	,	as	I	had	called	it	,	had	been	fatal	to
这	品尝	的	这	树	,	作为	我	有	称为	它	,	有	到过	致命的	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我称之为"树"的味道对她来说是致命的；

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʃiː; ʃi]

what	she	had	contentedly	enough	lived	without	before	for	half	a	century	she
什么	她	有	心满意足地	足够的	居住地	没有	前	为了	一半	一个	世纪	她

['kudnt] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] .

couldn't	now	live	without	for	a	day	.
不能	现在	居住	没有	为了	一个	天	.

她过去半个世纪以来一直心甘情愿地没有的东西，现在一天都离不开它了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] — [sʌm; səm]['maɪnər] [ə'merɪkən] ['sɪti] — [seɪv]

I	know	nothing	of	her	original	conditions	—	some	minor	American	city	—	save
我	知道	没有什么	的	她	原来的	状况	—	一些	次要的	美国人	城市	—	节省

[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['klɪrli] [tuː; tə][hæv; həv]

that	for	her	to	have	gone	back	to	them	was	clearly	to	have
那	为了	她	到	有	已消失	后退	到	他们	曾是	清楚地	到	有

[stept] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] .

stepped	out	of	her	frame	.
步	出去	的	她	框架	.

我对她最初的处境一无所知——她来自美国某个小城市——只知道，对她来说，回到那里显然就意味着走出了她原本的生活框架。

[wiː; wi] [pər'fɔːrmd] , ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	performed	,	Mrs	.	Munden	and	I	,
我们	执行	,	太太	.	蒙登	和	我	,

我们表演了，蒙登夫人和我，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

a	small	funeral	service	for	her	by	talking	it	all	over	and	making	it	all	out	.
一个	小的	葬礼	服务	为了	她	经过	说	它	全部	超过	和	制作	它	全部	出去	.

通过商量和安排，为她举行了一个小型葬礼。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — [ðə; ði]['maɪnər] [ə'merɪkən] ['sɪti] — [ə; eɪ]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][hoʊlbaɪnz] ,

It	wasn't	—	the	minor	American	city	—	a	market	for	Holbeins	,
它	不是	—	这	次要的	美国人	城市	—	一个	市场	为了	荷尔拜因斯	,

这座美国小城市并不是霍尔拜因画作的市场。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['pɪktʃər] ,

and	what	had	occurred	was	that	the	poor	old	picture	,
和	什么	有	发生	曾是	那	这	贫穷的	老的	图片	,

结果，那幅可怜的老照片……

['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ɪts][mjuˈziːəm][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][noʊ] [nuː] ['muːvmənt] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

banished	from	its	museum	and	refreshed	by	the	rise	of	no	new	movement	to	hang	it	,
被放逐	从	它是	博物馆	和	焕然一新	经过	这	上升	的	不	新的	移动	到	悬挂	它	,

它被博物馆驱逐，并且由于没有新的运动兴起而得以重见天日。

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; [ʌv; əv][ɪt'self] ['tɜːrnɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['daɪər] [dɪs'ɑːnər] ,

was	capable	of	the	miracle	of	a	silent	revolution	;	of	itself	turning	,	in	its	dire	dishonour	,
曾是	有能力的	的	这	奇迹	的	一个	沉默的	革命	;	的	本身	转弯	,	在	它是	可怕的	羞辱	,

它能够创造无声革命的奇迹；它自身却在极度耻辱中转变，

[ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

its	face	to	the	wall	.
它是	脸	到	这	墙	.

它的正面朝向墙壁。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

So	it	stood	,	without	the	intervention	of	the	ghost	of	a	critic	,
所以	它	站立	,	没有	这	干涉	的	这	鬼	的	一个	评论家	,

就这样，在没有评论家幽灵般的干预下，它依然存在着。

[tɪl] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɪr] [ded] [peɪnt] .

till	they	happened	to	pull	it	round	again	and	find	it	mere	dead	paint	.
直到	他们	发生	到	拉	它	圆形的	再次	和	寻找	它	仅仅	死的	画	.

直到他们再次把它拉过来，才发现它只不过是一层死漆。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæd; həd] , [ɪf] [ðæts] ['eniθɪŋ] , [ɪts] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [feɪm] ,

Well	,	it	had	had	,	if	that's	anything	,	its	season	of	fame	,
出色地	,	它	有	有	,	如果	那就是	任何事物	,	它是	季节	的	名声	,

嗯，如果非要说有什么的话，那就是它曾经有过一段辉煌时期。

[ɪts] [neɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kæpɪtəlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kætəlɔːg] .

its	name	on	a	thousand	tongues	and	printed	in	capitals	in	the	catalogue	.
它是	姓名	在	一个	千	舌头	和	打印	在	首都	在	这	目录	.

它的名字被千方百科地使用，并在目录中以大写字母印刷。

[wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .

We	hadn't	been	at	fault	.
我们	之前没有	到过	在	过错	.

我们并没有错。

[aɪ] ['hævnt] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ðə; ðɪ] [liːst] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .

I	haven't	,	all	the	same	,	the	least	note	of	her	—	not	a	scratch	.
我	还没有	,	全部	这	相同的	,	这	至少	笔记	的	她	—	不是	一个	划痕	.

然而，我却丝毫没有发现她的踪迹——连一点伤痕都没有。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] !

And	I	did	her	so	in	intention	!
和	我	做过	她	所以	在	意图	!

我这样做是故意的！

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

Mrs	.	Munden	continues	to	remind	me	,	however	,	that	this	is	not	the	sort	of
太太	.	蒙登	继续	到	提醒	我	,	然而	,	那	这	是	不是	这	种类	的

['rendərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

rendering	with	which	,
渲染	和	哪个	,

然而，蒙登夫人不断提醒我，这并不是那种可以这样解读的表达方式：

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , ['æftər] [ɔːl] , ['leɪdi] - [prə'pəuziz] [tuː; tə] ['kɑːntent] [hɜːr'self] .

on	the	other	side	,	after	all	,	Lady	Beldonald	proposes	to	content	herself	.
在	这	其他	边	,	后	全部	,	女士	-	提议	到	内容	她自己	.

另一方面，贝尔多纳尔德夫人最终还是决定安于现状。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːrtrət] .

She	has	come	back	to	the	question	of	her	own	portrait	.
她	有	来	后退	到	这	问题	的	她	自己的	肖像	.

她再次谈到了自己的肖像画问题。

[let] [ˌem 'iː] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æt; ət] [læst] .

Let	me	settle	it	then	at	last	.
让	我	定居	它	然后	在	最后的	.

那我就最终解决这个问题吧。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [θɪŋ] — [wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] !

Since	she	will	have	the	real	thing	—	well	,	hang	it	,	she	shall	!
自从	她	将要	有	这	真实的	事物	—	出色地	,	悬挂	它	,	她	将	!

既然她要拥有真品——好吧，那就让她拥有吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神